

# Stjórnartíðindi

## 1981 - C-deild

Útgáfa 2.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 10, 40, 44, 72, 74, 81, 90, og 92.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

# STJÓRNARTÍÐINDI

1981

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1981  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

*Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið*

# Efnisyfirlit

## í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	15. jan.	Auglýsing um gildistöku breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944	1
2	15. jan.	Auglýsing um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Grikklands að bandalaginu	1—20
3	15. jan.	Auglýsing um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland	20—21
4	26. júní	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	23
5	26. júní	Auglýsing um samning um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	24—29
6	26. júní	Auglýsing um uppsögn samnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	29
7	26. júní	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Tyrkland um afnám vegabréfsáritana	29
8	26. júní	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningi um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva	30—35
9	26. júní	Auglýsing um samning við Spán um gæslumenn á hvalveiðistöðvum	36—37
10	26. júní	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um innflutning á kindakjöti	38—40
11	26. júní	Auglýsing um samning milli Norðurlanda og Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála	41—46
12	29. júní	Auglýsing um breytingar varðandi fiskveiðar Belga	46—49
13	30. júní	Auglýsing um fullgildingu Parísarsamnings um mengun sjávar frá landstöðvum	50—64
14	30. júní	Auglýsing um staðfestingu samþykktar Alþjóðavinnuumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála	64—69
15	10. júlí	Auglýsing um fullgildingu samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi	70—82
16	10. júlí	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi	82—102
17	10. júlí	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn töku gísla	102—110
18	6. nóv.	Auglýsing um uppsögn samnings við Filippseyjar um afnám vegabréfsáritana o. fl.	111
19	10. nóv.	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	111—119
20	10. nóv.	Auglýsing um viðurkenningu á valdi nefndar um afnám kynþáttamisréttis til að taka við kærnum frá einstaklingum	120
21	10. nóv.	Auglýsing um framlengingu samnings við Kenyu um þróun fiskveiða	120
22	15. des.	Auglýsing um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða	120—124
23	15. des.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi	124



# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1981

---

---

15. janúar 1981.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING

### **um gildistöku breytingar frá 16. október 1974 á samningnum um alþjóðaflugmál frá 1944.**

Hinn 15. febrúar 1980 tók gildi breyting sem gerð var 16. október 1974 á 50. gr. a-lið samningsins um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) frá 7. desember 1944, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 18/1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

Hörður Helgason.

15. janúar 1981

Nr. 2.

## AUGLÝSING

### **um viðbótarbókun við samninginn við Efnahagsbandalag Evrópu vegna aðildar Grikklands að bandalaginu.**

Hinn 6. nóvember 1980 var undirritaður í Brussel viðbótarsamningur við samninginn milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að bandalaginu, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 2/1973. Viðbótarsamningurinn tók gildi 1. janúar 1981 í samræmi við 12. gr. hans. Alþingi hafði með ályktun 20. desember 1980 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda hann.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

Hörður Helgason.

C 1

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

**Fylgiskjal****VIÐBÓTARBÓKUN**

við samninginn milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags  
Evrópu vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að bandalaginu.

**EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU**  
annars vegar og

**LÝÐVELDIÐ ÍSLAND**  
hins vegar

**SEM HAFA Í HUGA** aðild lýðveldisins Grikklands að Evrópubandalögunum 1. janúar  
1981 og

**HAFA HLIÐSJÓN AF** samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Ís-  
lands sem undirritaður var í Bruxelles 22. júlí 1972 og hér á eftir verður nefndur „samn-  
ingurinn“

**HAFA ÁKVEDIÐ** að gera með samkomulagi sín á milli breytingar á og setja aðlögunar-  
ákvæði í samninginn vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að Efnahagsbandalagi Evrópu

og **AÐ GERA BÓKUN ÞESSA:**

**I. HLUTI****Breytingar**

## 1. gr.

Texta samningsins, þar með talinn viðaukinn og bókanirnar sem eru óaðskiljanlegur  
hluti hans, og lokabókunina með hjálögðum yfirlýsingum skal þýða á grísku og skal sá texti  
vera jafngildur frumtextunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja gríska textann.

## 2. gr.

Að því er varðar allar vörur sem upprunnar eru á Íslandi og teljast til 48. og 49. kafla  
sameiginlegu tollskrárinnar en eru ekki skráðar í viðauka I skal lýðveldið Grikkland beita  
ákvæðunum er fram koma í töflunni í 3. tl. 1. gr. bókunar nr. 1 við samninginn.

**II. HLUTI****Aðlögunarákvæði**

## 3. gr.

Af vörunum sem skráðar eru í viðauka I og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið  
Grikkland afnema innflutningstolla í áföngum í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

- 1. janúar 1981 verður hver tollur lækkaður í 90% af grunntollinum,
- 1. janúar 1982 verður hver tollur lækkaður í 80% af grunntollinum,
- hinar fjórar lækkanirnar, 20% hver, verða:

- 1. janúar 1983,
- 1. janúar 1984,
- 1. janúar 1985,
- 1. janúar 1986.

## 4. gr.

1. Að því er varðar vörurnar sem skráðar eru í viðauka I skal grunntollurinn sem lækkaður er samkvæmt 3. gr. vera sá tollur sem gildi í reynd fyrir hverja vöru í lýðveldinu Grikklandi gagnvart Íslandi 1. júlí 1980.
2. Þó skal grunntollurinn af eldspýtum sem teljast til nr. 36.06 í hinni sameiginlegu tollskrá Evrópubandalaganna vera 17,2% verðtollur.

## 5. gr.

1. Af vörunum sem skráðar eru í viðauka I og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið Grikkland afnema í áföngum gjöld sem hafa sömu áhrif og innflutningstollar í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:
  - 1. janúar 1981 verður hvert gjald lækkað í 90% af grunntaxtanum,
  - 1. janúar 1982 verður hvert gjald lækkað í 80% af grunntaxtanum,
  - hinar fjórar lækkanirnar, 20% hver, verða:
    - 1. janúar 1983,
    - 1. janúar 1984,
    - 1. janúar 1985,
    - 1. janúar 1986.
2. Að því er varðar hverja vöru skal grunntaxtinn sem lækkaður er samkvæmt 1. tl. vera sá taxti sem gildir í lýðveldinu Grikklandi gagnvart bandalaginu í núverandi mynd 31. desember 1980.
3. Sérhvert gjald sem hefur sömu áhrif og innflutningstollur og lagt hefur verið á frá 1. janúar 1979 í viðskiptum milli Grikklands og Íslands skal afnumið 1. janúar 1981.

## 6. gr.

Felli lýðveldið Grikkland niður eða lækki tolla eða gjöld sem hafa sömu áhrif á vörum sem fluttar eru inn frá bandalaginu í núverandi mynd hraðar en samkvæmt ráðgerðri tímaáætlun skal lýðveldið Grikkland einnig fella niður eða lækka um sama hundraðshluta þá tolla eða gjöld sem hafa sömu áhrif á vörum sem upprunnar eru á Íslandi.

## 7. gr.

1. Breytilega gjaldið (breytilegi þátturinn) sem lýðveldið Grikkland getur í samræmi við ákvæði 1. gr. bókunar nr. 2 við samninginn lagt á vörur sem skráðar eru í töflu I við þá bókun og upprunnar eru á Íslandi skal jafnað með uppbotum sem gilda í viðskiptum milli bandalagsins í núverandi mynd og Grikklands.
2. Á vörunum sem skráðar eru í töflu I við bókun nr. 2 við samninginn og einnig í viðauka I við bókun þessa skal lýðveldið Grikkland í samræmi við tímaáætlunina sem um ræðir í 3. gr. afnema mismuninn milli:
  - fastapáttar tollsins sem í gildi verður í lýðveldinu Grikklandi þegar aðildin hefst og
  - tollsins (þó ekki breytilega þáttarins) sem tilgreindur er í aftasta dálki töflu I við bókun nr. 2.



## 8. gr.

1. Lýðveldið Grikkland getur til 31. desember 1985 haldið magntakmörkunum á innflutningi vara sem skráðar eru í viðauka II við bókun þessa og upprunnar eru á Íslandi.

2. Þær takmarkanir sem um ræðir í 1. tl. skulu vera í formi allsherjarkvóta sem skulu einnig gilda gagnvart innflutningi vara sem upprunnar eru í Austurríki, Finnlandi, Noregi, Svíþjóð og Sviss.

Allsherjarkvótar fyrir 1981 eru skráðir í viðauka II.

3. Lágmark áfangahækkana fyrir kvóta sem um ræðir í 2. tl. skal verða 25% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta sem tilgreindir eru í reikningseiningum og 20% í byrjun hvers árs að því er varðar kvóta sem tilgreindir eru í magntölum. Þessum hækkunum skal bætt við hvern kvóta og næsta hækkun reiknuð af samtöllum sem þannig fæst.

Þar sem kvóti er tilgreindur bæði sem magn og verðmæti skal magnkvótinn hækkaður um minnst 20% árlega og verðmætiskvótinn um minnst 25% árlega og síðari kvótarnir reiknaðir ár hvert af fyrri kvótanum að viðbættri aukningunni.

Að því er varðar langferðabifreiðar og strætisvagna og önnur ökutæki sem teljast til undirnúmers 87.02 A I í sameiginlegu tollskránni skal þó hækka magnkvótann um 15% árlega og verðmætiskvótann um 20% árlega.

4. Komi í ljós að innflutningur til Grikklands á vöru sem skráð er í viðauka II hefur tvö ár í röð numið minna en 90% af kvótanum skal lýðveldið Grikkland setja þá vöru á frílista sé hún upprunnin á Íslandi eða í löndum þeim sem tilgreind eru í 2. tl. enda sé sú vara sem um er að ræða þá á frílista gagnvart bandalaginu í núverandi mynd.

5. Setji lýðveldið Grikkland á frílista vöru sem skráð er í viðauka II og flutt er inn frá bandalaginu í núverandi mynd eða hækki ekki kvóta umfram lágmarkið sem í gildi er gagnvart bandalaginu í núverandi mynd skal lýðveldið Grikkland einnig setja á frílista slíka vöru sem upprunnin er á Íslandi eða hækka allsherjarkvótann hlutfallslega.

6. Að því er varðar innflutningsleyfi fyrir vörur sem skráðar eru í viðauka II og upprunnar eru á Íslandi skal lýðveldið Grikkland í framkvæmd beita sömu reglum og venjum og beitt er um slíkar innfluttar vörur sem upprunnar eru í bandalaginu í núverandi mynd, að frátöldum kvótanum fyrir áburð sem telst til nr. 31.02, 31.03 og 31.05 A I, II og IV í hinni sameiginlegu tollskrá Evrópubandalaganna og lýðveldið Grikkland má beita um þeim reglum og venjum sem eiga við einkamarkaðsréttindin.

## 9. gr.

1. Innborgunargjöld og greiðslur út í hönd sem í gildi eru í Grikklandi 31. desember 1980 gagnvart vörum sem upprunnar eru á Íslandi skulu afnumdar í áföngum á þrem árum frá 1. janúar 1981.

Taxti innborgunargjalda og fjárgreiðslna út í hönd skal lækkaður í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

— 1. janúar 1981 : um 25%,

— 1. janúar 1982 : um 25%,

— 1. janúar 1983 : um 25%,

— 1. janúar 1984 : um 25%.

2. Lækki lýðveldið Grikkland taxta innborgunargjalda eða fjárgreiðslna út í hönd gagnvart bandalaginu í núverandi mynd hraðar en samkvæmt tímaáætluninni í 1. tl. skal lýðveldið Grikkland veita samsvarandi lækkun gagnvart innflutningi vara sem upprunnar eru á Íslandi.

## III. HLUTI

**Almenn ákvæði og lokaákvæði**

## 10. gr.

Sameiginlega nefndin skal gera þær breytingar á upprunareglunum sem nauðsynlegar kunna að vera vegna aðildar lýðveldisins Grikklands að Evrópubandalögunum.

## 11. gr.

Viðaukarnir við bókun þessa eru óaðskiljanlegur hluti hennar. Bókun þessi er óaðskiljanlegur hluti samningsins.

## 12. gr.

Samningsaðilarnir skulu samþykkja bókun þessa samkvæmt þeim reglum sem gilda hjá hvorum aðila um sig. Skal hún ganga í gildi 1. janúar 1981 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma tilkynnt hvor öðrum að hún hafi hlotið þá meðferð sem nauðsynleg er til að svo megi verða. Eftir þetta tímamark skal bókunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar, talið frá þessari tilkynningu.

## 13. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti, á dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku og þýsku, og eru allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel hinn 6. nóvember 1980.

## VIÐAUKI I

**Skrá sem vísað er til í 3. gr.**

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

15. kafli úr 15.10	Vörur úr greni sem innihalda 90% eða meira af feitisyru miðað við þunga
17. kafli 17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í
18. kafli 19.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó
19. kafli 19.02	Maltextrakt
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.05	Neysluvörur úr uppblögnuðu eða steiktu korni eða kornvörum („puffed rice“, „corn flakes“ eða þess konar vörur).
úr 19.07	Brauð, skonrok, og aðrar algengar brauðvörur án viðbættis sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

21. kafli  
úr 21.02 Brennt kaffilíki annað en brenndar síkoriúrætur: ekstraktar, kjarnar og seyði úr brenndu kaffilíki annað en úr brenndum síkoriúrótum
- úr 21.04 Sósur; tilreitt krydd og tilreidd bragðbætiefni önnur en fljótandi mangóaldinm auk (mango chutney)
- úr 21.06 Bökunarger og dautt náttúrulegt ger
22. kafli  
úr 22.02 Límonaði, bragðbætt ölkelduvatn og bragðbættir gosdrykkir og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07 hvort  
— sem það inniheldur ekki mjólk eða mjólkurfitu en inniheldur sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur) eða  
— inniheldur mjólk eða mjólkurfitu
- 22.03 Öl gert úr malti
- 22.06 Vermút og annað vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum
- úr 22.09 Áfengir drykkir sem innihalda egg eða eggjarauðu og/eða sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur)
25. kafli  
25.20 Gips; anhydrit; brennt gips og gips aðallega úr kalsíum sulfati, einnig litað, þó ekki gips tilreitt til tannlækninga
- 25.22 Brennt kalk, leskjað kalk og hydrólískt kalk, þó ekki kalsíumoxyd og kalsíumhydroxyd
- 25.23 Portlandsement, alúminatsement, slaggsment, supersulfatsement, og annað hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall
- úr 25.30 Óhreinsuð náttúruleg bórsýra sem í er 85% eða minna af  $H_3BO_3$  miðað við þurrefnið
- úr 25.32 Leirlitir, einnig brenndir eða blandaðir; santórín, púzzólan, trass og lík jarðefni notuð við framleiðslu á hydrólísku sementi, einnig í duftformi
27. kafli  
27.05 bis Kolagas, vatnsgas, „producer gas“ og áþekk gös
- 27.06 Koltjara, brúnkolatjara, mótjara og önnur jarðtjara, einnig tjara eimdr að nokkru leyti, tjara framleidd úr blöndu af biki ásamt kreósólíu eða ásamt annarri olíu framleiddri úr koltjöru með eimingu
- 27.08 Bik og bikkoks unnið úr koltjöru eða annarri jarðtjöru
- úr 27.10 Jarðolíur og feiti til að smyrja með
- úr 27.11 Petróleumgas og önnur loftkennd karbonhydríd, þó ekki própan að hreinleika 99% eða meira, til annarra nota en sem orku- eða hitagjafi
- 27.12 Vaselín
- 27.13 Parafín, smákristallað vax, slaggvax (slack wax), ósókerít, brúnkolavax, móvax og annað jarðvax, einnig litað
- 27.14 Jarðolíubítúmen, jarðolíukoks og önnur úrgangsefni frá jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukendum steinefnum
- 27.15 Bítúmen og asfalt, náttúrulegt; bítúmenskífa, asfaltsteinn og tjörusandur
- 27.16 Bítúmenblöndur að meginstofni úr náttúrulegu asfalti, náttúrulegu bítúmeni, jarðolíubítúmeni, jarðtjöru eða jarðtjörubiki (t. d. bítúmenmastix og „cut-backs“)

Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni

Vörulýsing

28. kafli  
úr 28.01 Klór  
úr 28.04 Vatnsefni, súrefni (þar með talið ózon) og köfnunarefni  
úr 28.06 Saltsýra  
28.08 Brennisteinssýra; oleum  
28.09 Saltpéturssýra, nítreringssýra  
28.10 Fosfórpentoxýd og fosfórsýra (meta-, ortó- og pyró-)  
28.12 Bóroxýd og bórsýra  
28.13 Aðrar ólífrænar sýrur og önnur súrefnissambönd málmleysingja (þó ekki vatn)  
28.15 Súlfit málmleysingja; fosfórtírsúlfit  
28.16 Ammóníak, vatnssnautt eða í vatnsupplausn  
28.17 Natríumhydroxýd (vítissóði); kalíumhydroxýd (caustic potash), peroxyd natríums og kalíums  
úr 28.19 Zinkoxýd  
úr 28.20 Tilbúið kórundum  
28.22 Manganoxyd  
úr 28.23 Járnnoxýd, einnig leirlitir sem innihalda járnambönd sem nema 70% eða meira miðað við þunga, reiknað sem Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub>  
úr 28.27 Blýmenja og gul menja  
28.29 Flúorít; silíkóflúorít, flúórbóröt og önnur komplex flúórsölt  
úr 28.30 Magnesíumklórít, kalsíumklórít  
úr 28.31 Hypoklórít; venjulegt kalsíumhypoklórít; klórít  
28.35 Súlfit; pólysúlfit  
28.36 Dithonít, einnig þótt þau séu blönduð lífrænum efnum til að halda þeim í óbreyttu ástandi; súlfoxylöt  
28.37 Súlfit og tíósúlfit  
úr 28.38 Natríum-, baríum-, járn-, zink-, magnesíum- og álsúlfit; álún  
úr 28.40 Fosfit, hypófosfit og fosföt, þó ekki tvíbasísk blýfosföt  
úr 28.42 Karbónöt, þar með talið venjulegt ammóníumkarbónat sem inniheldur ammóníumkarbamát, þó ekki blýhydrókarbónat (hvítt blý)  
úr 28.44 Kvikasilfulfulmínat  
úr 28.45 Natríumsilíkat og kalíumsilíkat, einnig venjuleg  
úr 28.46 Hreinsað bórax  
úr 28.48 Arsenít og arsenöt  
28.54 Vatnsefnisperoxyd (þar með talið fast vatnsefnisperoxyd)  
úr 28.56 Silíkon, baron og kalsíumkarbíd  
úr 28.58 Eimað vatn og vatn til mælingar á rafmagnsmótstöðu og vatn af áþekktum hreinleika
29. kafli  
úr 29.01 Karbonhydríd til nota sem orku- eða hitagjafi; naftalen og antracen  
úr 29.04 Amylalkóhól

Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni

Vörulýsing

- 29.06 Fenól og fenólalkóhól
- úr 29.08 Dípentyleter (díamyleter), díetyleter, anetól
- úr 29.14 Palmískar, sterískar og oleískar sýrur og sölt þeirra uppleysanleg í vatni; anhydρίd
- úr 29.16 Tartarískar, sítrískar og gallískar sýrur; kalsíumtartröt
- úr 29.21 Nítróglusserín
- úr 29.42 Nikótínsúlfat
- 29.43 Sykur, kemískt hreinn, nema sakkarósi, glúkósi og laktósi; sykureterar og sykuresterar og sölt þeirra, nema vörur í nr. 29.39, 29.41 og 29.42
30. kafli
- úr 30.02 Antisera
- úr 30.03 Lyf (einnig til dýralækninga), þó ekki eftirtaldar vörur:
- And-asmavindlingar
  - Kínín, cinchonín, kínidín og sölt þeirra, einnig í formi einkaframleiðslu
  - Morfín, kókaín og önnur deyfilyf, einnig í formi einkaframleiðslu
  - Fúkalyf og framleiðsla byggð á fúkalyfjum
  - Vítamín og framleiðsla byggð á vítamínum
  - Súlfonamíd, hormón og framleiðsla byggð á hormónum
- 30.04 Vatt, grisjur, bindi og aðrar þess konar vörur (t. d. sáraumbúðir, heftiplástur, bakstrar), gegndreyptar eða húðaðar með efnum til lækninga eða í smásöluumbúðum sem bera þess greinilega merki að um vörur til lækninga sé að ræða, þó ekki vörur sem tilgreindar eru í athugasemd 3 við þennan kafla
31. kafli
- úr 31.03 Fosfórábúrður úr steinaríkinu eða kemískur, þó ekki
- tómasgjall (basískt gjall)
  - kalsíumfosföt gerð audleystari með upphitun, glæðingu eða bræðslu og náttúrleg kalsíumalúmínfosföt sem sætt hafa sams konar meðferð
  - díkalsíumfosfat sem inniheldur a. m. k. 0,2% af flúor miðað við þunga
- 31.05 Annar áburður; vörur sem teljast til þessa kafla mótaður í töflur eða svipað form eða í umbúðum 10 kg eða minna brúttó
32. kafli
- úr 32.01 Sútunarefnaextraktar úr jurtaríkinu; sýtunarsýrur (tannín), þar með talið galleplatannín dregið út með vatni
- úr 32.04 Litarefni úr jurtaríkinu (þar með taldir viðarlitarextraktar og aðrir litarextraktar úr jurtaríkinu, þó ekki indígó, henna og klórófyll) eða úr dýraríkinu, þó ekki ekstrakt af cochineal og kermes
- úr 32.05 Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni en ekki gerviindígó); tilbúin lífræn efni af þeirri tegund sem eru sjálflýsandi (lumínóforar) og notuð sem slík; ljósnæm efni sem festast við spunatrefjar, svokölluð ljósnæm bleikiefni
- 32.06 Litlökk
- úr 32.07 Önnur litarefni, þó ekki
- (a) ólífræn pigment eða pigment úr jarðefnum, einnig þau sem innihalda efni úr kadmíumsöltum er auðvelda litun

Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni

Vörulýsing

- (b) krómlitir og prússablámi; ólífræn efni sem eru sjálflýsandi (lumínóforar) og notuð sem slík
- 32.08 Tilreidd pigment, tilreidd gruggunarefni og tilreiddir litir, smelt og annar glerungur, fljótandi gljáamyndandi efni og önnur þess konar framleiðsla sem notuð er við leirmunagerð, smeltun og glergerð; engober (slips); glerfrit og annað gler sem duft, korn eða flögur
- 32.09 Lökk, tær eða með pigmenti; distemper; vatnslitir til litunar á leðri o. þ. h.; málning og lökk; pigment rifin í línólíu, jarðterpentínu, fernis eða öðrum svipuðum efnum notuðum við framleiðslu á málningu eða lakki; prentþynnur; litir og önnur litarefni mótuð til smásölu eða í smásöluumbúðum; upplausnir sem skýrgreindar eru í athugasemd 4 við þennan kafla
- 32.11 Þurrkefni
- 32.12 Kítiti; ágæðslukvoða; spartli; óeldföst efni til yfirborðslagningar; fylli- og þéttiefni o. þ. h., þar með talið harpixkítiti og harpixsement
- 32.13 Blek, prentlitir og aðrir þess konar litir
33. kafli  
úr 33.01 Rokgjarnar olíur (einnig terpensnauðar), fljótandi eða fastar; resinóid, þó ekki kjarnar úr rósum, rósmafin, encalypt, sandaltrjám og seðrusviði; konsentröt af rok gjörnum olíum í feiti, órok gjörnum olíum, vaxi eða öðru þess háttar, fengin með enfleurage eða maceration
- úr 33.06 Kölnarvatn og önnur andlitsvötn; snyrtivörur og vörur til umhirðu húðar, hárs og nagla; tannduft og tannkrem, vörur til munnhirðingar; lyktareyðir fyrir hýbýli, tilbúinn, einnig með ilmefnum
34. kafli Sápa, lífræn yfirborðsvirk efni, þvotta- og hreingerningarefni, smurefni, tilbúið vax, tilreiddar vaxblöndur, fægi- og ræstiefni, kerti og aðrar þess konar vörur, mótunarefni og vax til tannviðgerða
35. kafli Prótein, þó ekki ovalbúmín og lactalbúmín; lím og klístur; enzym
36. kafli Sprengiefni; flugeldar og skrauteldar; eldspýtur; kveikilegeringar; tiltekin eldfim efni
37. kafli  
37.03 Ljósæmur pappír, pappi eða vefnaður, lýstur eða ólýstur, en ekki framkallaður
38. kafli  
38.03 Ávirk kol; ávirk náttúrleg steinefni; dýrakol, einnig notuð
- 38.09 Viðartjara; viðartjöruiólur (þó ekki blönduð upplausnarefni og þynnar er teljast til nr. 38.18); viðarkreósót, óhreinsað metanól, acetónolía; bik úr jurtaríkinu hvers konar; bruggarabik og annað þess konar að megin efni úr kólófóníum eða biki úr jurtaríkinu; kjarnabindiefni (fyrir mótasand) að megin efni úr náttúrlegum harpixefnum
- úr 38.11 Sótthreinsandi efni, skordýraeitur, rottueitur, sóttvarnarefni og aðrar slíkar vörur útbúnar sem brennisteinsborin bönd, kveikir og kerti, flugnapappír, stafir húðaðir hexaklóródyklóhexan (BHC) og annað þess háttar; framleiðsla úr virku efni (eins og DDT) blönduð öðrum efnum í þrýstibrúsum tilbúin til notkunar
- 38.18 Bútuð upplausnarefni og þynnar fyrir lökk og annað þess háttar

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- úr 38.19 Fljótandi efni fyrir vökvaknúin drif (sérstaklega fyrir vökvaknúna hemla) sem innihalda minna en 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga
39. kafli
- úr 39.02 Pólyvínýlklóríd
- úr 39.01 } Pólystyren án tillits til lögunar; önnur plastefni, sellulósaeter og sellulósaester, gervi-  
úr 39.02 } harpix, þó ekki  
úr 39.03 } (a) í formi korns, flaga, dufts, úrgangs eða rusls sem nota á sem hráefni til framleiðslu á  
úr 39.04 } vörum sem nefndar eru í þessum kafla  
úr 39.05 } (b) jónskiptar  
úr 39.06 }
- úr 39.07 Vörur úr efnum sem lýst er í nr. 39.01 til 39.06, þó ekki blævængir og aðrar þess konar hlífar (hand screens), ekki mekanískt, rammar og handföng tilheyrandi þeim og hlutar slíkra ramma og handfanga, og spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12
40. kafli Náttúrlegt gúmmí (kátsjúk), tilbúið gúmmí (gervigúmmí) og faktis og vörur úr þessum efnum, þó ekki nr. 40.01, 40.02 og 40.04, latex (úr 40.06), upplausnir og jafnblöndur (úr 40.06), hlífðarfatnaður fyrir skurðlækna og röntgenlækna og kafarabúningar (úr 40.13), og stykki, klumpar, rusl, úrgangur og duft úr harðgúmmí (cbónít og vúlkanít) (úr 40.15)
41. kafli Húðir og skinn, óunnið, (þó ekki loðskinn), og leður, þó ekki bókfell og vörur sem teljast til nr. 41.01 og 41.09
42. kafli Vörur úr leðri; reið- og aktygi; ferðabúnaður, handtöskur og áþekk ílát; vörur úr þörmum (öðrum en silkiormþörmum)
43. kafli Loðskinn og loðskinnslíki; vörur úr þeim
44. kafli Trjáviður og vörur úr trjáviði; viðarkol, þó ekki nr. 44.07, vörur úr byggingarplötum úr viðartrefjum (úr 44.21, úr 44.23, úr 44.27, úr 44.28), spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12 (úr 44.26) og kubbar til gatnagerðar (úr 44.28)
45. kafli
- 45.03 Vörur úr náttúrlegum korki
- 45.04 Pressaður korkur (með eða án bindiefna) og vörur úr slíkum korki.
46. kafli Framleiðsla úr stráí, espartó og aðrar vörur úr fléttiefnum; körfugerðarvörur og tágasmíði; þó ekki fléttur og aðrar þess konar vörur úr fléttiefnum, til hvers konar nota, einnig fléttaðir borðar (úr 46.02)
48. kafli
- úr 48.01 Pappír og pappi (þar með talið sellulósavatt), í rúllum eða örkum, þó ekki eftirtaldar vörur:  
— Venjulegur dagblaðapappír úr kemískt eða vélunnum massa minna en 60 g/m<sup>2</sup> að þyngd

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- Tímaritapappír (magazine paper)
- Vindlingapappír
- Silkipappír (tissue paper)
- Sellulósavatt
- Handgerður pappír og pappi
- 48.03 Pergamentpappír og pappi og annar feitiheldur pappír og pappi, einnig eftirlíkingar, og pergamyn í rúllum eða örkum
- 48.04 Pappír og pappi úr samanlímdu blöðum, ógegndreyptur eða óyfirdreginn, með eða án innri styrkingar, í rúllum eða örkum
- úr 48.05 Pappír og pappi, bylgjaður (einnig með álímdu sléttu lagi), mynstraður, í rúllum eða örkum
- úr 48.07 Pappír og pappi, gegndreyptur, húðaður, yfirdreginn, litaður eða skreyttur á yfirborði eða áprentaður (þó ekki prentaður vörur er teljast til 49. kafla), í rúllum eða örkum, þó ekki ferhyrndur teiknipappír, gylltur eða silfradaur pappír, þar með taldar eftirlíkingar, færi-pappír (transfer paper), vísipappír (indicator paper) og ónæmur ljósmyndapappír
- úr 48.13 Kalkerpappír
- 48.14 Skrifblokkir, umslög, bréfkort, póstkort án mynda, skrifkort; öskjur, pokar, möppur og hulstur, úr pappír og pappa, sem aðeins innihalda blandað bréfséfni
- úr 48.15 Annar pappír og pappi, tilskorið í stærðir eða form, þó ekki vindlingapappír, bönd fyrir símríta, götuð bönd fyrir „monotype“ setningarvélur og reiknivélur, síupappír og -pappi (þ. á m. fyrir vindlingasíur) og gúmmibornar ræmur
- 48.16 Kassar, pokar og aðrar umbúðir, úr pappír og pappa; spjaldskrárkassar, bréfabakkar, geymslukassar og annað þess háttar, úr pappír og pappa, sem almennt er notað í skrifstofum, verslunum o. þ. h.
- 48.18 Skrifstofubækur, stílabækur, minnisbækur og -blokkir, pöntunarbækur, kvittunarblokkir, dagbækur, ritundirlög, skjalabindi (einnig lausblaða), skjalamöppur og annað þess háttar úr pappír og pappa; sýnishornaalbúm og önnur albúm og bókahlífar úr pappír og pappa
- 48.19 Merkimíðar, úr pappír og pappa, einnig áprentaðir og límbornir
- úr 48.21 Lampaskermar; borðdúkar og serviettur, vasaklútar og þurrkur; föt, diskar, bollar, borðmottur, mottur fyrir flöskur, mottur fyrir glös
- 49. kafli
- úr 49.01 Prentaðar bækur, bæklingar, ritlingar og einblöðungar á grísku
- úr 49.03 Myndabækur og teiknibækur fyrir börn, prentaðar að öllu eða nokkru leyti á grísku
- úr 49.07 Merki ekki ætluð til almenningsþjónustu
- 49.09 Póstkort með myndum, jólakort og önnur slík myndakort prentuð á hvaða hátt sem er, einnig með skrauti
- úr 49.10 Almanök alls konar, úr pappír eða pappa, þar með taldar almanaksblokkir, þó ekki almanök ætluð til auglýsinga, á öðrum tungumálum en grísku
- úr 49.11 Annað prentað mál, þar með taldar prentaðar myndir og ljósmyndir, þó ekki eftirtaldar vörur:
  - Sviðsmyndir fyrir leikhús og ljósmyndavinnustofur
  - Prentað mál ætlað til auglýsinga (þ. á m. til ferðaauglýsinga), prentað á öðrum tungumálum en grísku



*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

50. kafli Silki og silkiúrgangur
51. kafli Endalausar tilbúnar trefjar
52. kafli Spunavörur í sambandi við málm
53. kafli Ull og annað dýrahár, þó ekki óunnar, bleiktar og ólitaðar vörur sem teljast til nr. 53.01, 53.02, 53.03 og 53.04
54. kafli Hör og ramí, þó ekki nr. 54.01
55. kafli Baðmull
56. kafli Stuttar tilbúnar trefjar
57. kafli Önnur spunaefni úr jurtaríkinu, þó ekki nr. 57.01; pappírgarn og vefnaður úr því
58. kafli Gólfteppi, mottur, dreglar og veggteppi; flauel-, flos- og chenillevefnaður; borðar; legg-  
ingar; tyll og annað netefni; laufaborðar; útsaumur
59. kafli Vatt og flóki; seglgarn, línur, reipi og kaðlar; gegndreypt og húðuð efni úr spunatrefjum;  
vörur úr spunatrefjum til notkunar í iðnaði
60. kafli Prjóna- og heklvörur
61. kafli Fatnaður úr spunavörum og annað er honum heyrir til, þó ekki prjóna- og heklvörur
62. kafli Aðrar tilbúnar vörur úr spunaefni, þó ekki blævængir og þess konar hlífar (hand screens)  
(úr 62.05)
63. kafli Notaður fatnaður og aðrar notaðar spunavörur; tuskur
64. kafli Skófatnaður, legghlífar o. þ. h., og hlutar af þessum vörum
65. kafli Höfuðfatnaður og hlutar til hans
66. kafli  
66.01 Regnhlífar og sólhlífar (þar með taldar göngustafsregnhlífar, regnhlífatjöld, garðsólhlífar  
o. þ. h.)
67. kafli  
úr 67.01 Fjaðrakústar  
67.02 Tilbúin blóm, blöð og ávextir, svo og hlutar af þeim; vörur úr tilbúnum blómum, blöðum  
og ávöxtum

Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni

Vörulýsing

68. kafli
- 68.04 Brýni og annar handfægi- og slípisteinn, olústeinn, hein o. þ. h. kvarnsteinn, hverfi- steinar, slípihjól o. þ. h. (þar með talin speldi, hnúðar, skífur, og oddar til mölunar, slípunar, fágunar, réttingar og skurðar) úr náttúrulegum steintegundum (einnig saman- límt) úr samanlímdu eða tilbúnum slípiefnum og úr leir, einnig með skafti, öxli og öðru þess háttar úr öðrum efnum en þó án grindar; sneiðar og aðrir fullunnir hlutar af slíkum steinum og hjólum úr náttúrulegum steintegundum (einnig samanlímdu), úr samanlímdu náttúrulegum eða tilbúnum slípiefnum eða úr leir
- 68.06 Náttúrulegt og tilbúið slípiefni sem duft eða korn, fest á vefnað, pappír, pappa eða annað efni, einnig skorið til, saumað saman og fest saman á annan hátt
- 68.09 Plötur, flísar, hellur og þess háttar vörur úr jurtatrefjum, viðartrefjum, strái, viðarspónum eða viðarúrgangi (þar með talið sag), límt saman með sementi, gipsi eða öðru bindiefni úr steinaríkinu
- 68.10 Vörur úr gipsi eða gipsblöndum
- 68.11 Vörur úr sementi (þar með talið slaggsement), úr steinsteypu eða tilbúnum steini (þar með talinn malaður marmari bundinn saman með sementi), einnig styrkt
- 68.12 Vörur úr asbestsementi, úr sellulósasementi o. þ. h.
- 68.14 Núningsmótstöðuefni (sneiðar, skífur, hringar, bönd, plötur, þynnur, rúllur o. þ. h.) í hemla, tengsli o. þ. h. unnið að meginstofni úr asbesti, öðrum jarðefnum eða sellulósa, einnig í sambandi við spunaefni eða önnur efni
69. kafli
- Leirvörur, þó ekki nr. 69.01, 69.02, aðrar en múrsteinar úr magnesít og magnesítkrómít, 69.03, 69.04 og 69.05, áhöld og búnaður til notkunar í rannsóknarstofum og iðnaði, ílát til flutnings á sýrum og kemískri framleiðslu og vörur notaðar í landbúnaði sem teljast til nr. 69.09 og vörur úr postulíni sem teljast til nr. 69.10, 69.13 og 69.14
70. kafli
- 70.04 Óunnið steyppt eða valsað gler (einnig yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði), með rétthyrningslögum, einnig mynstrað
- 70.05 Óunnið teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri) með rétthyrningslögum
- úr 70.06 Steyppt, valsað, teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði) með rétthyrningslögum, slípað eða fágað á yfirborði en ekki frekar unnið, þó ekki speglar án málmþráða
- úr 70.07 Steyppt, valsað, teygt eða blásið gler (þar með talið gler yfirlagt öðru gleri eða með málmþræði), skorið í aðra lögun en rétthyrnda, eða beygt eða unnið á annan hátt (t. d. kantslípað eða áletrað), einnig slípað eða fágað; blýgreypar rúður og þess háttar
- 70.08 Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig formað
- 70.09 Glerspeglar (þar með taldir bifreiðaspeglar), einnig í umgerð eða með baki
- 70.10 Ámur, flöskur, krukkur, byttur, sívöl ílát og þess háttar ílát úr gleri, sem algengt er að nota við flutning og þökkun á vörum; tappar og önnur lok úr gleri
- úr 70.13 Borðbúnaður, húsbúnaður, snyrtiáhöld, hreinlætistæki og skrifstofuáhöld, skrautmunir o. þ. h. úr gleri (þó ekki vörur sem teljast til nr. 70.19), þó ekki hitapólin glervara með lágu þenslumarki líkt og Pyrex og Durex sem almennt er notuð sem borðbúnaður eða í eldhúsi
- 70.14 Ljósabúnaður úr gleri, endurkastgler og optískir hlutir úr gleri en ekki optískt unnið eða úr optísku gleri

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- úr 70.15 Gler til nota í sólgleraugu (þó ekki linsulaga til réttingar á sjón), íhvolf, beygð, holuð o. þ. h.
- úr 70.16 Frauð- og holgler í hellum, flögum, plötum og með áþekkri lögun
- úr 70.17 Glervara eingöngu notuð við efnarannsóknir, við hjúkrun og rannsóknir á sjúkum og við lyfjagerð, einnig með rúmmálsmerkjum eða rúmtaksréttingum þó ekki fyrir kemiskar rannsóknir; glerlyfjahylki
- úr 70.21 Aðrar vörur úr gleri, þó ekki fyrir iðnað
71. kafli
- úr 71.12 Skrautvörur, úr silfri (þar með talið gull- og platínuhúð), eða góðmálmस्प्लेटी á óeðlum málmum
- 71.13 Gull- og silfursmíðavörur og hlutar til þeirra, úr góðmálmum eða góðmálmस्प्लेटी, þó ekki vörur sem teljast til nr. 71.12
- úr 71.14 Aðrar vörur úr góðmálmum eða góðmálmस्प्लेटी, þó ekki hlutir og áhöld til nota á verkstæðum og rannsóknarstofum
- 71.16 Glysvarningur (imitation jewellery)
73. kafli
- Járn og stál og vörur úr því, þó ekki:
- (a) Vörur sem lúta lögsögu Kola- og stálbandalags Evrópu og teljast til nr. 73.01, 73.02, 73.03, 73.05, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 og 73.16
- (b) Vörur sem teljast til nr. 73.02, 73.05, 73.07 og 73.16 og lúta ekki lögsögu Kola- og stálbandalags Evrópu
- (c) Nr. 73.04, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 og 73.34 og fjaðrir og fjaðrablöð, úr járn og stáli, fyrir járnbrautarvagna sem teljast til nr. 73.35
74. kafli
- Kopar og vörur úr honum, þó ekki koparlegeringar sem innihalda meira en 10% af nikkli miðað við þunga og vörur sem teljast til nr. 74.01, 74.02, 74.06 og 74.11
76. kafli
- Ál og vörur úr því, þó ekki nr. 76.01 og 76.05 og spólur, kefli og annað þess háttar fyrir ljósmynda- og kvikmyndafilmur eða fyrir bönd, filmur og annað þess háttar sem telst til nr. 92.12 (úr 76.16)
78. kafli
- Blý og vörur úr því
79. kafli
- Zink og vörur úr því, þó ekki nr. 79.01, 79.02 og 79.03
82. kafli
- úr 82.01 Eftirtalin handverkfæri: Spaðar, skóflur, hakar, hlújárn, gafflar og hrífur; axir, bjúgaxir, og önnur svipuð höggverkfæri; heyskerar, grasklippur, fleygar og önnur verkfæri til notkunar við landbúnað, garðyrkju og skógrækt
- 82.02 Handsagir og sagnarblöð fyrir handsagir og vélsagir (einnig tannlaus sagnarblöð)
- úr 82.04 Færanlegar smíðjur; slípisteinar með umbúnaði (hand- eða fótstúnir); vörur til heimilisnota
- 82.09 Hnífar með skerandi eða sagtenntri egg (þar með taldir bjúghnífar), er ekki teljast til nr. 82.06, svo og blöð til þeirra

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- úr 82.11 Rakvélablöð og efni í þau
- úr 82.13 Önnur verkfæri til að skera og klippa (t. d. trjáklippur, hárklippur, kjötaxir og pappírshnífar), þó ekki handklippur og hlutar til þeirra
- 82.14 Skeiðar, gafflar, fiskhnífar, smjörhnífar, sleifar og svipaður eldhús- og borðbúnaður
- 82.15 Sköft úr ódýrum málm til vara þeirra er teljast til nr. 82.09, 82.13 eða 82.14
83. kafli Ýmsar vörur úr ódýrum málm, þó ekki nr. 83.08, myndastyttur og aðrir hlutir til skrauts innanhúss (úr 83.06) og perlur og palliuttur (úr 83.09)
84. kafli
- úr 84.06 Hreyflar með neistakveikju, bensínknúnir með 220 cm<sup>3</sup> sprengirými eða meira; bruna-hreyflar, hálfdísil; brunahreyflar, dísil 37 kW eða minna; hreyflar fyrir bifhjól og létt bifhjól
- úr 84.10 Vökvadælar (þar með taldar hreyfildælar og hverfildælar), einnig með tilheyrandi mælum
- úr 84.11 Loftdælar og lofttæmidælar (þar með taldar hreyfildælar og hverfildælar); víftur, blásarar og annað þess háttar með innbyggðum hreyfli minna en 150 kg að þyngd og víftur eða blásarar án hreyfils 100 kg að þyngd eða minna
- úr 84.12 Loftjöfnunartæki, sambyggð, útbúin hreyfildrifinni víftu og búnaði til að breyta raka- og hitastigi lofts, til heimilisnota
- úr 84.14 Bökunarofnar og hlutar til þeirra
- úr 84.15 Kæli- og frystiklefar og önnur kælivirki, með kæli- og frystibúnaði
- úr 84.17 Hrað- eða geymavatnshitarar sem ekki eru gerðir fyrir rafmagn
- 84.20 Vogir (þó ekki vogir sem eru svo nákvæmar að þær vegi 5 cg eða minna), þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar
- úr 84.21 Mekanísk tæki (einnig handdrifin) til dreifingar, sprautunar og úðunar á vökvum eða dufti, til heimilisnota; svipuð handdrifin tæki til notkunar í landbúnaði; svipuð tæki til notkunar í landbúnaði, 60 kg. að þyngd eða minna, fest á ökutæki
- úr 84.24 Plógar, 700 kg að þyngd eða minna, hannaðir fyrir dráttarvélar eða dráttardýr; plógar með tveimur eða þremur plógskerum eða skífum hannaðir til festingar á dráttarvélar; herfi með áföstum búnaði og tönnum, hönnuð fyrir dráttarvélar eða dráttardýr; diskaherfi 700 kg að þyngd eða minna
- úr 84.25 Preskivélar; máisafhýðingarvélar og máispreskivélar; uppskeruvélar fyrir dráttardýr; hálm- og fóðurpressur; blástursmillur og þess háttar vélar til sáldunar á fræi og flokkunar á korni
- 84.27 Pressur, marningsvélar og aðrar vélar og tæki til notkunar við framleiðslu á víni, vín-drúfusafa, ávaxtasafa og öðru þess háttar
- úr 84.28 Fræmulningsvélar; kornmyllur sem talist geta landbúnaðartæki
- 84.29 Vélar og tæki til brauðkornsmölunar og aðrar vélar og tæki til vinnslu á korni og þurrkuðum þelgávöxtum (þó ekki vélar og tæki er talist geta landbúnaðartæki)
- úr 84.34 Prentletur
- úr 84.38 Skyttur; vefjarskeiðar fyrir vefstóla
- úr 84.40 Þvottavélar, einnig rafknúnar, til heimilisnota
- úr 84.47 Vélar til að saga og hefла trjávið, kork, bein, ebónít (vúlkanít), harðplast eða önnur hörð útskurðarefni, aðrar en vélar sem teljast til nr. 84.49

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- úr 84.56 Vélar til að pressa, móta, eða forma efni í leirvörur, óharnað sement, gips og önnur jarðefni
- úr 84.59 Olíupressur og olíukvarnir; vélar til sterínsápuframleiðslu
- 84.61 Kranar, hanar, lokar og annar svipaður búnaður fyrir pípur, katla, geyma, ker og þess háttar, þar með taldir þrýstiléttar og hitastilltir lokar
- úr 84.63 Hemlar (speed reducers)
85. kafli
- úr 85.01 Rafalar með 20 kVA útgang eða minna; hreyflar 74 kW eða minna; hverfistraumbreytar 37 kW eða minna; spennar og stöðustraumbreytar þó ekki fyrir útvarps-, firðtals-, loftskæpta- og sjónvarpsmóttökutæki
- 85.03 Frumraflöð og rafhlöður
- 85.04 Rafgeymar
- úr 85.06 Herbergisviftur
- 85.10 Færanlegir rafhlöðu- og segulraflampar, aðrir en teljast til nr. 85.09
- 85.12 Rafmagnsvatnshitunartæki (gegnstremisvatnshitara, heitavatnsdunkar og hitastautar); rafmagnshitunartæki til jarðvegshitunar og húshitunar; rafmagnshársnyrtitæki (t. d. hárburrkur, hárlíðunartæki og hitunartæki fyrir hárlíðunarjárn) og rafmagnsstrokjárn; rafmagnshitunartæki einkum til heimilisnota; mótstöðurafmagnshitunartæki, þó ekki úr kolum
- úr 85.17 Rafknúin hljóðmerkjatæki
- úr 85.19 Rafmagnstæki til að tengja eða rjúfa straumrásir, til öryggis í rafmagnsstraumrásum og til tengingar við eða í straumrásum (t. d. rofar, liðar, vör, yfirspennuafrásir, yfirspennuliðar gerðir úr spólum og þéttum, eldingarvarar, vartappar, falir, klær og greinidósir)
- úr 85.20 Rafmagnsglólampar (perur) og úrhleðslulampar, þó ekki lampar sem senda innrauða eða útfjólubláa geisla
- úr 85.21 Sjárör fyrir sjónvarpstæki
- 85.23 Einangraðar (einnig lakkbrenndar eða rafhúðaðar) raftaugar, rafstrengir, rafteinar, rafbönd o. þ. h. (þar með taldir strengir með samásarásum), með eða án tengihluta
- 85.25 Einangrarar úr hvers konar efni
- 85.26 Einangrunarhlutar í rafmagnsvélar, tæki og búnað, ef hlutarnir eru eingöngu úr einangrandi efni, einnig þótt í þeim sé lítils háttar af málmum sem aðeins er til að halda einangrunarhlutunum saman við smíði þeirra, þó ekki einangrarar sem teljast til nr. 85.25
- 85.27 Rafmagnspípur fyrir raflagnir og tengihlutar þeirra, úr ódýrum málmum og með einangrun að innan
87. kafli
- úr 87.02 Almenningsbifreiðar og ökutæki til flutnings á vörum eða efni (þó ekki grindur sem nefndar eru í athugasemd 2 við 87. kafla)
- 87.05 Yfirbyggingar (þar með talin ökumannshús) fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01, 87.02 og 87.03
- úr 87.06 Grindur án hreyfils og hlutar til þeirra
- úr 87.11 Ökutæki fyrir fatlaða og sjúka (þó ekki vélknúin eða með öðru drifi)

*Nr. í  
sameiginlegu  
tollanafna-  
skránni*

*Vörulýsing*

- úr 87.12 Hlutar og fylgitæki til ökutækja fyrir fatlaða og sjúka (önnur en vélknúin eða með öðru drifi)
- 87.13 Barnavagnar og hlutar til þeirra
89. kafli
- úr 89.01 Fljótabátar og prammar; tankskip, dregin; seglskip; uppblásnir bátar úr plasti
90. kafli
- úr 90.01 Augnlinsur
- 90.03 Umgerðir um gleraugu, nefklemmugleraugu, stangargleraugu, hlífðargleraugu og annað þess háttar og hlutar til slíkra umgerða
- 90.04 Gleraugu, nefklemmugleraugu, stangargleraugu, hlífðargleraugu og annað þess háttar til réttingar á sjón og henni til hlífðar
- úr 90.26 Mælar fyrir handdrifnar olíudælur og vatnsmælar (magn- og hraðamælar)
92. kafli
- 92.12 Hjómplötur og aðrar hljóðupptökur; mót til framleiðslu á hjómplötum, óskornar hjómplötur tilbúnaar til hljóðupptöku, filmur til vélrænnar hljóðupptöku, bönd, vírþráður, ræmur og annað þess háttar af því tagi sem almennt er notað til hljóðupptöku eða áþekkrar upptöku
93. kafli
- úr 93.04 Sportbyssur og riffilar
- úr 93.07 Forhlöð í haglabyssur; sportskot, skot í skambyssur og göngustafsbyssur, kúlu- eða haglaskot í markbyssur með allt að 9 mm hlaupvídd; skothylki í sportbyssur og sportriffila, úr málm eða pappa; kúlur, högl, einnig gróf (buck shot) í sportbyssur og sportriffila.
94. kafli Húsgögn og hlutar til þeirra; rekkjubúnaður, dýnur, dýnubúnaður, botnar, púðar og þess háttar stoppaður húsbúnaður, þó ekki nr. 94.02
96. kafli Sópar, burstar, duftpúðar og sáld, þó ekki tilbúin knippi til framleiðslu á sópum og burstum í nr. 96.01 og vörur sem teljast til nr. 96.05 og 96.06
97. kafli
- 97.01 Leikfangsökutæki fyrir börn (t. d. barnahjól, þríhjól og stignir barnabílar); brúðuvagnar og brúðukerrur
- 97.02 Brúður
- 97.03 Önnur leikföng; smálíkön til leikja og skemmtunar
- úr 97.05 Skrautræmur og -snifsi (confetti)
98. kafli Ýmsar unnar vörur, þó ekki kúlupennar sem teljast til nr. 98.03 og vörur sem teljast til nr. 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 og 98.15

## VIÐAUKI II

<i>Nr. í sameiginlegu tollnafna- skránni</i>	<i>Vörulýsing</i>	<i>Kvóti fyrir tímabilið 1. janúar til 31. desember 1981</i>
31.02	Köfnunarefnisáburður úr steinaríkinu eða kemískur	
31.03	Fosfóráburður út steinaríkinu eða kemískur	
31.05	Annar áburður; vörur sem teljast til þessa kafla mótaðar í töflur eða svipað form eða í umbúðum 10 kg eða minna brúttó: A. Annar áburður: I. Áburður sem inniheldur þessi þrjú áburðarefni: köfnunarefni, fosfór og kalíum II. Áburður sem inniheldur þessi tvö áburðarefni: köfnunarefni og fosfór IV. Annar	12.340 tonn
úr 73.37	Katlar (þó ekki katlar sem teljast til nr. 84.01) og miðstöðvarofnar, ekki rafmagnshitarar, og hlutar til þeirra, úr járni eða stáli; lofthitarar og lofthitadreifarar (þar með slíkir sem geta dreift köldu og fersku lofti), ekki rafmagnshitaðir, með innbyggðri hreyfilknúinni viftu eða blásara, og hlutar til þeirra, úr járni eða stáli: — Miðstöðvarkatlar	49.800 RE
úr 84.01	Katlar til framleiðslu á vatnsgufu eða annarri gufu (gufukatlar), þó ekki vatnsmiðstöðvarkatlar sem einnig geta framleitt gufu með lágum þrýstingi; háhitavatnskatlar (superheated water boilers): — Með 32 MW afli eða minna	101.400 RE
84.06	Brunahreyflar með bullu: C. Aðrir hreyflar: úr II. Hreyflar með þrýstikveikju: — Að afli minna en 37 kW	279.600 RE
84.10	Vökvadælur (þar með taldar hreyfildælur og hverfildælur), einnig með tilheyrandi mælum; vökvalyftur sem vinna með skóflum, keðjum, sniglum, böndum og örðu þess háttar: úr A. Afgreiðsludælur með mælitækjum eða hannaðar fyrir þau, þó ekki eldsneytsidælur B. Aðrar dælur C. Vökvadælur sem vinna með skóflum, keðjum, sniglum, böndum og öðru þess háttar	1.000.000 RE
84.14	Ofnar fyrir iðnað og rannsóknarstofur, þó ekki rafmangsofnar: úr B. Aðrir: — Hlutar úr stáli, til sementsofna	10.000 RE
úr 84.20	Vogir (þó ekki vogir sem eru svo nákvæmar að þær vegi 5 cg eða minna) þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar, annað en: — Barnavogir — Vogir með grammakvarða til heimilisnota — Vogarlóð alls konar	320.000 RE

Nr. í  
sameiginlegu  
tollnafna-  
skránni

Vörulýsing

Kvóti fyrir  
tímabilið  
1. janúar til 31.  
desember 1981

- 85.01 Rafalar, rafhreyflar, straumbreytar (hverfi- eða stöðustraumbreytar), spennar, afriðlar, afriðilstæki og spankefli: 44.400 RE
- A. Rafalar, rafhreyflar (einnig með tannhjólum til að lækka, breyta eða auka hraða) og hverfistraumbreytar:
- úr II. Annað:
- Hreyflar með minnst 370 W útgang og ekki meira en 15000 W
- úr C. Hlutar:
- Til hreyfla með minnst 370 W útgang og ekki meira en 15000 W
- 85.15 Sendi- og móttökutæki fyrir loftsketasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radiófjarstýritæki: 3.048 stk. (1)  
777.300 RE
- A. Sendi- og móttökutæki fyrir loftsketasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar:
- úr III. Móttökutæki, einnig með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum:
- Sjónvarpstæki
- C. Hlutar: 1.500.000 RE
- I. Skápar og kassar:
- úr a) Úr trjáviði:
- Fyrir sjónvarpstæki
- úr b) Úr öðrum efnum:
- Fyrir sjónvarpstæki
- úr III. Annað:
- Grindur fyrir sjónvarpstæki og hlutar til þeirra, einnig samsett
- Prentársarspjöld fyrir sjónvarpstæki
- úr 85.23 Einangraðar (einnig lakkbrenndar eða rafhúðaðar) raftaugar, rafstrengir, rafteinar, rafbönd o. þ. h. (þar með taldir strengir með samásarásum), með eða án tengihluta: 66.600 RE
- Kaplar fyrir sjónvarpsloftnet
- 87.02 Ökutæki til flutnings á mönnum, vörum og efni (þar með talin hraðakstursökutæki, önnur en í nr. 87.09): 103 stk. (1)  
2.032.000 RE
- A. Til flutnings á mönnum, þar með talin ökutæki hönnuð til flutnings bæði á mönnum og vörum:
1. Annað hvort með neista- eða þrýstikveikjuhreyfli:

(1) Viðbótartakmörkun tilgreind sem verðmæti.



*Nr. í  
sameiginlegu  
tollnafna-  
skránni*

*Kvóti fyrir  
tímabilið  
1. janúar til 31.  
desember 1981*

*Vörulýsing*

- úr a) Ökutæki og almenningsvagnar annað hvort með neista-  
kveikjuhreyfli með 2800 cm<sup>3</sup> sprengirými eða meira eða  
þrýstikveikjuhreyfli með 2500 cm<sup>3</sup> sprengirými eða meira:  
— Fullgerðir almenningsvagnar og langferðabifreiðar
- úr b) Önnur:  
— Fullgerð, sem taka fleiri en sex í sæti
- 87.05 Yfirbyggingar (þar með talin öikumannshús) fyrir ökutæki er teljast til nr. 9.800 RE  
87.01, 87.02 eða 87.03:
- úr A. Yfirbyggingar og öikumannshús úr málm til iðnaðarsamsetningar á  
— göngudráttarvélar fyrir landbúnað sem teljast til undirnúmers  
87.01. A,  
— ökutæki til flutnings á mönnum, þar með talin ökutæki hönnuð  
til flutnings bæði á mönnum og vörum, sem taka fleiri en sex en  
færri en 15 í sæti,  
— ökutæki til flutnings á vörum eða efni annað hvort með neista-  
kveikjuhreyfli með minna en 2800 cm<sup>3</sup> sprengirými eða  
þrýstikveikjuhreyfli með minna en 2500 cm<sup>3</sup> sprengirými,  
— bifreiðar til sérstakrar notkunar er teljast til nr. 87.03 (a)
- úr B. Aðrar:  
— Yfirbyggingar og öikumannshús úr málm, annað en til öku-  
tækja til flutnings á mönnum, sem taka sex eða færri í sæti

(a) Innflutningur samkvæmt þessu undirnúmeri er háður skilyrðum sem þar til bær yfirvöld ákveða.

## AUGLÝSING

### um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Hinn 13. janúar 1981 var undirrituð bókun varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland þar sem kveðið er á um breytingu á niðurstöðu viðræðna frá 20. mars 1976, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 9/1976 og 2/1979.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****BÓKUN****varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.**

Dagana 12. og 13. janúar 1981 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um niðurstöður viðræðna um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland frá 20. mars 1976 eins og þeim var breytt með bókun 10. janúar 1979. Samkomulag varð um að botnvörpu- og flotvörpuveiðum Færeyinga sem þar er gert ráð fyrir verði þannig háttað að helmingur heildaraflans skuli tekinn á því svæði efnahagslögsögunnar sem liggur vestan 18° v. l. en hinn helmingurinn á svæðinu austan 18° v. l. Skal í þessu efni miðað við ársaflann en allt að 10% frávik er þó heimilt. Sérhverri veiðiferð skal að fullu lokið á sama svæði og hún er hafin.

Aðilar voru einnig sammála um að landsstjórn Færeyja sendi íslenskum stjórnvöldum upplýsingar um sundurliðaðan afla eftir veiðisvæðum og veiðarfærum um leið og þær liggja fyrir.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Ólafur Jóhannesson  
Steingrímur Hermannsson

**PROTOKOLL****um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland.**

Í dögnum 12. og 13. janúar 1981 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboð fyrri Íslendsku stjórnina og Föroya Landsstýri um niðurstöðuna av samráðingunum um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland frá 20. mars 1976 sum broyttar við protokoll frá 10. janúar 1979. Semja varð um at veiða föroyinga við botntroli og flóttroli sum har er umrödd verður at fara fram so leiðis at helmingurinn av samlaðu veiðuni verður fiskaður á ökinum sum liggur vestan 18° v. l. og hin helmingurinn á ökinum eystan fyrri 18° v. l. Her er talan um ársveiðuna, men upp til 10% frávik er tó loyvt. Hvör veiðuferð sær skal öll sum hon er vera á tí öki, har hon er byrjað.

Partarnir voru eisini samdir um at Föroya Landsstýri sendir íslenskum myndugleikum upplýsingar um veiðuna, sundurgreinaða eftir veiðiökjum og reiðskapi, so skjótt, ið sær fyrirlyggja.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Pauli Ellefsen  
Olaf Olsen



# STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1981

26. júní 1981

23

Nr. 4

## AUGLÝSING

### um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 13. janúar 1981 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landstjórnar Færeyja um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 24. febrúar 1981 staðfesti Alþingi niðurstöðuna.

Niðurstaðan er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### VIÐRÆÐUR

##### um gagnkvæmar heimildir til kolmunnaveiða.

Dagana 12. og 13. janúar 1981 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan sú að veita gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja og efnahagslögsögu Íslands á árinu 1981. Heimild þessi nær einnig til tilraunaveiða skips er bæði veiðir aflann og vinnur hann um borð. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun fylgt því fyrirkomulagi og reglum sem ákveðið var í viðræðum um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru 10. janúar 1979.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Ólafur Jóhannesson  
Steingrímur Hermannsson

#### SAMRÁÐINGAR

##### um sínamillum rættindi til svartkjaftaveiðu.

Í dögum 12. og 13. janúar 1981 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboðs fyrri Íslendsku Stjórnina og Föroya Landsstýri um sínamillum fiskiveiðurættindi og varð niðurstöðan at veita sínamillum rættindi at veiða 20 000 tons af svartkjafti innan sjóoki Föroya og búskaparöki Íslands í árinu 1981. Hesi rættindi umfata eisini royndarveiðu við skipi, sum bæði fiskar og viðger veiðuna umborð. Um nærri fyriskipanir fyrri hesa veiðu verður samband millum íslenska fiskimálaráðið og Föroya Landsstýri. Í aðrar mátar verður fylgt teimum fyrirskipanum og reglum, sum vórðu ásettar í samráðingum um sínamillum fiskiveiðurættindi föroyinga og íslendinga, sum undirritaðar vórðu 10. janúar 1979.

Reykjavík, 13. janúar 1981.

Staðfest:

Pauli Ellefsen  
Olaf Olsen

C 4

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

## AUGLÝSING

### um samning um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Hinn 5. mars 1981 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli ríkisstjórna Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða við undirritun, sbr. nánar 10. gr.

Samningurinn kemur í stað samnings frá 18. júlí 1968 um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndum og viðbótarbókana frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 19/1973.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

##### um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa um árábil haft með sér samstarf á sviði þróunaraðstoðar, bæði að því er varðar samræmingu aðstoðar og um sameiginleg norræn aðstoðarframlög. Ríkisstjórnir þessar vilja nú styrkja og efla samstarf sitt til stuðnings efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum jafnt innan alþjóðastofnana sem með tvíhliða samskiptum við einstök lönd. Í því skyni að efla sérstaklega samnorræn aðstoðarframlög hafa ríkisstjórnirnar orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

#### Almenn ákvæði

1. Stjórn samnorrænnar þróunaraðstoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina, ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnanirnar á Norðurlöndunum.

2. Í samningi þessum er með samnorrænni þróunaraðstoð átt við framkvæmdir sem taka til eins lands eða fleiri, stuðning við framkvæmdir og ákveðnar atvinnugreinar sem og einstök verkefni.

#### AFTALE

##### om Det nordiske bistandsamarbejde

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har i mange år samarbejdet inden for udviklingsbistandens område, både for så vidt angår harmonisering af bistand og i form af fællesnordiske bistandsindsatser. Disse regeringer ønsker nu at forstærke og videreudvikle deres samarbejde for at fremme den økonomiske og sociale fremgang i udviklingslandene såvel inden for rammen af internationale organisationer som i de bilaterale forhold til de enkelte lande. Med henblik på særligt at fremme fællesnordiske bistandsindsatser er regeringerne blevet enige om følgende:

Artikel I

#### Generelt

1. Administrationen af fællesnordiske bistandsindsatser i udviklingslandene, som regeringerne beslutter sig til at gennemføre i medfør af denne aftale, skal ske gennem Det nordiske Ministerråd, Den rådgivende Komité for Bistands-spørgsmål og embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål samt for så vidt angår den løbende administration gennem bistandsadministrationerne i de nordiske lande.

2. Med fællesnordiske bistandsindsatser menes i denne aftale programmer, som omfatter flere lande, landeprogrammer, program- og sektorstøtte samt enkelte projekter.

## 2. gr.

**Ráðherranefndin**

1. Ráðherranefndin fjallar um og gerir tillögur til ríkisstjórnanna um samnorræn aðstoðarframlög.

2. Ráðherranefndin ákveður fjárhagslegan ramma fyrir samnorræn framlög og úrskurðar um mikilvæg grundvallaratriði varðandi aukningu, framlengingu og endurskoðun á framlögum.

3. Ráðherranefndin veitir Norðurlandaráði upplýsingar reglulega um fjárhagsáætlanir og stefnu varðandi samnorrænu aðstoðarframlögin.

4. Ráðherranefndin skal taka ákvarðanir sínar í samræmi við ákvæði laga, fyrirmæli stjórnvalda og fjárveitingar hvers lands um sig.

## 3. gr.

**Ráðgjafarnefndin**

1. Ráðgjafarnefndin um aðstoðarmál skal vera ráðherranefndinni til ráðuneytis við umfjöllun hennar á tillögum um ný samnorræn aðstoðarframlög og framlengingu eða breytingu á framlögum í samræmi við 2. og 3. mgr. 2. gr. samnings þessa.

2. Ráðherranefndin setur nefndinni fyrirmæli.

## 4. gr.

**Embættismannanefndin**

1. Embættismannanefndin um aðstoðarmál er undirbúningsaðili vegna þeirra erinda sem ráðherranefndin fjallar um samkvæmt 2. gr. samnings þessa.

2. Embættismannanefndin fjallar um skýrslur, efnahagsleg reikningsskil, endurskoðunarskýrslur og matsskýrslur frá þeim aðstoðarstofnunum sem annast framkvæmd verkefna (sbr. 1. mgr. 5. gr.). Á grundvelli þessa tekur nefndin nauðsynlegar ákvarðanir og gefur aðstoðarstofnunum sem framkvæmd annast fyrirmæli um framkvæmd þróunaraðstoðarinnar í samræmi við samninga við móttökulöndin og innan marka þeirra fjárveitinga sem ákveðnar hafa verið.

3. Ráðherranefndin ákveður starfstilhögun embættismannanefndarinnar.

## Artikel II

**Ministerrådet**

1. Ministerrådet behandler og fremlægger forslag til regeringerne om fællesnordiske bistandsindsatser.

2. Ministerrådet fastlægger økonomiske rammer for de fællesnordiske indsatser og træffer afgørelser i vigtigere principielle spørgsmål vedrørende udvidelse, forlængelse eller ændring af indsatserne.

3. Ministerrådet skal løbende underrette Nordisk Råd om budgetter og retningslinier for de fællesnordiske bistandsindsatser.

4. Ministerrådet træffer sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte landes lovgivning, administrative bestemmelser og statsfinansielle forskrifter.

## Artikel III

**Den rådgivende Komité**

1. Den rådgivende Komité for Bistands spørgsmål rådgiver ministerrådet i dets behandling af forslag til nye fællesnordiske bistandsindsatser og forlængelse eller ændring af sådanne indsatser i overensstemmelse med artikel II pkt. 1. og 2. i denne aftale.

2. Retningslinier for komiteens virksomhed fastlægges af ministerrådet.

## Artikel IV

**Embedsmandskomiteen**

1. Embedsmandskomiteen for bistands spørgsmål er forberedende organ for de sager, som ministerrådet behandler ifølge artikel II i denne aftale.

2. Embedsmandskomiteen behandler rapporter, regnskaber, revisionsberetninger og evalueringssrapporter fra de forvaltende bistandsadministrationer (jvf. artikel V pkt. 1.). På grundlag heraf træffer komiteen de nødvendige beslutninger og instruerer de forvaltende bistandsadministrationer om bistandsindsatsernes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler med modtagerlandene og inden for rammerne af de fastlagte budgetter.

3. Forretningsordenen for embedsmandskomiteen fastlægges af ministerrådet.

## 5. gr.

**Stjórn aðstoðarframlaganna**

1. Stjórn hinna einstöku samnorrænu aðstoðarframlaga skal að öðru jöfnu vera í höndum einhverrar aðstoðarstofnunar ríkjanna (aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast) sem ráðherra-nefndin tilnefni.

2. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast skal vinna störf sín í samræmi við ákvæði samnings þessa og samninga þeirra sem gerðir eru samkvæmt 6. gr. og með hliðsjón af ákvörðunum þeim og fyrirmælum sem embættismannanefndin tilkynnir samkvæmt umboði sínu.

3. Embættismannanefndin getur ákveðið að aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skuli tilnefna framkvæmdahópa til þess að aðstoða þær við umfjöllun atriða í sambandi við framkvæmd þróunaraðstoðarinnar.

## 6. gr.

**Samningar**

1. Eigi aðstoðin við móttökuland að grundvallast á samnorrænni framkvæmdaáætlun í ákveðnu landi skal nauðsynleg stjórnunartilhögun hennar gerð með ramma- eða framkvæmdasamningi milli þeirra norrænu ríkisstjórna sem þátttakendur eru annars vegar og ríkisstjórnar móttökulandsins hins vegar. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast sér um viðuræður um slíka samninga á grundvelli fyrirmæla frá ráðherranefndinni.

2. Markmið og svið samnorrænu aðstoðarframlagdanna skal ákvarða með tímabundnum samningum sem aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir við ríkisstjórn móttökulandsins í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

3. Á grundvelli ramma- eða framkvæmdasamnings og tímabundins samnings má gera einn eða fleiri samninga við ríkisstjórn móttökulandsins um aðstoð við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög að því marki sem ætla má að samnorrænn stuðningur við ákveðnar atvinnugreinar eða verkefni í móttökulandinu krefjist samningsákvæða. Aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast gerir samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög og tilkynnir embættismannanefndinni um þá.

4. Taki hin samnorræna aðstoð við móttökuland einungis til stuðnings við einstakar framkvæmdir í ákveðnum atvinnugreinum eða við einstök

## Artikel V

**Administrationen af bistandsindsatserne**

1. Administrationen af de enkelte fællesnordiske bistandsindsatser skal som regel varetages af en af de nationale bistandsadministrationer (den forvaltende bistandsadministration), som udpeges af ministerrådet.

2. Den forvaltende bistandsadministration skal løse sine opgaver i henhold til bestemmelserne i denne aftale og i de aftaler, som er indgået i overensstemmelse med artikel VI, samt under overholdelse af de beslutninger og instruktioner, som meddeles af embedsmandskomiteen i overensstemmelse med dennes beføjelser.

3. Embedsmandskomiteen kan træffe beslutning om, at de forvaltende bistandsadministrationer skal nedsætte indsatsgrupper for at rådgive dem ved behandlingen af spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af bistandsindsatserne.

## Artikel VI

**Aftaler**

1. Såfremt bistanden til et modtagerland skal baseres på et fællesnordisk landeprogram, nedfældes de nødvendige administrative regler herfor i en ramme- eller procedureaftale mellem de deltagende nordiske regeringer på den ene side og modtagerlandets regering på den anden. Forhandlinger om en sådan aftale føres af den forvaltende bistandsadministration på grundlag af ministerrådets instruktion.

2. Udformningen og omfanget af fællesnordiske bistandsprogrammer fastlægges i periodiske aftaler, som den forvaltende bistandsadministration indgår med modtagerlandets regering i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de økonomiske rammer, som ministerrådet fastlægger.

3. På grundlag af ramme- eller procedureaftaler samt periodiske aftaler kan der indgås en eller flere sektorstøtte- eller indsatsaftaler med modtagerlandets regering i det omfang, fællesnordisk støtte til sektorprogrammer eller projekter i modtagerlandet nødvendigvis gør sådanne. Sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den administrerende bistandsadministration og forelægges embedsmandskomiteen.

4. Såfremt den fællesnordiske bistand til et modtagerland kun omfatter støtte til enkelte sektorprogrammer eller projekter, kan den aftale-

verkefni má takmarka hin lagalegu samningsákvæði við samning um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög sem hafi að geyma nauðsynleg ákvæði varðandi aðstoðina við landið. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

5. Samnorrænt aðstoðarframlag er varðar stuðning við framkvæmdir sem taka til margra landa skal skipa með samningum við þessi lönd. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga í samræmi við 1.—4. mgr. þessarar greinar.

6. Samningar þeir sem um getur í grein þessari skulu eftir því sem þörf þykir geyma fyrirvara um árlega fjárveitingu á þeim Norðurlöndum sem þátttakendur eru. Að öðru leyti skulu samningar þessir að svo miklu leyti sem unnt og hagkvæmt er vera í samræmi við það samningsform sem að öðru leyti gildir um aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast.

#### 7. gr.

##### **Fjárhagsákvæði**

1. Skipting milli þátttökulanda á kostnaði við samnorræna þróunaraðstoð skal ákveðin fyrirfram með ákvörðun ráðherranefndarinnar í hverju einstöku tilviki.

2. Þátttökulöndin skulu bera kostnað sem hægt er að skilgreina, svo sem sérkostnað aðstoðarstofnunarinnar sem framkvæmd annast vegna stjórnunarstarfa, samkvæmt reglum þeim sem ákveðnar eru um skiptingu kostnaðar við þróunaraðstoð þá sem um ræðir.

3. Þátttökulöndin skulu láta í té þau framlög sem ráðherranefndin ákveður samkvæmt þessari grein og í samræmi við ákvörðun um árlega fjárhagsáætlun vegna verkefna. Framlög inna af hendi sem gjafir og án skuldbindinga. Fjárhæðina skal afhenda aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast í byrjun fjárhagsárs þess lands sem framlagið veitir.

#### 8. gr.

##### **Starfsfólk**

Ráðning útsends starfsfólks vegna samnorrænnar þróunaraðstoðar skal falin aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast og skal hún jafnframt gera ráðningarsamning við starfsfólkið. Ráðning-

mæssige fastlæggelse heraf indskrænkes til sektorstøtte- eller indsatsaftaler, som indeholder alle de for bistanden til landet nødvendige bestemmelser. Sådanne sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de budgetrammer, som ministerrådet fastlægger.

5. Reglerne for fællesnordiske indsatser, som vedrører støtte til programmer omfattende flere lande, fastlægges gennem aftaler med disse lande. Sådanne aftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration med tilsvarende tilpasning af de i denne artikels pkt. 1.—4. anførte retningslinier.

6. Aftaler, som omtales i denne artikel, skal, hvis behov foreligger, indeholde forbehold om årlige bevillinger i de deltagende nordiske lande. I øvrigt skal sådanne aftaler, i det omfang det er muligt og hensigtsmæssigt, udformes efter de retningslinier, som normalt anvendes af den forvaltende bistandsadministration.

#### Artikel VII

##### **Finansielle bestemmelser**

1. Fordelingen mellem de deltagende lande af omkostningerne ved de fællesnordiske bistandsindsatser fastlægges på forhånd ved en beslutning i ministerrådet i hvert enkelt tilfælde.

2. Omkostninger, der kan identificeres, som f. eks. den forvaltende bistandsadministrations særlige omkostninger ved administrationsopgaven, skal dækkes af de deltagende lande i overensstemmelse med den fastlagte fordeling af omkostningerne for den pågældende bistandsindsats.

3. De bidrag, som er fastlagt af ministerrådet i overensstemmelse med denne artikel og i overensstemmelse med årlige vedtagelser om budgetter for indsatserne, skal stilles til rådighed af de deltagende lande. Bidragene skal ydes som gave og uden bindinger. Beløbene skal overføres til den forvaltende bistandsadministration i begyndelsen af giverlandets finansår.

#### Artikel VIII

##### **Personale**

Rekrutteringen af det udsendte personale til fællesnordiske bistandsindsatser skal varetages af den forvaltende bistandsadministration, som også ansætter personalet. Rekrutteringen i de nordiske



ar á Norðurlöndunum skulu fara fram í samvinnu við aðstoðarstofnanirnar. Laun og önnur launakjör svo og önnur ráðningarskilyrði skulu að svo miklu leyti sem unnt er vera í samræmi við eigin reglur aðstoðarstofnananna sem framkvæmd annast, en leitast skal við að gæta sem mest samræmis varðandi ráðningarskilyrði innan norrænu þróunaraðstoðarinnar.

## 9. gr.

**Reikningsskil, endurskoðun, skýrslugjöf og matsgerðir**

1. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu árlega gera reikningsskil sem skulu endurskoðuð af embætti ríkisendurskoðanda í viðkomandi landi.

2. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu semja ársskýrslur um framkvæmd aðstoðarinnar sem lagðar skulu fyrir embættismannanefndina þegar nefndin ákveður til þess að unnt sé að semja heildarársskýrslu sem hún leggur fyrir ráðherranefndina.

Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu auk þess gefa embættismannanefndinni skýrslur eftir því sem þurfa þykir um mikilvæg grundvallaratriði og um stjórnmálaleg málefni varðandi framkvæmd aðstoðarinnar.

3. Samningarnir við móttökuríkin skulu að jafnaði hafa að geyma ákvæði um mat á aðstoðinni.

## 10. gr.

**Gildistaka, gildistími og uppsögn samningsins**

1. Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar staðfesting hans hefur í samræmi við stjórnskipunarreglur aðilanna verið tilkynnt opinbera boðleið. Frá sama tíma fellur úr gildi samningurinn frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum sem og viðbótarbókanir frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973.

2. Ráðherranefndin ákveður að hve miklu leyti samningur þessi skal gilda vegna samninga við móttökuríkin sem gerðir voru með tilvísun til samningsins frá 18. júlí 1968.

3. Hver aðili um sig getur sagt samningnum upp skriflega með sex mánaða fyrirvara.

lande skal foregå i samarbejde med bistandsadministrationerne. Løn og andre ydelser samt andre ansættelsesvilkår skal så vidt muligt stemme overens med den forvaltende bistandsadministrations egne vilkår, men den størst mulige overensstemmelse mellem ansættelsesvilkårene inden for den fællesnordiske bistand skal søges gennemført.

## Artikel IX

**Regnskabsaflæggelse, revision, rapportering og evaluering**

1. Den forvaltende bistandsadministration skal hvert år aflægge regnskaber, som er reviderede på foranstaltning af det pågældende lands statslige revisionsmyndighed.

2. De forvaltende bistandsadministrationer skal udarbejde årlige rapporter om indsatsernes forløb, som skal forelægges embedsmandskomiteen på det tidspunkt, som komiteen fastsætter for at muliggøre udarbejdelsen af den samlede årsrapport, som af komiteen skal aflægges til ministerrådet. Den forvaltende bistandsadministration skal herudover efter behov rapportere til embedsmandskomiteen om vigtigere principielle og politiske spørgsmål, som vedrører gennemførelsen af indsatserne.

3. Aftalerne med modtagerlandene skal som regel indeholde bestemmelser om evaluering af indsatserne.

## Artikel X

**Ikrafttrædelse, overgangsbestemmelser og opsigelse af aftalen**

1. Denne aftale træder i kraft provisorisk ved undertegnelsen og bliver definitivt gyldig, når dens godkendelse i overensstemmelse med parternes konstitutionelle regler er blevet behørigt notificeret gennem diplomatiske kanaler. Samtidig ophæves overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fællesnordiske bistandsprojekter i udviklingslandene som ændret med tillægsprotokol af 3. december 1971 og 25. maj 1973.

2. Ministerrådet beslutter, i hvilket omfang denne aftale skal finde anvendelse på aftaler med modtagerlandene, som er indgået under henvisning til overenskomsten af 18. juli 1968.

3. Aftalen kan opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umbod undirritað samning þennan.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir. Samningurinn skal varðveittur hjá ríkisstjórn Danmerkur.

Undertegnet i København den 5. marts 1981 på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den danske regering.

Staðfest endurrit skal ríkisstjórn Danmerkur senda ríkisstjórnnum hinna aðildarríkjanna.

Bekræftede afskrifter skal af den danske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

## AUGLÝSING

### um uppsögn samnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Hinn 9. mars 1981 var breska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um uppsögn aðildar Íslands að samningi frá 24. janúar 1959 um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs (sjá Samninga Íslands við erlend ríki I, nr. 116).

Í samræmi við 17. gr. samningsins miðast uppsögnin við 9. mars 1982. Hinn 1. apríl 1982 falla úr gildi lög nr. 14/1960 um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að láta ákvæði samningsins öðlast gildi, sbr. 4. gr. laga nr. 68/1981.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

## AUGLÝSING

### um niðurfellingu samkomulags við Tyrkland um afnám vegabréfsáritana.

Með orðsendingu sendiráðs Íslands í Kaupmannahöfn dags. 16. mars 1981 var tyrkneskum stjórnvöldum tilkynnt um ákvörðun íslenskra stjórnvalda að fella úr gildi til bráðabirgða frá og með 1. maí 1981 samkomulag milli Íslands og Tyrklands frá 28. júní 1955 um afnám vegabréfsáritana, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki II, nr. 303. Niðurfelling til bráðabirgða er heimil skv. 6. gr. samkomulagsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

## AUGLÝSING

### um aðild að alþjóðasamningi um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva.

Hinn 23. mars 1981 var aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (COST verkefni 43) sem gerður var í Brussel 15. desember 1977. Jafnhliða afhendingu skjalsins voru samþykkt af Íslands hálfu skilyrði sem aðild Íslands var háð samkvæmt ákvörðun samningsaðila í samræmi við 10. gr. samningsins. Samningurinn öðlaðist gildi 23. mars 1981.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Þar eru þó ekki birtir viðaukar I og II við samninginn en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 eru birt skilyrði sem samþykkt voru af Íslands hálfu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal 1.

#### **Alþjóðasamningur um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva.**

Ríkisstjórnir Konungsríkisins Belgíu,  
Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og  
Norður-Írlands,  
Konungsríkisins Danmerkur,  
Lýðveldisins Finnlands,  
Franska lýðveldisins,  
Írlands,  
Ítalska lýðveldisins,  
Konungsríkisins Noregs,  
Portúgalska lýðveldisins,  
Konungsríkisins Spánar og  
Konungsríkisins Svíþjóðar,

hér eftir kölluð „þátttökuríkin“,  
sem gera sér grein fyrir þörf á að samræma  
aðgerðir til að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku  
kerfi hafstöðva til að afla veður- og haffræðigagna,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Aðilar að samningi þessum, hér eftir kallaðir „samningsaðilar“, skulu starfa saman að verkefni, hér eftir kallað „verkefnið“, til að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (ENOS) til að afla veður- og haffræðigagna til notkunar þegar í stað.

#### **International Agreement on the Setting up of an Experimental European Network of Ocean Stations**

The Governments of the Kingdom of Belgium  
the Kingdom of Denmark  
the Kingdom of Spain  
the French Republic  
Ireland  
the Italian Republic  
the Kingdom of Norway  
the Portuguese Republic  
the Republic of Finland  
the Kingdom of Sweden  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

hereinafter referred to as “the Participants”,  
conscious of the need to co-ordinate action with  
a view to setting up an experimental European  
network of ocean stations for providing  
meteorological and oceanographic data,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

The contracting parties to this Agreement, hereinafter referred to as “the Parties”, shall cooperate in a project, hereinafter referred to as “the project”, with a view to setting up an experimental European network of ocean stations (ENOS) for providing meteorological and oceanographic data on a real-time basis.

Lýsing á verkefninu er í viðauka I.

2. gr.

Stofnuð er stjórnarnefnd, hér eftir kölluð „nefndin“, með einum fulltrúa frá hverjum samningsaðila. Hver fulltrúi má hafa sérfræðinga eða ráðgjafa sér til aðstoðar.

Nefndin setur sér starfsreglur sem samþykktar skulu með einróma atkvæðum. Ennfremur velur hún sér formann og varaformann.

3. gr.

Nefndin skal sjá um að samræma þætti verkefnisins og sérstaklega skal hún:

a. gera rökstuddar tillögur til samningsaðila um hvers konar aðgerðir er varða framkvæmd verkefnisins,

b. fylgjast með framvindu verksins og gera tillögur til samningsaðila, eftir því sem við á, um breytingar sem nauðsynlegar kunna að vera að því er varðar heildarmarkmið eða umfang framkvæmda,

c. taka ákvarðanir um starfsemi á svæðunum fimm sem lýst er í viðauka I, enda samræming þeirrar starfsemi nauðsynleg til að tryggja framkvæmd verkefnisins,

d. ráða verkefnisstjóra og skilgreina starfssvið hans,

e. gera tillögur um verkefni vegna hugsanlegs framhalds á starfseminni eftir að þessi samningur fellur úr gildi,

f. skiptast á rannsóknaniðurstöðum að því marki að gætt sé á fullnægjandi hátt hagsmuna samningsaðila, bærra stjórnvalda eða stofnana og rannsóknaverktaka að því er varðar eignarréttindi á sviði iðnaðar og trúnaðarmál viðskiptalegs eðlis,

g. gefa út skýrslu, árlega og við lok verkefnisins, er greini frá árangri starfsemi þeirrar sem verkefnið tekur til og senda hana samningsaðilum.

4. gr.

Rekstrarkostnaði, þar með talinn kostnaður við stjórnun, skrifstofu- og starfsmannahald, sem í heild skal ekki vera meiri en 15.000.000 belgískir frankar skal skipt þannig milli samningsaðila:

Belgía .....	887.650
Danmörk .....	528.100
Spánn .....	1.359.550

A description of the project is contained in Annex I.

ARTICLE 2

A Management Committee, hereinafter referred to as “the Committee”, composed of one representative of each Party, is hereby established. Each representative may be accompanied by experts or advisers.

The Committee, acting unanimously, shall adopt its rules of procedure. In addition, it shall appoint its Chairman and Vice-Chairman.

ARTICLE 3

The Committee shall be responsible for co-ordinating the project and in particular shall:

(a) make recommendations to the Parties, giving reasons, on any activity relating to the implementation of the project;

(b) follow the progress of the work and recommend to the Parties, where appropriate, such changes as may be necessary in the overall direction or the volume of the work being undertaken;

(c) take any decisions concerning the activities of the five subregions referred to in Annex I, the co-ordination of which is necessary to the success of the project;

(d) appoint the project leader and define his functions;

(e) draw up programme proposals for the possible continuation of the work after this Agreement expires;

(f) exchange research results to an extent compatible with adequate safeguards for the interests of the Parties, their competent public authorities or agencies and research contractors, in respect of industrial property rights and confidential material of a commercial nature;

(g) publish, annually and at the end of the project, a report containing its conclusions on the results of the operations covered by the project and forward it to the Parties.

ARTICLE 4

The running costs, including administrative, secretarial and staff costs, the total amount of which shall not exceed the sum of 15,000,000 BF, shall be divided as follows among the Parties:

Belgium .....	887,650
Denmark .....	528,100
Spain .....	1,359,550

Frakkland .....	4.393.250	France .....	4,393,250
Írland .....	101.100	Ireland .....	101,100
Ítalía .....	2.550.550	Italy .....	2,550,550
Noregur .....	415.750	Norway .....	415,750
Portúgal .....	235.950	Portugal .....	235,950
Finland .....	393.250	Finland .....	393,250
Svíþjóð .....	955.050	Sweden .....	955,050
Bretland .....	3.179.800	United Kingdom .....	3,179,800

Fari samningsaðilar þess á leit skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna annast skrifstofuhald og fjárgæslu sjóðsins fyrir nefndina. Kostnaður af þessu verður endurgreiddur framkvæmdastjórnni.

At the request of the Parties, the Commission of the European Communities shall provide the Secretariat for the Committee and shall administer the fund. The Commission will be reimbursed for these costs.

### 5. gr.

1. Samningsaðilar skulu, til upplýsingar fyrir nefndina, láta stofnanir sínar og verktaka tilkynna sér um fyrri skuldbindingar og eignarréttindi á sviði iðnaðar sem þeim er kunnugt um og kynnu að torvelða framkvæmd verka sem samningur þessi tekur til.

2. Að því leyti sem ekki fer í bága við landslög skal hver samningsaðili tryggja innan lögsögu sinnar að eigendur eignarréttinda á sviði iðnaðar og tæknilegra upplýsinga sem verða til við starf sem þeim er falið undirgangist þá kvöð að veita öðrum samningsaðila sem þess fer á leit eða þriðja aðila er hann tilnefnir afnotarétt af þessum eignarréttindum á sviði iðnaðar eða þessum tæknilegum upplýsingum, og hafi einnig þá kvöð að láta í té þá tæknipækkingu sem nauðsynleg er til að hagnýta þann afnotarétt sem fram á hefur verið farið:

— til framkvæmda sem samningur þessi tekur til; eða

— til að koma á fót hafstöðvum til öflunar veður- og haffræðigagna.

Slíkur afnotaréttur skal veittur með sanngjörnum skilmálum með tilliti til viðskiptavenju.

3. Samningsaðilar skulu samkvæmt þessu fella ákvæði inn í verksamninga er falla undir þennan samning er tryggi veitingu afnotaréttar samkvæmt 2. tl.

4. Samningsaðilar skulu leitast við, einkum með því að fella viðeigandi ákvæði inn í verksamninga um verk samkvæmt samningi þessum, að áskilja, með sanngjörnum skilmálum og með tilliti til viðskiptavenju, að afnotaréttur samkvæmt 2. tl. taki einnig til eignarréttinda á sviði iðnaðar sem tilkynnt hefur verið um samkvæmt 1. tl. og til eldri

### ARTICLE 5

1. The Parties shall require their establishments and contractors to notify them, for the information of the Committee, of previous commitments and industrial property rights of which they are aware and which might hinder the performance of the work covered by this Agreement.

2. Without prejudice to the application of national law, each Party shall ensure that the owners (falling within its jurisdiction) of industrial property rights and technical information resulting from work assigned to them will be under an obligation, if so requested by another Party, to grant that Party, or a third party nominated by that Party, a licence in respect of those industrial property rights or that technical information and will be under an obligation to supply the technical know-how necessary for use of the licence where the grant of the licence is requested:

— for the performance of work covered by this Agreement; or

— for setting up ocean stations for the provision of meteorological and oceanographic data.

Such licences shall be granted on fair and reasonable terms having regard to commercial usage.

3. The Parties shall accordingly ensure the inclusion in contracts for work covered by this Agreement of conditions enabling the licences referred to in paragraph 2 to be granted.

4. The Parties shall make every effort, in particular by the inclusion of appropriate conditions in contracts for work covered by this Agreement, to make provision on fair and reasonable terms and having regard to commercial usage, for the licences referred to in paragraph 2 to be extended to industrial property rights notified in accordance

tækniþekkingar sem verktaki á eða hefur yfir að ráða, að svo miklu leyti sem þessi afnotaréttur væri annars ekki fyrir hendi. Geti verktaki ekki fallist á slíka víkkun afnotaréttar skal málið lagt fyrir nefndina áður en gengið er frá verksamningi, svo hún geti sagt álit sitt á því.

5. Samningsaðilar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að efnir skuldbindinga samkvæmt 1.—4. tl. takmarkist ekki af síðari framsali eignarréttinda á sviði iðnaðar, tæknilegra upplýsinga eða tækniþekkingar. Framsal eignarréttinda á sviði iðnaðar skal tilkynnt nefndinni.

6. Hætti samningsaðili aðild sinni að samningi þessum skal afnotaréttur sem hann hefur veitt eða verið skuldbundinn til að veita eða sem hann hefur fengið samkvæmt 2. og 4. tl. og sem varðar árangur vinnu fram að þeim tíma er samningsaðilinn hættir aðild haldast samkvæmt skilmálum viðkomandi verksamnings eða verksamninga.

7. Réttindi og skyldur samkvæmt 1.—6. tl. skulu halda gildi eftir að samningur þessi gengur úr gildi. Þau skulu ná til eignarréttinda á sviði iðnaðar meðan þau eru í gildi og til óverndaðra tæknilegra upplýsinga eða tækniþekkingar þar til þær verða almenningseign á annan hátt en með birtingu af hálfu leyfishafa.

#### 6. gr.

Samningsaðilar skulu fara eftir ákvæðum viðauka II um réttarstöðu hafstöðvakerfisins (ODAS).

Viðbætina við viðauka II má endurskoða óháð greinunum um réttarstöðu ODAS.

#### 7. gr.

Samningsaðilar skulu hafa samráð sín í milli:

- að beiðni eins þeirra um vandamál er varða framkvæmd samningsins;
- um áframhaldandi framkvæmd verkefnisins, hætti samningsaðili aðild.

#### 8. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll þátttökuríkin þar til hann öðlast gildi samkvæmt 3. tl. Þátttökuríki sem ekki undirritar samninginn innan þessara tímamarka getur

with paragraph 1 and to prior technical know-how owned or controlled by the contractor, insofar as use of the said licences would not otherwise be possible. Where the contractor is unable to agree to such an extension, the case shall be submitted to the Committee, before the contract is entered into, so that the Committee can state its views on the matter.

5. The Parties shall take any steps necessary to ensure that the fulfilment of the obligations laid down in paragraphs 1 to 4 is not affected by any subsequent transfer of the industrial property rights, technical information or technical know-how. Any transfer of industrial property rights shall be notified to the Committee.

6. If a Party terminates its participation in this Agreement, rights of use which it has granted or is obliged to grant or has obtained in application of paragraphs 2 and 4 and which concern the results of the work carried out up to the date when the said Party terminates its participation, shall continue thereafter, on the conditions laid down in the relevant contract or contracts.

7. The rights and obligations set out in paragraphs 1 to 6 shall continue to apply after this Agreement expires. They shall apply to industrial property rights as long as these remain in force and to unprotected technical information or technical know-how until such time as they pass into the public domain other than through disclosure by the licensee.

#### ARTICLE 6

The Parties shall apply the provisions of Annex II on the legal status of Ocean Data Acquisition Systems (ODAS).

The Annexes to Annex II may be subject to review independently of the Articles on the legal status of ODAS.

#### ARTICLE 7

The Parties shall consult each other:

- at the request of one of them, on any problem posed by the implementation of this Agreement;
- in the event of withdrawal by one of them, on the continuance of the project.

#### ARTICLE 8

1. This Agreement shall be open for signature by the Participants until it enters into force in accordance with paragraph 3. Any Participant which does not sign this Agreement within the said

gerst aðili að honum hvær sem er síðar samkvæmt 10. gr.

2. Samningur þessi skal háður fullgildingu eða staðfestingu þeirra er undirrita hann. Fullgildingar- og staðfestingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna til vörslu.

3. Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er sjö ríki sem hafa undirritað hann hafa afhent fullgildingar- eða staðfestingarskjöl til vörslu.

4. Gagnvart þátttökuríkjum sem afhenda fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín til vörslu eftir gildistöku samnings þessa skal hann öðlast gildi á þeim degi er slíkt skjál er afhent til vörslu.

5. Þátttökuríki sem ekki hafa afhent fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín til vörslu við gildistöku samnings þessa mega taka þátt í störfum nefndarinnar án atkvæðisréttar í sex mánuði eftir gildistöku.

6. Aðalframkvæmdastjóri ráðs Evrópubandalaganna skal tilkynna án tafar öllum þátttökuríkjum og aðildarríkjum um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða aðildarskjala vegna samnings þessa til vörslu og um dag þann er samningurinn öðlast gildi, og skal senda allar aðrar tilkynningar sem honum berast samkvæmt samningnum.

#### 9. gr.

Tveimur árum eftir gildistöku samningsins getur samningsaðili tilkynnt uppsögn á samningnum af sinni hálfu með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna. Slík uppsögn öðlast gildi einu ári eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna berst tilkynningin.

#### 10. gr.

Ríkjum þeim er tóku þátt í ráðherrafundi í Brussel 22. og 23. nóvember 1971, Lýðveldinu Íslandi og Evrópubandalögunum er heimilt að gerast aðilar að samningnum. Aðild samkvæmt þessari grein skal háð einróma samþykki samningsaðilanna, sem geta sett skilyrði fyrir aðildinni. Aðildarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópubandalaganna til vörslu. Samningur-

period may accede to it in accordance with Article 10 at any time thereafter.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

3. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which seven of the Signatories have deposited their instruments of ratification or acceptance.

4. For Participants whose instruments of ratification or acceptance are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of such instrument.

5. Participants which have not deposited their instruments of ratification or acceptance at the time of the entry into force of this Agreement may take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the date of entry into force.

6. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall promptly notify all Participants and acceding States of the date of the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession to this Agreement and the date of its entry into force and shall forward all other notices which he has received under the Agreement.

#### ARTICLE 9

Any Party may give notice of its withdrawal from the Agreement two years after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Such withdrawal shall take effect one year from the date of the receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of this notification.

#### ARTICLE 10

This Agreement is open to accession by the States which took part in the Ministerial Conference in Brussels on 22 and 23 November 1971, by the Republic of Iceland, and by the European Communities. Any accession under this article shall require the unanimous consent of the Parties, which may impose conditions therefor. Instruments of accession shall be deposited with the

inn öðlast gildi gagnvart aðildarríkinu á afhendingardegi slíks skjals.

#### 11. gr.

Samningurinn gildir í fjögur ár. Sé verkefninu ekki lokið innan þess tíma geta samningsaðilar framlengt hann í því skyni að ljúka því.

#### 12. gr.

Þessi samningur skal varðveittur hjá aðalframkvæmdastjórn ráðs Evrópubandalaganna og skal hún senda öllum samningsaðilum staðfest afrit af honum. Enski og franski textinn eru jafngildir.

GJÖRT í Brussel hinn 15. desember 1977.

### Fylgiskjal 2.

#### **Skilyrði fyrir aðild Lýðveldisins Íslands.**

Fjárframlög Lýðveldisins Íslands vegna rekstrararkostnaðar sem getið er í 4. gr. samningsins skulu ekki vera meiri en 14.500 belgískir frankar. Fjárhæð þessi er ákveðin skv. reglum<sup>1)</sup> um skiptingu sameiginlegs kostnaðar sem settar voru vegna samnings um COST-verkefni 43.

Þátttaka Íslands í verkefninu verður á Færeyja/Hjaltlandseyja svæðinu og er skilgreind í nýjum viðbæti við viðauka I (tæknilegan) samningsins, mgr. II.c.

<sup>1)</sup>Reglurnar miðast við tölur um verga þjóðarframleiðslu þáttökulanda.

#### **Nýr viðbættir við viðauka I.**

II.c. Færeyjar/Hjaltlandseyjar.

1. Þáttökulönd og framlög þeirra:

ÍSLAND: — Samstarf um rekstur eins eða fleiri ODAS-kerfis, þ. m. t. samvinna við Noreg um rekstur ODAS-stöðvar á Reykjanes hrygg 62° n.br. og 29° v.l. Reka strandarstöð, koma fyrir og sækja ODAS-stöð.

— Í samvinnu við önnur þáttökulönd að koma upp og starfrækja eina ODAS-stöð á NA-Atlantshafi nálægt 60° n.br. og 12° v.l. Reka strandarstöð, koma fyrir ODAS-stöð og útvega skip til að sækja hana þegar við á.

Secretary-General of the Council of the European Communities. The Agreement shall enter into force for the acceding Party on the date of deposit of such instrument.

#### ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for 4 years. If the project is not completed within that time the Parties may agree to prolong it in order to complete the project.

#### ARTICLE 12

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the Parties.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

#### **Conditions Imposed on the Accession of the Republic of Iceland**

The financial contribution of the Republic of Iceland to the running costs referred to in article 4 of the Agreement should amount at most to B.F. 14.500. This amount is based on the financial key<sup>1)</sup> for the sharing of common costs adopted in the COST Project 43 Agreement.

The Icelandic participation in the project will be in the Faroe/Shetland region, and is detailed as an additional Annex to Annex I (technical content) paragraph II.c. of the Agreement.

<sup>1)</sup> This financial scale is based on gross domestic product (GDP) statistics of the countries taking part.

#### **Additional Annex to Annex I**

II.c. Faroes/Shetland

1. Participating countries and their individual contributions

ICELAND: — Collaboration in the operation of one or more ODAS including cooperation with Norway in operating the ODAS station on the Reykjanes Ridge 62° North, 29° West. Shore station operation, deployment and recovery.

— In cooperation with some other participating countries establishment and operation of one ODAS station in NE Atlantic near 60° N, 12° W. Shore station operation, deployment and recovery ships at appropriate opportunities.



## AUGLÝSING

### um samning við Spán um gæslumenn á hvalveiðistöðvum.

Hinn 7. maí 1981 var gerður í Reykjavík samningur milli Íslands og Spánar um gæslumenn á hvalveiðistöðvum. Samningurinn öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### AGREEMENT

#### **between the Governments of the Republic of Iceland and of the Kingdom of Spain concerning an international observer scheme for land-based whaling stations in the North Atlantic area.**

The Governments of the Republic of Iceland and of the Kingdom of Spain, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed in Washington on 2 December 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Atlantic Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and to ensure that the provisions of the Convention are being followed,

Have agreed on the following scheme for International Observers (hereinafter referred to as "Observers") at land stations or groups of land stations in the North Atlantic area pursuant to paragraph 22 (c) of the Schedule to the Convention dated March 1981:

#### ARTICLE I

##### **Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a scheme to provide for an exchange of Observers to maintain surveillance over whaling operations at the land-based whaling stations in Iceland and Spain.

#### ARTICLE II

##### **Nomination and Appointment of Observers**

1. Each Party shall nominate to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") one of its nationals to act as an Observer in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Observers so nominated will be appointed by the Commission, or the Chairman acting on behalf of the Commission, for duty at each land station or group of land stations in the North Atlantic area, so that one Observer shall be on duty at each land station or group of land stations in each of the Party's territory throughout the whaling season.

#### ARTICLE III

##### **Duties, Rights and Functions of Observers**

1. It shall be the duty of Observers to carry out surveillance at the land stations or groups of land stations in order to verify the observance of the provisions of the Convention. Observers shall at all times

be responsible to the Commission and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.

2. The Party receiving an Observer shall take appropriate measures to ensure the security, welfare, freedom and dignity of the Observer. In particular, the Party shall ensure suitable accommodation and medical care.

3. The Observers shall not be vested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities.

4. Observers shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall be accorded the necessary facilities for carrying out their duties. In particular, Observers shall be permitted to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.

5. All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be freely and immediately available to the Observers for examination, and they shall be given all necessary explanations concerning such reports, records and data.

6. The manager, senior officials or national inspectors at any of the land stations or groups of land stations where an Observer is on duty shall supply any information that is necessary for the discharge of the functions of the Observer.

7. When there is reasonable ground to believe that an infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an Observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretary of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

8. An Observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanation and comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the Observer's report, which shall be transmitted to the Secretary of the Commission as soon as possible.

#### ARTICLE IV

##### **Finances**

The Party which nominates an Observer who is appointed to a land station or group of land stations by the Commission shall pay his normal salary and international travel costs; all other emoluments, subsistence, lodging and medical costs shall be at the expense of the Party receiving the Observer.

#### ARTICLE V

##### **Entry into Force and Duration**

1. The present Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement shall continue in force for a period of one year. If neither Party gives notice three months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate the Agreement, it shall be extended automatically for successive periods of one year unless terminated by either of the Parties three months before the expiration of the current period.

3. Representatives of the Parties shall consult yearly before the expiration date of the Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement with a view to implementing possible further measures to improve the Observer Scheme.

DONE at Reykjavik 7 May 1981 in two copies in the English language.

Steingrímur Hermannsson  
For the Government of  
the Republic of Iceland

J. Prat  
For the Government of  
the Kingdom of Spain

## AUGLÝSING

### um samning við Efnahagsbandalag Evrópu um innflutning á kindakjöti.

Hinn 15. maí 1981 var í Brussel gengið frá samningi í formi erindaskipta milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um innflutning á kindakjöti. Auk þess var skipst á erindum um framkvæmd 2. mgr. samningsins. Gildistaka samningsins miðast við 1. janúar 1981.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal 1.

#### **Arrangement in the Form of an Exchange of Letters between the Republic of Iceland and the European Economic Community on Trade in Sheepmeat and Goatmeat**

##### **a. Letter from the Council of the European Communities to the Ambassador of Iceland**

Bruxelles, den 15 Mai 1981

Sir,

I have the honour to refer to negotiations recently undertaken between our respective delegations for the purpose of drawing up the provisions concerning import into the Community of mutton, lamb and goatmeat, and live sheep and goats other than purebred breeding animals from Iceland, in connection with implementation by the Community of the common organization of the market in sheepmeat and goatmeat.

During these negotiations, both parties agreed as follows:

1. This arrangement shall relate to:
  - fresh or chilled mutton, lamb and goatmeat (subheading 02.01 A IV a) of the Common Customs Tariff)
  - frozen mutton, lamb and goatmeat (subheading 02.01 A IV b) of the Common Customs Tariff)
2. Within the terms of this arrangement, the Republic of Iceland undertakes to ensure that exports to the Community of the products referred to in clause 1 shall not exceed the following annual quantity:
  - 600 tonnes, expressed in carcass weight <sup>(1)</sup>, of which a maximum of 10% may consist of fresh or chilled meat.

For this purpose, the appropriate procedures shall be implemented by the competent authorities of the Republic of Iceland.

<sup>(1)</sup> Carcass weight (bone-in equivalent weight). By this term is understood the weight of bone-in meat presented as such as well as boned meat converted by a coefficient into bone-in weight. For this purpose 55 kg of boned mutton corresponds to 100 kg of bone-in mutton and 60 kg of boned lamb corresponds to 100 kg of bone-in lamb.

3. Provided that Iceland's exports do not exceed the quantity agreed, the Community shall not apply any quantitative restriction or measure of equivalent effect.

Should the Community have recourse to the safeguard clause, it undertakes that the provisions of this arrangement will not be affected.

4. If imports in any one year exceed the quantity agreed, the Community reserves the right to suspend imports from Iceland for the remainder of that year. The quantity overshipped shall be offset against Iceland's export entitlement for the following year.

5. The Community undertakes to limit the levy applicable to imports of products covered by this arrangement to a maximum amount of 10% ad valorem.

6. At the time of accession of new Member States, the Community, in consultation with Iceland, will alter the quantity set out in clause 2, in accordance with Iceland's trade with each new Member State.

The charges applicable to imports for the said new Member States shall be fixed in accordance with the rules in the Treaty of Accession, the maximum level of the levy specified in clause 5 being taken into account.

7. The Republic of Iceland shall ensure that this arrangement is observed, in particular, by issuing export licences covering the products referred to in clause 1 within the limits of the quantity covered by this arrangement.

For its part, the Community shall undertake to adopt all necessary provisions to make the issue of the import licence for the products referred to above, originating in Iceland, subject to the presentation of an export licence, issued by the competent authority designated by the Iceland Government.

Detailed rules for applying this system shall be laid down in such a way as to render unnecessary the lodging of a security for the issue of the import licence in respect of the products in question.

Also, such detailed rules of application shall provide that the competent Iceland authority shall communicate periodically to the competent authority of the Community the quantities in respect of which export licences are issued, broken down, where appropriate, according to destination.

8. Both parties agree that steps should be taken by the Republic of Iceland to ensure that the smooth operation of the arrangement is not affected by deliveries of mutton- and lamb- and goatmeat-based products falling under customs headings not referred to by the arrangement.

9. In order to ensure the smooth functioning of the arrangement, both parties agree to remain in close contact and to be ready to undertake consultations on any matter relating to its application. The said consultations shall be commenced within a period of 14 days following request by one of the parties.

10. The annual quantity fixed in clause 2 refers to the period running from 1 January to 31 December.

The quantity applicable in the period between the entry into force of this arrangement and 1 January of the following year shall be fixed on a pro rata basis in relation to the total annual quantity.

11. This arrangement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Iceland.

12. This arrangement shall enter into force on 1 January 1981. It shall remain in force until 31 March 1984, and shall continue in force thereafter subject to each part having the right to denounce it by giving one year's notice in writing. In any case the provisions of this arrangement shall be examined by the two parties before 1 April 1984 with a view to making any adjustment which they agree is necessary.

I should be obliged if you would kindly confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council of the European Communities,  
Helmut von Verschuer

**b. Reply from the Ambassador of Iceland to the Council of the European Communities**

Brussels, 15 May 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See Letter above]*

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter. Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland  
Henrik Sv. Björnsson**Fylgiskjal 2.****Exchange of Letters Relevant to Clause 2 of the Arrangement in the Form  
of an Exchange of Letters between the Republic of Iceland  
and the European Economic Community on Trade in Sheepmeat and Goatmeat****a. Letter from the Ambassador of Iceland to the Council of the European Communities**

Brussels, 15 May 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Arrangement in the form of an exchange of letters between the European Economic Community and the Republic of Iceland on trade in sheepmeat and goatmeat.

Further to that exchange of letters and to your request, I would advise you that the competent authorities of the Republic of Iceland will ensure that for the period 1 January 1981 to 31 March 1984, there will be no change in the traditional trade flows of mutton, lamb and goatmeat from Iceland to the market areas in the Community determined as sensitive.

The competent authorities of the Republic of Iceland will adopt the necessary measures for this purpose, it being understood that the quantities fixed in the Arrangement shall not thereby be affected.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland  
Henrik Sv. Björnsson**b. Reply from the Council of the European Communities to the Ambassador of Iceland**

Bruxelles, den 15 Mai 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See Letter above]*

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council of the European Communities,  
Helmut von Verschuer

## AUGLÝSING

### um samning milli Norðurlanda og Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála.

Hinn 29. maí 1981 var gerður í Nairobi samningur milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Kenyu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála. Auk þess var skipst á erindum um fiskveiðipætti samningsins. Gildistaka samningsins miðast við 1. júlí 1980, sbr. nánar 7. gr.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Þar eru ekki birtir viðaukar 1 og 2 við samninginn en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal 1.

## AGREEMENT

### **Between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Development Cooperation in the field of Cooperative Development**

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the Kenyan Government) wishing to continue their cooperation in the field of Cooperative Development established under the Agreements between the Nordic Governments and the Kenyan Government signed on 16th August, 1967, on 20th March, 1972 and on 15th July, 1977 have agreed as follows:

#### *Article 1*

#### *Objectives*

1.1. The principal objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Kenyan Government in developing the cooperative movement by consolidating activities which have received support from the Nordic Governments during previous agreement periods, and by expansion into new fields of activity oriented towards improving the well-being of the rural population. Special attention shall be given to encourage and support the participation of women in the field of cooperative development.

1.2. To meet these objectives the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Annex 1. In this Plan the major objectives to be attained during the Agreement period are outlined. In order to reach these objectives it has been agreed to focus on the following six programmes:

1. The Cooperative Diversification and Expansion Programme.
2. The Cooperative Management and Systems Development Programme.
3. The Cooperative Savings and Credit Consolidation Programme.
4. The Programme for Support to Kenya National Federation of Cooperatives Ltd.
5. The Cooperative College of Kenya.
6. The Cooperative Consultancy Fund.

1.3. The Plan of Operation, attached to this agreement as Annex 1, shall be supplemented by an annual work-plan in which the detailed objectives, means and resources of this programme of technical cooperation are to be stipulated.

*Article 2**Competent Authorities and Administration*

2.1. In matters related to the implementation of the Agreement the Kenyan Ministry responsible for Cooperative Development and the Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall be competent to represent the Parties hereto and will hereinafter be referred to as the competent authorities.

2.2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Kenyan Government. This Committee shall act as an advisory body to the two Parties in respect of the Programme under this Agreement.

As part of its work, the Committee will consider the annual work-plans prepared by the Kenyan Government and also regularly review and evaluate the overall implementation of the Plan of Operation.

2.3. The Nordic Personnel for the purpose of this Agreement shall be employed by DANIDA on behalf of the Nordic Governments and shall be approved by the competent Kenyan Authority.

2.4. Except in respect of funds relating to Nordic Personnel costs, the disbursement of all funds stipulated under subparagraph 3.1.4. below shall be determined by the competent authorities.

*Article 3**Contribution of the Parties**3.1. Contribution by the Nordic Governments*

1. The Nordic Governments shall undertake to provide, within a limit of approximately 110 man years, Nordic Personnel in such number and with such functions as set forth in the Plan of Operation and as modified in the annual work-plans. The Nordic Governments shall further bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Kenya, social security and related benefits, including leave and pre-service orientation for the Nordic Personnel.

2. The Nordic Governments shall make such financial contribution for the implementation of the six programmes under paragraph 1.2. as stipulated in the Plan of Operation and the annual work-plan.

3. The Nordic Governments shall provide funds for mileage and subsistence allowances for the Nordic Personnel, for the purchase of equipment, production of manuals and the training of Kenyan Officials as stipulated in the Plan of Operation and annual work-plans.

4. All funds contributed by the Nordic Governments for the purpose of this Agreement shall be in form of grants to the Kenyan Government and shall, except in respect of funds relating to the Nordic Personnel costs, be channelled to the Treasury.

*3.2. Contributions by the Kenyan Government*

1. The Kenyan Government shall make available adequate and suitable Kenyan Personnel resources in accordance with the requirements as stipulated in the Plan of Operation and as detailed in Annex 2 to this Agreement.

2. The Kenyan Government shall undertake to provide for operational, administrative and capital costs, necessary for effective implementation of the programme, which are not contributed by the Nordic Governments as stipulated in subparagraphs 3.1.1. to 3.1.4., provided that the provision for costs caused by major unforeseen circumstances shall be determined in accordance with Article 5 of this Agreement.

3. The Kenyan Government shall provide housing of similar standard as provided for Kenyan Government Civil Servants of similar status, or adequate house allowance in lieu, for the Nordic Personnel provided for the purpose of this Agreement.

4. The Kenyan Government shall provide Nordic Personnel and their families with free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone charges, for a period of ten (10) days from the date of their arrival in Kenya, and thereafter 50% of the hotel bill (excluding meals, laundry and telephone charges) until housing as per subparagraph 3.2.3. above is provided.

5. Furthermore, the Kenyan Government shall provide:

1. Support for the Nordic Personnel, including the provision of office facilities and equipment, secretarial, postage and telecommunication services essential for the efficient performance of their official duties.

2. Such other assistance as is deemed essential for the effective performance of official duties by the Nordic Personnel, and as agreed upon by the competent authorities.

#### *Article 4*

##### *Exemptions and Privileges*

4.1. Any supplies, materials or equipment for the purpose of implementing this Agreement, and new and used office equipment and other equipment presented as gifts to the Kenyan cooperative movement by the cooperative movement of the Nordic Countries, shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

4.2. The Kenyan Government shall defray all costs and onward transportation of goods referred to in paragraph 4.1. above, except in respect of gifts.

4.3. The Kenyan Government covenants that no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Kenya from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. The utilization of undisbursed and uncommitted balances of such funds shall be determined by the Parties to this Agreement.

4.4. The Kenyan Government shall accord to the Nordic Personnel the same privileges and facilities as set out in the General Agreement on Technical Cooperation between Denmark and Kenya, signed on the 25th February, 1971, or any amendments thereof. Specifically, the Nordic Personnel shall not be subject to legal prosecution in respect of verbal statements made in connection with performance of their duty.

4.5. The Kenyan Government shall further:

1. Grant free of charge entry and exit visas for the Nordic Personnel and their families.
  2. Provide the Nordic Personnel and their families such medical and hospital facilities as are available to Kenyan Civil Servants of similar or equivalent rank and status.
  3. Take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic Personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with subparagraph 3.1.1.
  4. Immediately notify the Danish Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic Personnel or a member of his/her family. Such a case should be dealt with without undue delay.
  5. Bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Kenyan Government will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic Personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operation covered by this Agreement, provided that such death, injury or damage to property, or other loss is not caused by the wilful misconduct or gross negligence of the Nordic Personnel, and provided further that Kenya may, in cases where claims arise as a result of such wilful misconduct or gross negligence or an accident caused by a privately owned vehicle used by such Personnel except when the use of such vehicle was authorized for official use, hold the Personnel concerned liable to indemnify the Kenyan Government, and provided further that nothing herein shall relieve any Nordic Personnel from liability for any fraudulent or other criminal acts committed by such Personnel while in Kenya.
  6. Ensure that the Nordic Personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other technical assistance personnel assigned to Kenya by any other country.
- 4.6. Subject to mutual consultations, the competent authorities or either of them shall have the right



to request the recall of any member of the Nordic Personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

4.7. The Nordic Personnel shall with the consent of the Kenyan Government have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Kenyan Government, unless such communication would prejudice the security of Kenya or unless the Kenyan Government has classified the same as confidential or secret.

4.8. Without prejudice to the above provisions, the Nordic Governments shall ensure that the Nordic Personnel are informed that while they are assigned to Kenya they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Kenya in force from time to time.

4.9. All material and equipment as referred to under subparagraph 4.1., acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing the cooperation between the Parties in the field of cooperative development under this or subsequent Agreements shall immediately become and remain the property of the Kenyan Government unless otherwise agreed upon between the competent authorities, except that the equipment and vehicles for the programme administration in Kenya shall become and remain the property of the Kenyan Government only at the expiry of the cooperation under this or subsequent Agreements.

4.10. The Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall have the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

#### *Article 5*

##### *Amendment of this Agreement*

5.1. This Agreement and any of its annexes may be amended or modified as mutually agreed by the Parties hereto. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or if major unforeseen circumstances occur in implementing the Plan of Operation, the competent authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the Plan of Operation as the competent authorities may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of letters or notes by the Parties hereto.

#### *Article 6*

##### *Settlement of Disputes*

6.1. The Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them connected with this Agreement through mutual negotiations.

#### *Article 7*

##### *Entry into Force and Termination*

7.1. This Agreement shall enter into force provisionally on 1st July, 1980, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose Government are party to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other Governments Parties to this Agreement. Following notification of the fulfilment of the above-mentioned requirements, this Agreement shall remain in force until 30th June, 1983, unless earlier terminated in accordance with paragraph 7.3.

7.2. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall not remain in force after the expiry of this Agreement.

7.3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other Party. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period, and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such

written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the competent authorities.

If notice is served less than three months before the end of the budget period, the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

7.4. The Nordic Personnel employed under the previous Agreement, signed on 15th July, 1977, between the Nordic Governments and the Kenyan Government, whose assignments are extended for any length of time after the expiry of that Agreement on 30th June, 1980, shall for the balance of their respective assignments be governed by the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language at Nairobi, this 29 day of May 1981.

For the Governments of Denmark, Finland,  
Iceland, Norway and Sweden  
Hans Jespersen

For the Government of the Republic of Kenya  
H. M. Mule

## **Fylgiskjal 2.**

### **a. Note from the Ambassador of Denmark**

Nairobi, May 29th, 1981.

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Development Co-operation in the Field of Co-operative Development" which has been signed to-day, and suggest that the fisheries component be omitted from the Agreement. Negotiations between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya on a possible limited allocation of Nordic funds for the fisheries sector in Kenya should be taken up as soon as possible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hans Jespersen  
Ambassador of Denmark

H. M. Mule, Esq.,  
Permanent Secretary,  
Office of the Vice-President  
and Ministry of Finance,  
Nairobi.

**b. Reply from the Permanent Secretary to the Treasury of Kenya**

29th May, 1981

H. E. Mr. Hans Jespersen,  
Ambassador of Denmark,  
Nairobi.

Your Excellency,

I wish to refer to your letter of today regarding the Kenya/Nordic Co-operative Programme which states the following:-

[See Note above]

I have the honour in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an agreement between the Nordic Governments and the Government of the Republic of Kenya.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. M. Mule  
Permanent Secretary to the Treasury

29. júní 1981

Nr. 12

**AUGLÝSING****um breytingar varðandi fiskveiðar Belga.**

Hinn 11. júní 1981 var í Reykjavík skipst á erindum um breytingar á erindaskiptum milli Íslands og Belgíu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975. Erindaskiptin koma í stað erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 6/1979 og 1/1980.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. júní 1981.

Erindaskiptin um breytingarnar eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

Hörður Helgason.

**Fylgiskjal.****a. Erindi sendiherra Belgíu til  
utanríkisráðherra Íslands.**

Reykjavík, 11. júní 1981.

Herra utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem fulltrúar ríkisstjórna Belgíu og Íslands hafa átt varðandi erindaskipti frá 28. nóvember 1975 um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífræna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Ég leyfi mér að staðfesta að þær niðurstöður hafa orðið af viðræðum þessum að nefndu samkomulagi verði breytt á eftirfarandi hátt:

I. Í stað núgildandi texta 2. gr. komi eftirfarandi:

„2. Skipum þeim sem eru á skrá í fylgiskjali I við þetta samkomulag verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfi verða veitt til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 4400 tonn, þó með fyrirvara um endurskoðun er grundvallist á ástandi þeirra fiskstofna sem um ræðir. Þorskveiðar eru bannaðar að því marki að hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar má ekki vera meiri en 25 af hundraði. Öllum afla skal landa í Belgíu.“

II. Í stað núgildandi texta 5. gr. komi eftirfarandi:

„5. Staðsetning belgískra skipa sem veiðar stunda samkvæmt samkomulagi þessu skal daglega tilkynnt landhelgisgæslunni, svo og áætlaður daglegur þorskafli og heildaraflí. Belgísk skip skulu er þau sigla brott frá íslenskum fiskimiðum láta landhelgisgæslunni í té upplýsingar um áætlaðan heildarafla eftir tegundum. Tilkynna skal Fiskifélagi Íslands innan mánaðar um landaðan afla hvers mánaðar. Tölur skulu greina frá hverri einstakri löndun eftir tegundum.“

II. Í stað núgildandi texta 6. gr. komi eftirfarandi:

„6. Belgísk skip skulu eftir fremsta megni auðvelda umsjón landhelgisgæslunnar með fiskveiðiútbúnaði og afla um borð. Belgískum skipum er skylt að halda þorski aðgreindum frá öðrum fisktegundum um borð. Telji landhelgis-

**a. Note from the Ambassador of Belgium to the  
Minister for Foreign Affairs**

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Belgium and Iceland with respect to the Exchange of Notes of 28 November 1975 constituting a Practical Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions to the effect that the aforesaid Agreement be amended as follows:

I. The existing text of paragraph 2 shall be replaced by the following:

“2. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of six months at a time. The annual catch limit is 4400 metric tons, subject, however, to review on the basis of the state of the fish stocks concerned. Fishing for cod shall be prohibited to the extent that the proportion of cod in the total catch of any single trip shall not exceed 25 per cent. All catches shall be landed in Belgium.”

II. The existing text of paragraph 5 shall be replaced by the following:

“5. The position of Belgian vessels fishing under the Agreement shall be reported on a daily basis to the Icelandic Coast Guard, as well as the estimated daily cod catch and total catch. Belgian vessels shall upon departure from the Icelandic fishing grounds provide information to the Coast Guard on the total estimated catch, according to species. Landed catches shall be reported to the Fisheries Association of Iceland (“Fiskifélag Íslands”) on a monthly basis within one month. Statistics shall indicate each individual landing according to species.”

III. The existing text of paragraph 6 shall be replaced by the following:

“6. Belgian vessels shall facilitate to the maximum extent possible the supervisory function of the Icelandic Coast Guard with respect to the fishing gear and catch on board. Belgian vessels shall separate the catch of cod from that

gæslan að fullnægjandi athugun á belgísku skipi geti ekki farið fram á sjó er hlutaðeigandi skipi skylt að hlíta fyrir mælum hennar um að halda til nálægrrar hafnar þar sem athugun getur farið fram.“

IV. Á eftir 6. gr. komi ný 6. gr. A, svohljóðandi:

„6A. Telji íslensk stjórnvöld þörf á að sérstakur eftirlitsmaður af þeirra hálfu fylgist í Belgíu með löndun og aflatölum, er ríkisstjórn Belgíu skylt að auðvelda slíkt eftirlit.“

V. Á eftir 6. gr. A komi ný 6. gr. B svohljóðandi:

„6B. Verði belgískt skip uppvíst að broti á ákvæðum samkomulags þessa er heimilt að svipta það veiðiheimild um tiltekinn tíma. Ef um ítrekuð brot er að ræða er heimilt að strika skipið af skrá í fylgiskjali I.“

VI. Í stað núgildandi texta fylgiskjals I komi eftirfarandi:

of other species on board. If the Coast Guard considers that satisfactory inspection of a Belgian vessel cannot be carried out at sea the vessel concerned shall upon being so instructed proceed to a nearby Icelandic port where inspection can take place.”

IV. A new paragraph 6 *bis* shall be added after paragraph 6, as follows:

“6 *bis*. Should the Icelandic authorities consider it necessary that a special inspector observe landings in Belgium on their behalf, the Belgian authorities shall facilitate such inspection.”

V. A new paragraph 6 *ter* shall be added after paragraph 6 *bis*, as follows:

“6 *ter*. The licences of vessels found to have violated the terms of this Agreement may be suspended for specified periods. In cases of repeated violations the vessel may be crossed off the list contained in Annex I.”

VI. Annex I to the Agreement shall be replaced by the following:

## Fylgiskjal I

## Annex I

### Skrá yfir belgíska togara — List of Belgian Trawlers

Skip Ship	B.T. G.T.	Hö. E.P.	Smíðaár	
			Year of construction Skip Hull	Vél Engine
0 81 John .....	555	1350	1952	1970
0 129 Amandine .....	196	510	1961	1961
0 202 Pelagus .....	218	660	1964	1963
0 216 Henri-Jeanine .....	280	750	1961	1961
0 317 Belgian Lady .....	414	1200	1959	1959
0 318 Belgian Sailor .....	183	600	1946	1958
0 334 De Haai .....	209	710	1962	1967

VII. Í fylgiskjali II breytast þau tímabil þegar heimilt er að veiða í svæði IV í september til febrúar og svæði V í júlí til mars.

Með hlíðsjón af þeim veiðum sem þegar hafa farið fram á árinu 1981 varð auk þess samkomulag um það að veiðar belgískra skipa hefjist ekki aftur fyrr en 15. júlí 1981 og að heildarafli á tímabilinu

VII. In Annex II to the Agreement the periods during which fishing shall be permitted shall be changed in Area IV to *September to February* and in Area V to *July to March*.

It was further agreed in light of the fishing which has already taken place during 1981 that fishing by Belgian vessels not recommence until 15 July 1981 and that the total catch limit for the period of

15. júlí til 31. desember 1981 verði 2000 tonn, enda verði hluti þorsks í heildarafla hverrar veiðiferðar ekki meiri en 10 af hundraði.

Ákveðið var að framangreind ákvæði komi í stað ákvæða erindaskipta frá 17. maí 1979 og erindaskipta frá 14. og 21. janúar 1980.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á tilhögun þessa legg ég til að orðsending þessi og svar yðar við henni myndi samning milli ríkisstjórna okkar um málefni þetta og skal samningurinn ganga í gildi þann dag sem svarorðsending yðar er dagsett.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Jacques Vermer  
Sendiherra Belgíu

Hr. utanríkisráðherra  
Ólafur Jóhannesson  
Reykjavík

**b. Svar utanríkisráðherra Íslands  
til sendiherra Belgíu.**

Reykjavík, 11. júní 1981.

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreindar tillögur og að orðsending yðar og svar þetta skodast sem samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem tekur gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson  
utanríkisráðherra

Hr. sendiherra Belgíu  
Jacques Vermer  
Reykjavík

15 July to 31 December 1981 be 2000 metric tons, the proportion of cod in the total catch of any single trip not to exceed 10 per cent.

It was agreed that the foregoing arrangements replace the provisions of the Exchange of Notes of 17 May 1979 and the Exchange of Notes of 14 and 21 January 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of Iceland I suggest that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jacques Vermer  
Ambassador of Belgium

H.E. Mr. Ólafur Jóhannesson  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavík

**b. Reply from the Minister for Foreign Affairs to  
the Ambassador of Belgium**

Reykjavík, 11 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Iceland and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson  
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Jacques Vermer  
Ambassador of Belgium  
Reykjavík

## AUGLÝSING

### um fullgildingu Parísarsamnings um mengun sjávar frá landstöðvum.

Hinn 19. júní 1981 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um mengun sjávar frá landstöðvum sem gerður var í París 4. júní 1974 og undirritaður fyrir Íslands hönd 10. júní 1974. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 19. júlí 1981.

Með lögum nr. 67/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi hvað Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1981*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

#### um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum.

#### SAMNINGSAÐILAR

SEM GERA SÉR LJÓST að hafið og lífríki þess hafi ómetanlega þýðingu fyrir allar þjóðir,

SEM GERA SÉR LJÓST að mengun ógnar í vaxandi mæli jafnvægi lífríkisins og lögmætum notum hafsins,

SEM HAGA Í HUGA tilmæli ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins sem haldin var í Stokkhólmi í júní 1972,

SEM VIÐURKENNA að samræmdar aðgerðir sem ná til einstakra ríkja, svæða og hnattarins alls séu nauðsynlegar til að koma í veg fyrir og vinna gegn mengun sjávar,

SEM ERU ÞESS FULLVISSIR að þegar í stað sé unnt og verði að grípa til alþjóðlegra aðgerða til að hafa hemil á mengun sjávar frá landstöðvum með markvissum og samstilltum aðgerðum til þess að vernda hafið gegn mengun, án tillits til upptaka hennar, og skal þá telja með þær aðgerðir sem nú standa yfir til varnar gegn mengun á alþjóðlegum siglingaleiðum,

SEM TELJA að sameiginlegir hagsmunir ríkja sem tengjast sama hafsvæðinu ættu að verða þeim hvöt til samstarfs vegna svæðisins í heild eða hluta þess,

SEM HAGA Í HUGA samninginn um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerður var í Osló 15. febrúar 1972,

HAGA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

#### CONVENTION

#### for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

#### THE CONTRACTING PARTIES:

RECOGNIZING that the marine environment and the fauna and flora which it supports are of vital importance to all nations;

MINDFUL that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are increasingly threatened by pollution;

CONSIDERING the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm in June 1972;

RECOGNIZING that concerted action at national, regional and global levels is essential to prevent and combat marine pollution;

CONVINCED that international action to control the pollution of the sea from land-based sources can and should be taken without delay, as part of progressive and coherent measures to protect the marine environment from pollution, whatever its origin, including current efforts to combat the pollution of international waterways;

CONSIDERING that the common interests of States concerned with the same marine area should induce them to cooperate at regional or sub-regional levels;

RECALLING the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft concluded in Oslo on 15 February 1972,

HAVE AGREED as follows:

## 1. gr.

1. Samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að koma í veg fyrir mengun sjávar, en með því er átt við beina eða óbeina losun efna eða orku af mannavöldum í sjó (þar með talda árósa) sem hefur í för með sér skaðleg áhrif svo sem að stofna heilsu manna í hættu, skaða lifandi auðlindir og raska lífkerfi hafsins, spilla gæðum umhverfis eða valda röskun á annarri lögmætri nýtingu hafsins.

2. Samningsaðilar skulu hver fyrir sig eða sameiginlega gera ráðstafanir til þess að vinna gegn mengun sjávar frá landstöðvum í samræmi við ákvæði samnings þessa og skulu samræma stefnu sína í þessu tilliti.

## 2. gr.

Samningur þessi gildir fyrir hafsvæðið sem takmarkast á eftirfarandi hátt:

a. þeir hlutar Atlantshafsins og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða sem eru norðan 36° n.br. og milli 42° v.l. og 51° a.l. að undanteknu:

- i. Eystrasalti og Sundunum sunnan og austan lína sem liggja frá Hasenörehöfða til Gnibentanga, frá Korshage til Spodsbjerg og frá Gilbjerg höfða til Kullen, og
- ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi höfum að skurðpunkti 36° n.br. og 5° 36' v.l.

b. sá hluti Atlantshafsins sem er norðan 59° n.br. og milli 44° v.l. og 42° v.l.

## 3. gr.

Í samningi þessum merkir:

a. „hafsvæði“ úthöfin, landhelgi samningsaðila og hafsvæðin landmegin við grunnlínur þær er breidd landhelginna er mæld frá og ná, ef um er að ræða vatnsfarvegi, upp að ferskvatnsmörkum, nema öðruvísi sé ákveðið skv. 16. gr. c. samnings þessa.

b. „ferskvatnsmörk“ þann stað í vatnsfarvegi þar sem vart verður verulegrar aukningar seltu úr sjó þegar rennsli í umræddum vatnsfarvegi er lítið og lágsjávað er.

c. „mengun frá landstöðvum“ mengun hafsvæðisins:

## Article 1

1. The Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea, by which is meant the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment (including estuaries) resulting in such deleterious effects as hazards to human health, harm to living resources and to marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

2. The Contracting Parties shall adopt individually and jointly measures to combat marine pollution from land-based sources in accordance with the provisions of the present Convention and shall harmonize their policies in this regard.

## Article 2

The present Convention shall apply to the maritime area within the following limits:

a. those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

- i. the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to Kullen, and
- ii. the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude;

b. that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

## Article 3

For the purpose of the present Convention:

a. "Maritime area" means: the high seas, the territorial seas of Contracting Parties and waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured and extending in the case of watercourses, unless otherwise decided under article 16 c of the present Convention, up to the freshwater limit;

b. "Freshwater limit" means: the place in the watercourse where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of seawater;

c. "Pollution from land-based sources" means: the pollution of the maritime area



- i. frá vatnsfarvegi,
- ii. frá ströndinni þar með talið með neðansjáv-  
arleiðslum eða öðrum leiðslum,
- iii. frá mannvirkjum sem komið er undir lögsögu  
sammingsaðila á því hafsvæði sem samningur  
þessi tekur til.

#### 4. gr.

1. Samningsaðilar takast á hendur:
  - a. að uppræta, í áföngum ef nauðsyn krefur, mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnna þeirra sem upp eru talin í I. hluta Viðauka A sammings þessa;
  - b. að takmarka stranglega mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnna sem upp eru talin í II. hluta Viðauka A sammings þessa.
2. Til þess að framkvæma aðgerðir þær sem fjallað er um í 1. mgr. þessarar greinar skulu sammingsaðilar annað hvort sameiginlega eða hver fyrir sig, eftir því sem henta þykir, framfylgja áætlanum og aðgerðum:
  - a. til þess að uppræta þegar í stað mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnna sem upp eru talin í I. hluta Viðauka A sammings þessa;
  - b. til þess að draga úr eða, ef henta þykir, uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnna sem talin eru upp í II. hluta Viðauka A sammings þessa. Þessi efni skal aðeins losa í sjó ef viðkomandi stjórnvöld sammingsríkis hafa gefið til þess samþykki sitt. Slíkt samþykki skal endurskoða reglulega.
3. Þær áætlanir og aðgerðir sem ákveðnar verða samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar skulu, eftir því sem henta þykir, vera fölgðar m. a. í setningu sérstakra reglna eða staðla um gæði umhverfisins, losun í hafsvæðið, þá losun í vatnsfarvegi er hefur áhrif á hafsvæðið og um samsetningu og notkun efnna og vara. Þessar áætlanir og aðgerðir skulu gerðar með hliðsjón af nýjustu tæknipróun.

Áætlanirnar skulu miðast við að þeim ljúki á ákveðnum tíma.

4. Samningsaðilar geta ennfremur sameiginlega eða hver fyrir sig, eftir því sem henta þykir, framfylgt áætlunum eða aðgerðum til að koma í veg fyrir, draga úr eða uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum efnna sem ekki er þá upp talið í Viðauka A sammings þessa, ef vísindalega hefur verið sannað að það efni geti valdið

- i. through watercourses,
- ii. from the coast, including introduction through  
underwater or other pipelines,
- iii. from man-made structures placed under the  
jurisdiction of a Contracting Party within the  
limits of the area to which the present Con-  
vention applies.

#### Article 4

1. The Contracting Parties undertake:
  - a. to eliminate, if necessary by stages, pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;
  - b. to limit strictly pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention.
2. In order to carry out the undertakings in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties, jointly or individually as appropriate, shall implement programmes and measures:
  - a. for the elimination, as a matter of urgency, of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part I of Annex A to the present Convention;
  - b. for the reduction or, as appropriate, elimination of pollution of the maritime area from land-based sources by substances listed in Part II of Annex A to the present Convention. These substances shall be discharged only after approval has been granted by the appropriate authorities within each Contracting State. Such approval shall be periodically reviewed.
3. The programmes and measures adopted under paragraph 2 of this Article shall include, as appropriate, specific regulations or standards governing the quality of the environment, discharges into the maritime area, such discharges into watercourses as affect the maritime area, and the composition and use of substances and products. These programmes and measures shall take into account the latest technical developments.
 

The programmes shall contain time-limits for their completion.
4. The Contracting Parties may, furthermore, jointly or individually as appropriate, implement programmes or measures to forestall, reduce or eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by a substance not then listed in Annex A to the present Convention, if scientific evidence has established that a serious hazard may

alvarlegum skaða á hafsvæðinu og ef brýnna aðgerða er þörf.

#### 5. gr.

1. Samningsaðilar takast á hendur að gera ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir og, eftir því sem henta þykir, uppræta mengun hafsvæðisins frá landstöðvum af völdum geislavirkra efna sem um getur í III. hluta Viðauka A samnings þessa.

2. Án þess að það hafi áhrif á skyldur samningsaðila samkvæmt öðrum samþykktum eða samningum skulu samningsaðilar við framkvæmd þessa samningsákvæðis:

a. taka fullt tillit til tillagna viðkomandi alþjóðasamtaka og stofnana;

b. taka tillit til þeirra aðferða við eftirlit sem þessi alþjóðasamtök og stofnanir mæla með;

c. samræma eftirlit og rannsóknir á geislavirkum efnunum skv. 10. og 11. gr. samnings þessa.

#### 6. gr.

1. Til þess að viðhalda og auka gæði hafsins skulu samningsaðilar, án þess að rýra gildi ákvæða 4. gr., gera sér far um:

a. að draga úr ríkjandi mengun frá landstöðvum;

b. að koma í veg fyrir sérhverja nýja mengun frá landstöðvum, þar með talda þá mengun sem rekja má til nýrra efna.

2. Við framkvæmd þessa samningsákvæðis skulu samningsaðilar taka tillit til:

a. eðlis og magns mengunarvalda sem um er að ræða;

b. hversu mikil mengunin er þegar orðin;

c. gæða og upptökugetu vatnsins á hafsvæðinu;

d. nauðsynjar samræmdrar stefnumörkunar sem samrýmist umhverfisverndarsjónarmiðum.

#### 7. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að framkvæma þær ráðstafanir sem þeir ákveða á þann hátt að ekki valdi aukinni mengun:

— í höfunum utan svæðisins sem samningur þessi nær til;

be created in the maritime area by that substance and if urgent action is necessary.

#### Article 5

1. The Contracting Parties undertake to adopt measures to forestall and, as appropriate, eliminate pollution of the maritime area from land-based sources by radio-active substances referred to in Part III of Annex A of the present Convention.

2. Without prejudice to their obligations under other treaties and conventions, in implementing this undertaking the Contracting Parties shall:

a. take full account of the recommendations of the appropriate international organisations and agencies;

b. take account of the monitoring procedures recommended by these international organisations and agencies;

c. coordinate their monitoring and study of radio-active substances in accordance with Articles 10 and 11 of the present Convention.

#### Article 6

1. With a view to preserving and enhancing the quality of the marine environment, the Contracting Parties, without prejudice to the provisions of Article 4, shall endeavour:

a. to reduce existing pollution from land-based sources;

b. to forestall any new pollution from land-based sources, including that which derives from new substances.

2. In implementing this undertaking, the Contracting Parties shall take account of:

a. the nature and quantities of the pollutants under consideration;

b. the level of existing pollution;

c. the quality and absorptive capacity of the receiving waters of the maritime area;

d. the need for an integrated planning policy consistent with the requirement of environmental protection.

#### Article 7

The Contracting Parties agree to apply the measures they adopt in such a way as to avoid increasing pollution:

— in the seas outside the area to which the present Convention applies;

— á hafsvæðinu sem samningur þessi nær til og upptök sín á annars staðar en í landstöðvum.

#### 8. gr.

Ekkert ákvæði í samningi þessum skal túlka á þann veg að það komi í veg fyrir að samningsaðilar geri strangari ráðstafanir til varnar gegn mengun sjávar frá landstöðvum.

#### 9. gr.

1. Þegar mengun frá landstöðvum, upprunnin á landsvæði samningsaðila af völdum efna sem ekki eru talin í I. hluta Viðauka A samnings þessa, þykir líkleg til að skaða hagsmuni eins eða fleiri hinna samningsaðilanna takast hlutaðeigandi samningsaðilar á hendur að hafa samráð, að beiðni einhvers þeirra, í því skyni að gera með sér samvinnusamning.

2. Að ósk einhvers hlutaðeigandi samningsaðila skal nefndin sem um getur í 15. gr. þessa samnings taka málið til meðferðar og getur hún gert tillögur með það fyrir augum að viðunandi lausn náist.

3. Þeir sérstöku samningar sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar mega meðal annars tiltaka þau svæði sem þeir ná til, þau gæðamörk sem ná skal og leiðir til að ná þessum mörkum, þar með talið hvernig beita skuli víðeigandi stöðlum og hvaða vísindalegum og tæknilegum upplýsingum skuli safnað.

4. Þeir samningsaðilar er undirrita þessa sér-samninga skulu fyrir milligöngu nefndarinnar tilkynna öðrum samningsaðilum um efni samninganna svo og hvernig miði að koma þeim í framkvæmd.

#### 10. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma á samræmdum eða sameiginlegum vísindalegum og tæknilegum rannsóknum, þar með töldum rannsóknum á bestu aðferðum við að útrýma skaðlegum efnum eða finna efni í þeirra stað til að draga úr mengun sjávar frá landstöðvum, svo og að skiptast á þeirri vitneskju sem fæst á þennan hátt. Þeir skulu í þessu sambandi taka tillit til þess starfs sem viðkomandi alþjóðasamtök og stofnanir hafa unnið á þessu sviði.

— in the maritime area covered by the present Convention, originating otherwise than from land-based sources.

#### Article 8

No provision of the present Convention shall be interpreted as preventing the Contracting Parties from taking more stringent measures to combat marine pollution from land-based sources.

#### Article 9

1. When pollution from land-based sources originating from the territory of a Contracting Party by substances not listed in Part I of Annex A of the present Convention is likely to prejudice the interests of one or more of the other Parties to the present Convention, the Contracting Parties concerned undertake to enter into consultation, at the request of any one of them, with a view to negotiating a co-operation agreement.

2. At the request of any Contracting Party concerned, the Commission referred to in Article 15 of the present Convention shall consider the question and may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

3. The special agreements specified in paragraph 1 of this Article may, among other things, define the areas to which they shall apply, the quality objectives to be achieved, and the methods for achieving these objectives including methods for the application of appropriate standards and the scientific and technical information to be collected.

4. The Contracting Parties signatory to these special agreements shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of their purport and of the progress made in putting them into effect.

#### Article 10

The Contracting Parties agree to establish complementary or joint programmes of scientific and technical research, including research into the best methods of eliminating or replacing noxious substances so as to reduce marine pollution from land-based sources, and to transmit to each other the information so obtained. In doing so they shall have regard to the work carried out, in these fields, by the appropriate international organizations and agencies.

## 11. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma á fót í áföngum og starfrækja á svæðinu sem samningur þessi nær til fast eftirlitskerfi sem geri kleift:

— að sem allra fyrst fari fram mat á núverandi mengun hafsins;

— að fram fari mat á gagnsemi ráðstafana til þess að draga úr mengun sjávar frá landstöðvum sem gerðar eru samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

Í þessu skyni skulu samningsaðilar ákveða leiðir og aðferðir til að starfrækja hver um sig eða sameiginlega kerfisbundna og sérstaka eftirlitsstarfsemi. Þessi starfsemi skal taka mið af starfsemi rannsóknarskipa og annarri aðstöðu á eftirlits-svæðinu.

Starfsemi þessi skal taka mið af skyldri starfsemi sem starfrækt er samkvæmt samningum er þegar hafa öðlast gildi og starfsemi viðkomandi alþjóðasamtaka og stofnana.

## 12. gr.

1. Sérhver samningsaðili tekst á hendur að tryggja að ákvæði samnings þessa séu haldin og að gera viðeigandi ráðstafanir á sínu landsvæði til að stemma stigu við atferli sem brýtur í bága við ákvæði samnings þessa og refsfa fyrir það.

2. Samningsaðilar skulu tilkynna nefndinni um lagasetningar og aðgerðir stjórnvalda til þess að framfylgja ákvæðum 1. mgr.

## 13. gr.

Samningsaðilar takast á hendur að aðstoða hver annan á viðeigandi hátt til þess að koma í veg fyrir óhöpp sem leiða kunna til mengunar frá landstöðvum, til þess að draga sem mest úr og eyða afleiðingum slíkra óhappa og að skiptast á upplýsingum í þeim tilgangi.

## 14. gr.

1. Ákvæðum þessa samnings má ekki beita gegn samningsaðila í því tilviki að hann geti ekki framfylgt þeim til fulls vegna mengunar sem á upptök á landsvæði ríkis sem ekki er aðili að þessum samningi.

2. Eigi að síður skal umræddur samningsaðili leitast við að taka upp samstarf við ríkið sem ekki

## Article 11

The Contracting Parties agree to set up progressively and to operate within the area covered by the present Convention a permanent monitoring system allowing:

— the earliest possible assessment of the existing level of marine pollution;

— the assessment of the effectiveness of measures for the reduction of marine pollution from land-based sources taken under the terms of the present Convention.

For this purpose the Contracting Parties shall lay down the ways and means of pursuing individually or jointly systematic and ad hoc monitoring programmes. These programmes shall take into account the deployment of research vessels and other facilities in the monitoring area.

The programmes shall take into account similar programmes pursued in accordance with conventions already in force and by the appropriate international organisations and agencies.

## Article 12

1. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Convention and to take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall inform the Commission of the legislative and administrative measures they have taken to implement the provisions of the preceding paragraph.

## Article 13

The Contracting Parties undertake to assist one another as appropriate to prevent incidents which may result in pollution from land-based sources, to minimize and eliminate the consequences of such incidents, and to exchange information to that end.

## Article 14

1. The provisions of the present Convention may not be invoked against a Contracting Party to the extent that the latter is prevented, as a result of pollution having its origin in the territory of a non-Contracting State, from ensuring their full application.

2. However, the said Contracting Party shall endeavour to cooperate with the non-Contracting

er aðili að samningnum svo að unnt verði að framfylgja samningi þessum til fulls.

State so as to make possible the full application of the present Convention.

#### 15. gr.

Nefnd sem í eiga sæti fulltrúar sérhvers samningsaðila er hér með stofnuð. Nefndin skal halda fundi reglulega og hvenær sem svo er ákveðið samkvæmt starfsreglum vegna sérstakra tilvika.

#### Article 15

A Commission composed of representatives of each of the Contracting Parties is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when due to special circumstances it is so decided in accordance with its rules of procedure.

#### 16. gr.

Verkefni nefndarinnar skulu vera:

a. að hafa yfirumsjón með framkvæmd samnings þessa;

b. að hafa á hendi almenna athugun á ástandi sjávarins á svæðinu sem samningur þessi nær til, á gagnsemi þeirra varúðarráðstafana sem gerðar eru og á því hvort þörf er viðbótar- eða breyttra ráðstafana;

c. að ákveða, ef nauðsyn krefur, að tillögu samningsaðilans eða samningsaðilanna sem liggja að sama vatnsfarveginum samkvæmt samræmdum reglum mörk þau er hafsvæðið skal ná til í þessum vatnsfarvegi;

d. að ákveða í samræmi við 4. gr. samnings þessa starfsemi og aðgerðir er miða að því að uppræta eða draga úr mengun frá landstöðvum;

e. að gera tillögur samkvæmt ákvæðum 9. gr.;

f. að taka á móti og meta upplýsingar og dreifa þeim til samningsaðila samkvæmt ákvæðum 11., 12. og 17. gr. samnings þessa;

g. að gera samkvæmt 18. gr. tillögur varðandi breytingar á listum efna í Viðauka A samnings þessa;

h. að sinna öðrum verkefnum eftir því sem henta þykir samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

#### Article 16

It shall be the duty of the Commission:

a. to exercise overall supervision over the implementation of the present Convention;

b. to review generally the condition of the seas within the area to which the present Convention applies, the effectiveness of the control measures being adopted and the need for any additional or different measures;

c. to fix, if necessary, on the proposal of the Contracting Party or Parties bordering on the same watercourse and following a standard procedure, the limit to which the maritime area shall extend in that watercourse;

d. to draw up, in accordance with Article 4 of the present Convention, programmes and measures for the elimination or reduction of pollution from land-based sources;

e. to make recommendations in accordance with the provisions of Article 9;

f. to receive and review information and distribute it to the Contracting Parties in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 17 of the present Convention;

g. to make, in accordance with Article 18, recommendations regarding any amendment to the lists of substances included in Annex A to the present Convention;

h. to discharge such other functions, as may be appropriate, under the terms of the present Convention.

#### 17. gr.

Samningsaðilar skulu samkvæmt samræmdum reglum senda nefndinni:

a. niðurstöður um eftirlit samkvæmt 11. gr.;

b. eins nákvæmar upplýsingar og til eru um efni

#### Article 17

The Contracting Parties, in accordance with a standard procedure, shall transmit to the Commission:

a. the results of monitoring pursuant to Article 11;

b. the most detailed information available on

sem talin eru upp í Viðaukum samnings þessa og hætta er á að berist til hafsvæðisins.

Samningsaðilar skulu leitast við að bæta í sí- auknum mæli aðferðir við söfnun þeirra upplýs- inga sem stuðla að endurskoðun á starfsemi þeirri er lýtur að því að draga úr mengun og ákveðin er samkvæmt 4. gr. samnings þessa.

#### 18. gr.

1. Nefndin skal setja sér starfsreglur og skulu þær samþykktar með samhljóða atkvæðum.

2. Nefndin skal setja sér fjárhagsreglur og skulu þær samþykktar með samhljóða atkvæðum.

3. Nefndin skal samþykkja með samhljóða at- kvæðum áætlanir og aðgerðir sem miða að því að draga úr eða uppræta mengun frá landstöðvum eins og fyrir er mælt í 4. gr., áætlanir um vísinda- legar rannsóknir og eftirlit eins og fyrir er mælt í 10. og 11. gr. og ákvarðanir samkvæmt 16. gr. c.

Allir samningsaðilar skulu hefja og framfylgja áætlunum þessum og aðgerðum tvö hundruð dög- um eftir að þær eru samþykktar, nema nefndin ákveði aðra dagsetningu.

Falli atkvæði ekki samhljóða, getur nefndin engu að síður samþykkt áætlun eða aðgerðir með þremur fjórðu atkvæða nefndarmanna. Þessar áætlanir eða aðgerðir skulu hefjast, að því er varð- ar þá samningsaðila sem greiddu með þeim at- kvæði, tvö hundruð dögum eftir að þær voru sam- þykktar, nema nefndin ákveði aðra dagsetningu, og að því er varðar sérhvern annan samningsaðila, jafnskjótt og hann hefur samþykkt afdráttarlaust áætlanirnar eða aðgerðirnar, en það getur hann gert hvenær sem er.

4. Nefndin getur samþykkt breytingartillögur við Viðauka A samnings þessa með þremur fjórðu atkvæða nefndarmanna, og skal hún senda þær ríkisstjórnnum samningsaðila til samþykktar. Sér- hver ríkisstjórn samningsaðila sem sér sér ekki fært að samþykkja breytingartillögu skal tilkynna þeirri ríkisstjórn sem er vörsluadili samningsins skriflega þar um innan tvö hundruð daga frá því nefndin samþykkti tillögu um breytinguna. Berist engin slík tilkynning skal breytingin öðlast gildi fyrir alla samningsaðila tvö hundruð og þrjátíu dögum eftir atkvæðagreiðsluna í nefndinni. Ríkisstjórn sú sem er vörsluadili samningsins skal

the substances listed in the Annexes to the present Convention and liable to find their way into the maritime area.

The Contracting Parties shall endeavour to im- prove progressively techniques for gathering such information which can contribute to the revision of the pollution reduction programmes drawn up in accordance with Article 4 of the present Con- vention.

#### Article 18

1. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by unani- mous vote.

2. The Commission shall draw up its own Finan- cial Regulations which shall be adopted by unani- mous vote.

3. The Commission shall adopt, by unanimous vote, programmes and measures for the reduction or elimination of pollution from land-based sources as provided for in Article 4, programmes for scientific research and monitoring as provided for in Articles 10 and 11, and decisions under Article 16 c.

The programmes and measures shall commence for and be applied by all Contracting Parties two hundred days after their adoption, unless the Commission specifies another date.

Should unanimity not be attainable, the Com- mission may nonetheless adopt a programme or measures by a three quarters majority vote of its members. The programmes or measures shall commence for those Contracting Parties which voted for them two hundred days after their adop- tion, unless the Commission specifies another date, and for any other Contracting Party after it has explicitly accepted the programme or meas- ures, which it may do at any time.

4. The Commission may adopt recommenda- tions for amendments to Annex A to the present Convention by a three quarters majority vote of its members and shall submit them for the approval of the Governments of the Contracting Parties. Any Government of a Contracting Party that is unable to approve an amendment shall notify the depositary Government in writing within a period of two hundred days after the adoption of the Recommendation of amendment in the Commis- sion. Should no such notification be received, the amendment shall enter into force for all Con- tracting Parties two hundred and thirty days after

tilkynna samningsaðilum eins fljótt og unnt er um móttöku sérhverrar tilkynningar.

the vote in the Commission. The depositary Government shall notify the Contracting Parties as soon as possible of the receipt of any notification.

19. gr.

Pegar Efnahagsbandalagið á hlut að máli á það rétt á jafnmörgum atkvæðum og fjöldi samningsaðila þessa samnings innan bandalagsins segir til um.

Article 19

Within the areas of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to the present Convention.

Efnahagsbandalag Evrópu skal eigi nýta atkvæðisrétt sinn í tilvikum þeim er aðildarríki þess nýta atkvæðisrétt sinn og öfugt.

The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where its member States exercise theirs and conversely.

20. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluadili samningsins skal boða til fyrsta fundar nefndarinnar svo skjótt sem kostur er eftir að samningur þessi öðlast gildi.

Article 20

The depositary Government shall convene the first meeting of the Commission as soon as possible after the coming into force of the present Convention.

21. gr.

Öllum ágreiningi milli samningsaðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem hlutaðeigandi aðilar geta ekki með öðrum hætti jafnað, til dæmis með rannsókn eða sáttargerð í nefndinni, skal, að beiðni einhvers þessara aðila, vísað til gerðardómsmeðferðar samkvæmt þeim skilmálum sem tilgreindir eru í Viðauka B samnings þessa.

Article 21

Any dispute between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Convention, which cannot be settled otherwise by the Parties concerned, for instance by means of inquiry or conciliation within the Commission, shall, at the request of any of those Parties, be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex B to the present Convention.

22. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í París dagana 4. júní 1974 til 30. júní 1975 fyrir þau ríki sem boðin var þátttaka í ráðstefnunni um samning um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem haldin var í París og fyrir Efnahagsbandalag Evrópu.

Article 22

The present Convention shall be open for signature at Paris, from 4th June 1974 to 30th June 1975, by the States invited to the Diplomatic Conference on the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, held at Paris, and by the European Economic Community.

23. gr.

Samningur þessi er háður fullgildingunni, staðfestingu eða samþykki. Skjölum um fullgildingunni, staðfestingu eða samþykki skal komið til ríkisstjórnar Frakklands til vörslu.

Article 23

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the French Republic.

24. gr.

1. Eftir 30. júní 1975 geta þau ríki sem vitnað er til í 22. gr. og Efnahagsbandalag Evrópu gerst aðilar að honum.

Article 24

1. After 30th June 1975, the present Convention shall be open for accession by States referred to in Article 22 and by the European Economic Community.

2. Frá sama tíma getur sérhver annar samningsaðili að alþjóðasamningnum um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem lagður var fram til undirritunar í Osló 15. febrúar 1972 gerst aðili að samningnum.

3. Frá þeim degi er samningur þessi öðlast gildi getur sérhver ríki sem ekki er vitnað til í 22. gr. en á land að vatnsfarvegum sem liggja um landsvæði eins eða fleiri aðila að samningi þessum og til hafsvæðis þess sem skilgreint er í 2. gr. gerst aðili að honum.

4. Samningsaðilum er heimilt með samhljóða ákvörðun að bjóða öðrum ríkjum að gerast aðilar að samningi þessum. Í því tilviki er heimilt í samræmi við 27. gr. samnings þessa að breyta skilgreiningu hafsvæðisins í 2. gr. ef nauðsyn ber til.

5. Aðildarskjölum skal komið til ríkisstjórnar Frakklands til vörslu.

#### 25. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag sem sjöunda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjalið berst til vörslu.

2. Að því er varðar aðila er fullgildir, staðfestir eða samþykkir þennan samning eða gerist aðili að honum eftir að sjöunda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjalið berst til vörslu tekur samningurinn gildi á þrítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjál hans berst til vörslu.

#### 26. gr.

Hvenær sem er að tveim árum liðnum frá því er samningur þessi öðlast gildi að því er varðar samningsaðila getur sá aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til þeirrar ríkisstjórnar, sem er vörsluaðili samningsins. Slík tilkynning öðlast gildi einu ári eftir móttöku hennar.

#### 27. gr.

1. Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal að beiðni nefndarinnar sem samþykkt hefur verið með tveimur þriðju atkvæða nefndarmanna boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Þegar ríki gerist aðili samkvæmt 2., 3. eða 4.

2. The present Convention shall also be open for accession from the same date by any other Contracting Party to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, opened for signature at Oslo on 15th February 1972.

3. From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by any State not referred to in Article 22, located upstream on watercourses crossing the territory of one or more Contracting Parties to the present Convention and reaching the maritime area defined in Article 2.

4. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the present Convention. In that case the maritime area in Article 2 may, if necessary, be amended in accordance with Article 27 of the present Convention.

5. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

#### Article 25

1. The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Party ratifying, accepting or approving the present Convention or acceding to it after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 26

At any time after the expiry of two years from the date of coming into force of the present Convention in relation to any Contracting Party such Party may withdraw from the Convention by notice in writing to the depositary Government. Such notice shall take effect one year after the date on which it is received.

#### Article 27

1. The depositary Government shall, at the request of the Commission on a decision taken by a two-thirds majority of its members, call a Conference for the purpose of revising or amending the present Convention.

2. Upon accession by a State as provided for in



mgr. 24. gr. er heimilt að breyta skilgreiningu hafsvæðisins í 2. gr. að tillögu nefndarinnar samþykktri með samhljóða atkvæðum. Slíkar breytingar öðlast gildi þegar samningsaðilar hafa samþykkt þær samhljóða.

## 28. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal tilkynna samningsaðilum og ríkjum þeim sem um getur í 22. gr.:

a. um undirritanir þessa samnings, um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- og aðildarskjala og um afhendingu tilkynninga um uppsögn samkvæmt 22., 23., 24. og 26. gr.;

b. hvenær samningur þessi öðlast gildi samkvæmt 25. gr.;

c. um móttöku tilkynninga um samþykki eða andmæli og um gildistöku breytinga á samningi þessum og viðaukum hans samkvæmt 18. og 27. gr.

## 29. gr.

Frumriti samnings þessa, en hinn fransk og enski texti hans eru jafngildir, skal komið í vörslu ríkisstjórnar Frakklands, sem senda skal staðfest afrit til samningsaðila og til þeirra ríkja sem um getur í 22. gr. og skal hún einnig senda staðfest afrit til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

PESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórnanna sinna undirritað samning þennan.

GJÖRT Í PARÍS hinn 4. júní 1974.

**Viðauki A**

Við niðurröðun efna í I., II. og III. hluta hér á eftir er tekið mið af eftirtöldum einkennum þeirra:

- a. þrávirgni;
- b. eitrunaráhrifum og öðrum skaðlegum áhrifum;
- c. tilhneigingu til lífkeðjusöfnunar.

Þessi einkenni þurfa ekki öll að vera jafnráðandi fyrir ákveðið efni eða flokk efna og

paragraphs 2, 3 and 4 of Article 24, the maritime area in Article 2 may be amended upon a proposal by the Commission adopted by a unanimous vote. These amendments shall enter into force after unanimous approval by the Contracting Parties.

## Article 28

The depositary Government shall inform the Contracting Parties and those referred to in Article 22:

a. of signatures to the present Convention, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, and of notices of withdrawal in accordance with Articles 22, 23, 24 and 26;

b. of the date on which the present Convention comes into force in accordance with Article 25;

c. of the receipt of notifications of approval or objection, and of the entry into force of amendments to the present Convention and its Annexes, in accordance with Articles 18 and 27.

## Article 29

The original of the present Convention of which the French and English texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and the States referred to in Article 22 and shall deposit a certified copy with the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT PARIS, this 4th day of June 1974.

## ANNEX A

The allocation of substances to Parts I, II and III below takes account of the following criteria:

- a. persistence;
- b. toxicity or other noxious properties;

c. tendency to bio-accumulation;  
These criteria are not necessarily of equal importance for a particular substance or group of

nauðsynlegt getur verið að huga að öðrum þáttum svo sem losunarstað og losunarmagni.

substances, and other factors, such as the location and quantities of the discharge, may need to be considered.

## I. HLUTI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta

i. vegna þess að þau brotna ekki auðveldlega niður eða verða ekki fljótt skaðlaus af völdum náttúrlegra breytinga; og

ii. vegna þess að þau geta annað hvort:

- a. valdið hættulegri söfnun á skaðlegu efni í fæðukeðjuna, eða
- b. stofnað velferð lífvera í hættu og haft með því óæskileg áhrif á lífkerfi hafsins, eða
- c. valdið alvarlegri röskun á öflun fæðu úr sjó eða öðrum lögmætum notum hafsins; og

iii. vegna þess að álitid er að þörf sé skjótra aðgerða vegna mengunar af völdum þessara efna:

1. Lífræn halogen efnasambönd og efni sem geta myndað þau í hafinu, að þeim efnum undanskildum sem eru líffræðilega óskaðleg eða breytast fljótt í sjónum í efni sem eru líffræðilega óskaðleg.
2. Kvikasilfur og efnasambönd þess.
3. Kadmium og efnasambönd þess.
4. Varanleg gerviefni sem kunna að fljóta, mara eða sökkva og geta valdið alvarlegri röskun á lögmætum notum hafsins.
5. Þrávirkar olíur og olíukennd kolvetni.

## II. HLUTI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta, þrátt fyrir að þau sýni svipuð einkenni og efni í I. hluta og þurfi að vera undir ströngu eftirliti, vegna þess að þau virðast ekki eins skaðleg eða breytast auðveldar í óskaðleg efni í náttúrunni:

1. Lífræn efnasambönd fosfórs, silíkons og tins og efni sem geta myndað slík efnasambönd í hafinu, að undanskildum þeim efnum sem eru líffræðilega óskaðleg eða sem breytast fljótt í sjónum í efni sem eru líffræðilega óskaðleg.
2. Óbundinn fosfór.
3. Olíur og olíukennd kolvetni sem ekki eru þrávirk.

## Part I

The following substances are included in this Part

i. because they are not readily degradable or rendered harmless by natural processes; and

ii. because they may either:

- a. give rise to dangerous accumulation of harmful material in the food chain, or
- b. endanger the welfare of living organisms causing undesirable changes in the marine eco-systems, or
- c. interfere seriously with the harvesting of sea foods or with other legitimate uses of the sea; and

iii. because it is considered that pollution by these substances necessitates urgent action:

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.
5. Persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

## Part II

The following substances are included in this Part because, although exhibiting similar characteristics to the substances in Part I and requiring strict control, they seem less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes:

1. Organic compounds of phosphorous, silicon, and tin and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless.
2. Elemental phosphorus.
3. Non-persistent oils and hydrocarbons of petroleum origin.

## 4. Eftirtalin frumefni og efnasambönd þeirra:

arsen	blý
króm	nikkill
eir	zink.

5. Efni sem nefndin er sammála um að hafi skaðleg áhrif á bragð og/eða lykt neysluvara úr sjónum.

## 4. The following elements and their compounds:

Arsenic	Lead
Chromium	Nickel
Copper	Zinc

5. Substances which have been agreed by the Commission as having a deleterious effect on the taste and/or smell of products derived from the marine environment for human consumption.

## III. HLUÐI

Eftirtalin efni eru sett í þennan hluta, þrátt fyrir það að þau sýni svipuð einkenni og efni þau sem talin eru upp í I. hluta og ættu að vera undir ströngu eftirliti sem miðaði að því að koma í veg fyrir og, eftir því sem við á, uppræta mengun af þeirra völdum, vegna þess að þau eru þegar tilefni rannsókna, leiðbeininga og í sumum tilvikum aðgerða á vegum ýmissa alþjóðasamtaka og stofnana; þessi efni eru háð ákvæðum 5. gr.:

— geislavirk efni þar með talið geislavirkur úrgangur.

## Viðauki B

## 1. gr.

Ef deiluaðilar gera ekki samkomulag um annað skal gerðardómsmeðferð fara fram samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka.

## 2. gr.

1. Að tilmælum eins samningsaðila til annars samkvæmt 21. gr. samningsins skal gerðardómur skipaður. Með beiðni um gerð skal tiltaka efni málsins og sérstaklega þær greinar samningsins sem ágreiningur er um varðandi túlkun eða framkvæmd.

2. Kröfuhafi skal tilkynna nefndinni að hann hafi farið þess á leit að skipaður verði gerðardómur og skal hann tiltaka nafn hins deiluaðilans og þær greinar samningsins sem að hans mati valda ágreiningi um túlkun eða framkvæmd. Nefndin skal koma slíkum upplýsingum til allra aðila að samningnum.

## Part III

The following substances are included in this Part because, although they display characteristics similar to those of substances listed in Part I and should be subject to stringent controls with the aim of preventing and, as appropriate, eliminating the pollution which they cause, they are already the subject of research, recommendations and, in some cases, measures under the auspices of several international organisations and institutions; those substances are subject to the provisions of Article 5:

— Radioactive substances, including wastes.

## ANNEX B

## Article 1

Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with the provisions of this Annex.

## Article 2

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with Article 21 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including in particular the Articles of the Convention, the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant shall inform the Commission that he has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and the Articles of the Convention the interpretation or application of which is in his opinion in dispute. The Commission shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

## 3. gr.

Gerðardómurinn skal skipaður þrem mönnum: hvor deiluaðili tilnefni einn gerðardómsmann; gerðardómsmennirnir tveir sem þannig eru tilnefndir skulu koma sér saman um tilnefningu þriðja gerðardómsmannsins sem skal vera forseti gerðardómsins. Sá síðastnefndi skal ekki vera þegn annars hvors deiluaðilans eða hafa fasta búsetu á landsvæði annars hvors deiluaðilans eða vera starfandi fyrir annan hvorn eða hafa haft afskipti af málinu á einhvern annan hátt.

## 4. gr.

1. Hafi forseti gerðardómsins ekki verið tilnefndur innan tveggja mánaða frá því að seinni gerðardómsmaðurinn var skipaður, skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna, að beiðni annars hvors aðilans, tilnefna hann innan næstu tveggja mánaða.

2. Ef annar deiluaðilinn skipar ekki gerðardómsmann innan tveggja mánaða frá móttöku tilmælanna getur hinn aðilinn tilkynnt það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem þá skal tilnefna forseta gerðardómsins innan næstu tveggja mánaða. Síðan skal tilnefndur forseti gerðardómsins óska eftir því við aðilann sem ekki hefur skipað gerðardómsmann að gera það innan tveggja mánaða. Að þeim tíma loknum skal hann tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna þar um og skal hann þá skipa í embættið innan næstu tveggja mánaða.

## 5. gr.

1. Gerðardómurinn úrskurðar samkvæmt reglum þjóðaréttar og sérstaklega reglum samnings þessa.

2. Gerðardómur sem skipaður hefur verið samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka setur sér eigin starfsreglur.

## 6. gr.

1. Ákvarðanir gerðardómsins, bæði um málsmeðferð og ágreiningsefni, skulu teknar með meiri hluta greiddra atkvæða gerðardómsmanna.

2. Dómurinn má gera allar viðeigandi ráðstafanir til þess að afla staðreynda um málið. Hann getur, að beiðni annars aðilans, mælt með aðkallandi varúðarráðstöfunum til bráðabirgða.

3. Ef tveir eða fleiri gerðardómar, skipaðir samkvæmt ákvæðum þessa Viðauka, fást við sams konar eða hliðstæð mál geta þeir upplýst hver annan um málsmeðferð við öflun staðreynda um

## Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

## Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary General of the United Nations who shall make this appointment within a further two months' period.

## Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

## Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority voting of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for es-

málið og tekið mið af þeim, að svo miklu leyti sem mögulegt er.

4. Deiluaðilar skulu leggja til alla nauðsynlega aðstöðu fyrir virka málsmeðferð.

5. Fjarvera eða forföll eins deiluaðila skal ekki vera málsmeðferð til fyrirstöðu.

#### 7. gr.

1. Úrskurði dómsins skal fylgja greinargerð. Hann skal vera endanlegur og bindandi fyrir deiluaðila.

2. Hvorum aðila um sig er heimilt að vísa ágreiningi sem kann að rísa milli þeirra um túlkun eða framkvæmd úrskurðarins til gerðardómsins sem úrskurðinn kvað upp eða ef hann er ekki tiltækur þá til annars gerðardóms sem skipaður er í þessum tilgangi með sama hætti og fyrri gerðardómurinn.

#### 8. gr.

Efnahagsbandalag Evrópu hefur, eins og sérhver annar samningsaðili að samningi þessum, rétt til þess að koma fyrir gerðardóminn sem sóknaraðili eða varnaraðili.

tablishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

#### Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

#### Article 8

The European Economic Community, like any Contracting Party to the present Convention, has the right to appear as applicant or respondent before the arbitral tribunal.

## AUGLÝSING

### um staðfestingu samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála.

Í dag var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 um þríhliða samráð um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála sem gerð var á 61. þingi stofnunarinnar 21. júní 1976. Alþingi hafði með ályktun samþykkttri 12. mars 1981 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samþykktina. Samþykktin öðlast gildi að því er Ísland varðar 30. júní 1982.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1981*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****S A M Þ Y K K T**

nr. 144 varðandi samstarf um framkvæmd  
alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, er kom saman til 61. þingsetu sinnar í Genf hinn 2. júní 1976 eftir kvaðningu stjórnar Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar,

minnst ákvæða gildandi samþykktar og tillagna um vinnumál, einkum Samþykktar um félagafrelsi og verndun þess, 1948, Samþykktar um réttinn til þess að stofna félög og semja sameiginlega, 1949, og Tilögu um samráð og samvinnu ríkisstjórna og aðila vinnumarkaðarins, 1960, sem staðfesta rétt atvinnurekenda og verkamanna til að stofna frjáls og sjálfstæð félög og krefjast aðgerða til þess að stuðla að raunhæfum samráðum milli stjórnvalda og félagssamtaka atvinnurekenda og verkamanna í landinu, svo og ákvæða fjölmargra alþjóðlegra samþykktar og tillagna, sem kveða á um samráð félagssamtaka atvinnurekenda og verkamanna um aðgerðir til að framfylgja þeim,

hefur fjallað um 4. dagskrármál þingsins, sem nefnist „Að koma á fót samstarfi þriggja aðila til þess að stuðla að framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála“ og hefur þingið samþykkt ákveðnar ábendingar um samstarf til þess að stuðla að framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála, og

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar, gerir það í dag hinn 21. júní 1976 eftirfarandi samþykkt, sem nefna má Samþykkt varðandi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á sviði vinnumála 1976:

**C O N V E N T I O N**

concerning Tripartite Consultations  
to Promote the Implementation  
of International Labour Standards

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations — in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 — which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled “Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards”, and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

## 1. gr.

Í þessari samþykkt merkir hugtakið „aðalsamtök“ þau samtök, sem eru helstu málsvarar atvinnurekenda og verkamanna, sem njóta félagafrelsis.

## 2. gr.

1. Hvert það aðildarríki Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar, sem fullgildir þessa samþykkt, skuldbindur sig til þess að beita aðferðum sem tryggja raunhæft samstarf fulltrúa ríkisstjórnarinnar, atvinnurekenda og verkamanna um þau atriði, er varða starfsemi Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar og nefnd eru í 1. tölulið 5. greinar hér á eftir.

2. Eðli og form þeirra aðgerða, sem um getur í 1. tölulið þessarar greinar, skal ákvarða í hverju landi fyrir sig í samræmi við landsvenjur að höfðu samráði við aðalsamtökin, þar sem slík samtök starfa, ef slíkum aðferðum hefur ekki þegar verið komið á.

## 3. gr.

1. Fulltrúar atvinnurekenda og verkamanna í sambandi við aðgerðir þær sem kveðið er á um í þessari samþykkt skulu kjörnir með frjálsum kosningum af aðalsamtökum þeirra, þar sem þau fyrirfinnast.

2. Atvinnurekendur og verkamenn skulu eiga jafnmarga fulltrúa í öllum nefndum sem samstarf annast.

## 4. gr.

1. Hlutaðeigandi stjórnvald skal annast stjórnun þeirra aðgerða, sem þessi samþykkt kveður á um.

2. Hlutaðeigandi stjórnvald og aðalsamtökin, þar sem þau fyrirfinnast, skulu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að fjármagna nauðsynlega þjálfun þátttakenda í þessum aðgerðum.

## Article 1

In this Convention the term “representative organisations” means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

## Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

## Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

## Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

## 5. gr.

1. Tilgangur þeirra aðgerða, sem þessi samþykkt kveður á um, skal vera að haft sé samráð um:

- a. svör ríkisstjórna við spurningum varðandi dagskrármál Alþjóðavinnuumálagingsins og athugasemdir ríkisstjórna við þá tillögutexta, sem ræða skal á þinginu;
- b. þær tillögur til hlutaðeigandi stjórnvalda, sem gera skal um leið og samþykktir og tillögur eru lagðar fyrir þau í samræmi við 19. grein stofnskrár Alþjóðavinnuumálastofnunarinnar;
- c. endurtekna athugun á hæfilegum fresti á ófullgiltum samþykktum og tillögum, sem ekki hafa enn verið framkvæmdar, til þess að athuga hvað gera mætti til þess að stuðla að framkvæmd þeirra eða fullgildingu, eftir því sem við á;
- d. spurningar, sem upp kunna að koma í sambandi við skýrslur, sem gefa skal Alþjóðavinnuumálastofnunni samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnuumálastofnunarinnar;
- e. tillögur um uppsagnir fullgiltrar samþykktar.

2. Til þess að tryggja nægilega athugun á þeim málum, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, skulu fundir haldnir á hæfilegum fresti, er ákveðinn skal með samkomulagi, en eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

## 6. gr.

Þegar hæfilegt þykir, að höfðu samráði við aðalsamtökin, þar sem þau fyrirfinnast, skal hlutaðeigandi stjórnvald gefa út ársskýrslu um starfsemi þá, sem um ræðir í þessari samþykkt.

## 7. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra Alþjóðavinnuumálastofnunarinnar til skrásetningar.

## Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on —

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

## Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

## Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.



## 8. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar, sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjórnunum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

## 9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkyningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

## 10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna, sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli

## Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the at-

þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

#### 11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

#### 12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álita það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni allri eða hluta hennar.

#### 13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt að meira eða minna leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

- a. fullgilding aðildarríkis á hinn nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;
- b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt, eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

#### 14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

tention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## AUGLÝSING

### um fullgildingu samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi.

Hinn 6. júlí 1981 var breska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi sem gerður var í London 18. nóvember 1980 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Með lögum nr. 68/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

#### um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi

#### SAMNINGSAÐILAR

SEM GERA SÉR LJÓST að strandríki við Norðaustur-Atlantshaf hafa í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur í þjóðarétti fært út lög sögu sína yfir hinum lifandi auðlindum aðliggjandi hafsvæða í allt að tvö hundruð sjómílur frá grunnlinum þeim er víðátta landhelgi miðast við, og beita innan þessara svæða fullveldisrétti í því skyni að rannsaka og hagnýta, vernda og hafa stjórnun á auðlindum þessum,

SEM TAKA TILLIT TIL starfa þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna að því er varðar fiskveiðar,

SEM ÓSKA þess að stuðla að verndun og bestu nýtingu á fiskveiðiauðlindum í Norðaustur-Atlantshafi á þann hátt er samrýmist útfærslu fiskveiðilögsögu strandríkja, og samkvæmt því hvetja til alþjóðlegrar samvinnu og samráðs að því er auðlindir þessar varðar,

SEM LÍTA SVO Á að samningurinn um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs frá 24. janúar 1959 ætti því að víkja,

HAF A ORÐIÐ ÁSÁTTIR UM EFTIRFARANDI:

#### CONVENTION

#### on Future Multilateral Cooperation in North-East Atlantic Fisheries

#### *The Contracting Parties,*

*Noting that the coastal states of the North-East Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,*

*Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,*

*Desiring to promote the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the North-East Atlantic area within a framework appropriate to the régime of extended coastal state jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources,*

*Considering that the North-East Atlantic Fisheries Convention of 24 January 1959 should accordingly be replaced,*

*Have agreed as follows:*

## 1. gr.

1. Svæði það sem samningur þessi nær til, hér á eftir nefnt „samningssvæðið“, er hafsvæði

a. innan þess hluta Atlantshafsins og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða sem er norðan 36° n. br. og milli 42° v. l. og 51° a. l., að undanteknu:

- i. Eystrasalti og sundunum sunnan og austan lína sem liggja frá Hasenörehöfða til Gnibentanga, frá Korshage til Spodsbjerg og frá Gilbjerghöfða til Kullen, og
- ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi hafsvæðum að skurðpunkti 36° n. br. og 5° 36' v. l.

b. á Atlantshafinu fyrir norðan 59° n. br. og milli 44° v. l. og 42° v. l.

2. Samningur þessi tekur til allra fiskiauðlinda á samningssvæðinu að undanteknum sjóspendýrum, botntegundum, þ. e. lífverum sem á þeim tíma er þær má nýta eru annað hvort kyrrstæðar á hafsbotninum eða undir honum eða geta ekki hreyft sig nema í stöðugri snertingu við hafsbotninn eða botnlögin og, að svo miklu leyti sem fjallað er um þær í öðrum alþjóðasamningum, fartegundum og tegundum sem leita aftur upp í ár.

## 2. gr.

Ekkert í samningi þessum skal talið hafa áhrif á réttindi, kröfur eða skóðanir nokkurs samningsaðila varðandi mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu.

## 3. gr.

1. Með samningi þessum samþykkja samningsaðilar að setja á stofn og starfrækja Norðaustur-Atlantshafs fiskveiðinefnd, hér á eftir kölluð „nefndin“.

2. Nefndin skal vera lögaðili og njóta í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir og á landssvæðum samningsaðila þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að rækja störf sín og ná tilgangi sínum.

3. Sérhver samningsaðili skal tilnefna í nefndina allt að tveimur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar sérfræðinga og ráðunauta.

## Article 1

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as “the Convention Area”, shall be the waters:

(a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

- (i) the Baltic Sea and the Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
- (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5°36' west longitude,

(b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area with the exception of sea mammals, sedentary species, i.e. organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil and, in so far as they are dealt with by other international agreements, highly migratory species and anadromous stocks.

## Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries.

## Article 3

1. For the purposes of this Convention the Contracting Parties agree to establish and maintain a North-East Atlantic Fisheries Commission, hereinafter referred to as “the Commission”.

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Commission not more than two representatives who may be accompanied at any of its meetings by experts and advisers.

4. Nefndin kys sér sjálf forseta og eigi fleiri en tvo varaforseta.

5. Skrifstofa nefndarinnar skal vera í London.

6. Ákveði nefndin ekki annað skal hún koma saman einu sinni á ári í London á þeim tíma sem hún ákveður, að því þó tilskildu að, að ósk samningsaðila og með samþykki þriggja annarra samningsaðila, skuli forsetinn, svo fljótt sem auðið er, kveðja til fundar á þeim stað og tíma sem hann ákveður.

7. Nefndin skipar framkvæmdastjóra og annað starfslíð eftir þörfum.

8. Nefndinni er heimilt að stofna nefndir og aðrar undirdeildir eftir því sem hún telur æskilegt til að annast skyldur sínar og störf.

9. Sérhver samningsaðili skal fara með eitt atkvæði í nefndinni. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta einfaldan meirihluta eða, áskilji samningur þessi sérstaklega vegim meirihluta, tvo þriðju hluta atkvæða allra samningsaðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða á móti, að því tilskildu að engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema a. m. k. tveir þriðju samningsaðila séu viðstaddir. Nú skiptast atkvæði jafnt um málefni sem hlítir einföldun meirihluta, og skoðast tillagan þá felld.

10. Nefndin setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði þessarar greinar, þar með talin ákvæði um kjör forseta og varaforseta og um kjörtíma þeirra.

11. Fundargerðir nefndarinnar skal senda svo fljótt sem auðið er til samningsaðila á ensku og frönsku.

#### 4. gr.

1. Nefndin skal rækja störf sín til verndunar og bestu nýtingar á fiskiauðlindum innan samningssvæðisins og taka mið af bestu tiltækum vísindalegum niðurstöðum.

2. Nefndin skal vera vettvangur samráðs og skipta á upplýsingum um ástand fiskiauðlinda innan samningssvæðisins og stjórnunarstefnur, þar með talið könnun á heildaráhrifum þeirra stefna á fiskiauðlindirnar.

4. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents.

5. The Office of the Commission shall be in London.

6. Except when the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such times as it decides; provided, however, that upon the request of a Contracting Party and subject to the concurrence of three other Contracting Parties, the President shall, as soon as practicable, convene a meeting at such time and place as he may determine.

7. The Commission shall appoint its own Secretary and such other staff as it may require.

8. The Commission may set up such Committees and other subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

9. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority, or, if this Convention specifically requires a qualified majority, by a two-thirds majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

10. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall adopt its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted as soon as possible to the Contracting Parties in English and French.

#### Article 4

1. The Commission shall perform its functions in the interests of the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the Convention Area and shall take into account the best scientific evidence available to it.

2. The Commission shall provide a forum for consultation and exchange of information on the state of the fishery resources in the Convention Area and on management policies, including examination of the overall effect of such policies on the fishery resources.

## 5. gr.

1. Nefndin skal þar sem það á við gera ályktanir um fiskveiðar utan þeirra svæða sem falla undir fiskveiðilögsögu samningsaðila. Slíkar ályktanir skulu gerðar með vegnum meirihluta.

2. Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 1. mgr. skal nefndin leitast við að tryggja samræmi milli:

a. sérhverrar ályktunar er varðar fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast bæði innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila og utan þess, eða sérhverrar ályktunar sem hafa myndi áhrif vegna tengsla tegunda á fiskstofn eða fjölda fiskstofna sem fyrirfinnast að öllu leyti eða að hluta á svæði er lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila, og

b. sérhverra ráðstafana og ákvarðana sem teknar eru af samningsaðila til stjórnunar og verndunar þess fiskstofns eða fjölda fiskstofna hvað snertir fiskveiðar sem fram fara innan svæðis er lýtur fiskveiðilögsögu þess.

**Samningsaðili sá er í hlut á og nefndin skulu samkvæmt þessu beita sér fyrir samræmingu slíkra ályktana, ráðstafana og ákvarðana.**

3. Til þess að 2. mgr. nái tilgangi sínum skal hver samningsaðili jafnan láta nefndinni í té upplýsingar um ráðstafanir og ákvarðanir sínar.

## 6. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir varðandi fiskveiðar sem fram fara innan svæðis í fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að hlutadeigandi samningsaðili óski þess og hann greiði ályktun þar um atkvæði.

2. Nefndin getur verið ráðgefandi um þær fiskveiðar er um getur í 1. mgr. ef hlutadeigandi samningsaðili óskar þess.

## 7. gr.

Við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 5. og 6. gr. má nefndin íhuga meðal annars ráðstafanir varðandi

a. reglur um veiðarfæri og útbúnað, þar á meðal möskvastærð fiskneta,

b. reglur um lágmarksstærð fisks sem skip mega hriða, landa, sýna eða bjóða til sölu,

## Article 5

1. The Commission shall, as appropriate, make recommendations concerning fisheries conducted beyond the areas under fisheries jurisdiction of Contracting Parties. Such recommendations shall be adopted by a qualified majority.

2. The Commission in the exercise of its functions under paragraph 1 shall seek to ensure consistency between:

(a) any recommendation that applies to a stock or group of stocks occurring both within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party and beyond, or any recommendation that would have an effect through species inter-relationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, and

(b) any measures and decisions taken by such Contracting Party for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fisheries conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the coordination of such recommendations, measures and decisions.

3. For the purpose of paragraph 2 each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions.

## Article 6

1. The Commission may make recommendations concerning fisheries conducted within an area under fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

2. The Commission may give advice concerning fisheries referred to in paragraph 1 if the Contracting Party in question so requests.

## Article 7

In the exercise of its functions, as set out in Articles 5 and 6, the Commission may consider *inter alia* measures for:

(a) the regulation of fishing gear and appliances, including the size of mesh of fishing nets,

(b) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed or exposed or offered for sale,

c. ákvörðun um lokun á tilteknum tímum eða um lokuð svæði,

d. eflingu eða aukningu fiskiauðlinda, og getur til þess talist tækniklak og flutningur lífvera og seiða,

e. ákvörðun á hámarksafla og skiptingu hans milli samningsaðila,

f. stjórnun fiskveiðisóknarinnar og skiptingu hennar milli samningsaðila.

#### 8. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir með vegnum meirihluta varðandi ráðstafanir um eftirlit með fiskveiðum sem fram fara utan svæða sem lúta fiskveiðilögsögu samningsaðila til þess að tryggja framkvæmd samnings þessa og sérhverra ályktana sem gerðar eru samkvæmt honum.

2. Nefndin má einnig gera ályktanir varðandi ráðstafanir um eftirlit með fiskveiðum sem fram fara innan svæðis sem lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að hlutaðeigandi samningsaðili óski þess og að hann greiði ályktun þar um atkvæði.

3. Ályktanir sem gerðar eru samkvæmt þessari grein mega fela í sér ákvæði um uppsögn önnur en þau sem gert er ráð fyrir í 13. gr.

#### 9. gr.

1. Nefndin má gera ályktanir með vegnum meirihluta sem kveða á um söfnun tölfræðilegra upplýsinga um fiskveiðar sem fram fara utan svæða sem lúta fiskveiðilögsögu samningsaðila.

2. Nefndin má einnig gera ályktanir sem gera ráð fyrir söfnun tölfræðilegra upplýsinga um fiskveiðar sem fram fara innan svæðis sem lýtur fiskveiðilögsögu samningsaðila að því tilskildu að sá samningsaðili greiði ályktun þar um atkvæði.

#### 10. gr.

Þegar nefndin gerir ályktanir skal hún ákveða hvort og með hvaða skilyrðum þær ályktanir skuli taka til fiskveiða sem fram fara einungis vegna vísindarannsókna sem framkvæmdar eru í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur þjóðaréttar.

(c) the establishment of closed seasons and of closed areas,

(d) the improvement and increase of fishery resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young,

(e) the establishment of total allowable catches and their allocation to Contracting Parties,

(f) the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting Parties.

#### Article 8

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties for the purpose of ensuring the application of this Convention and any recommendations adopted thereunder.

2. The Commission may also make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

3. Recommendations adopted under this Article may include provisions for termination different from those provided for in Article 13.

#### Article 9

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties.

2. The Commission may also make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the recommendation receives the affirmative vote of that Contracting Party.

#### Article 10

When adopting recommendations the Commission shall determine whether, and under which conditions, those recommendations shall apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation carried out according to relevant principles and rules of international law.

## 11. gr.

1. Nefndin skal án ótilhlýðilegs dráttar tilkynna samningsaðilum um ályktanir sem hún gerir samkvæmt samningi þessum.

2. Nefndin má gefa út eða dreifa á annan hátt skýrslum um starfsemi sína og öðrum upplýsingum varðandi fiskveiðar á samningssvæðinu.

## 12. gr.

1. Ályktun verður bindandi fyrir samningsaðila samkvæmt ákvæðum greinar þessarar og tekur gildi þann dag er nefndin ákveður, þó eigi fyrr en 30 dögum eftir lok tímabils eða tímabila til mótmæla sem gert er ráð fyrir í grein þessari.

2. a. Sérhver samningsaðili má mótmæla ályktun sem gerð er samkvæmt 1. mgr. 5. gr., 1. mgr. 8. gr. eða 1. mgr. 9. gr. innan 50 daga frá dagsetningu tilkynningar um hana. Komi slík mótmæli fram má sérhver annar samningsaðili á sama hátt mótmæla innan 40 daga eftir að hafa fengið tilkynningu um þau mótmæli. Komi einhver mótmæli fram innan þessa síðara 40 daga tímabils mega aðrir samningsaðilar bera fram mótmæli innan 40 daga loka-tímabils eftir að hafa fengið tilkynningu um þau mótmæli.

b. Ályktun skal ekki binda samningsaðila sem hefur mótmælt henni.

c. Ef þrjár eða fleiri samningsaðilar hafa mótmælt ályktun skal hún ekki binda neinn samningsaðila.

d. Samningsaðili sem hefur mótmælt ályktun má hvenær sem er draga mótmæli til baka og skal hann þá vera bundinn af ályktuninni innan 70 daga eða frá þeirri dagsetningu sem nefndin ákveður samkvæmt 1. mgr., hvort sem seinna er, nema þegar ályktunin er ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila samkvæmt ákvæðum c-liðar.

e. Sé ályktun ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila mega tveir eða fleiri samningsaðilar eigi að síður hvenær sem er samþykkja sín á milli að láta hana koma til framkvæmda, en í slíku tilviki skulu þau þegar í stað tilkynna nefndinni um það.

3. Hafi ályktun verið gerð samkvæmt 1. mgr. 6. gr., 2. mgr. 8. gr. eða 2. mgr. 9. gr. má, innan 60

## Article 11

1. The Commission shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of the recommendations adopted by the Commission under this Convention.

2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and other information relating to the fisheries in the Convention Area.

## Article 12

1. A recommendation shall become binding on the Contracting Parties subject to the provisions of this Article and shall enter into force on a date determined by the Commission, which shall not be before 30 days after the expiration of the period or periods of objection provided for in this Article.

2. (a) Any Contracting Party may, within 50 days of the date of notification of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, under paragraph 1 of Article 8 or under paragraph 1 of Article 9, object thereto. In the event of such an objection, any other Contracting Party may similarly object within 40 days after receiving notification of that objection. If any objection is made within this further period of 40 days, other Contracting Parties are allowed a final period of 40 days after receiving notification of that objection in which to lodge objections.

(b) A recommendation shall not become binding on a Contracting Party which has objected thereto.

(c) If three or more Contracting Parties have objected to a recommendation it shall not become binding on any Contracting Party.

(d) Except when a recommendation is not binding on any Contracting Party according to the provisions of sub-paragraph (c), a Contracting Party which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then be bound by the recommendation within 70 days, or as from the date determined by the Commission under paragraph 1, whichever is the later.

(e) If a recommendation is not binding on any Contracting Party, two or more Contracting Parties may nevertheless at any time agree among themselves to give effect thereto, in which event they shall immediately notify the Commission accordingly.

3. In the case of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 6, under paragraph 2



daga frá dagsetningu tilkynningar um ályktunina, eingöngu sá samningsaðili sem fer með fiskveiðilögsögu á umræddu svæði mótmæla henni og verður ályktunin þá ekki bindandi fyrir neinn samningsaðila.

4. Nefndin skal tilkynna samningsaðilunum um sérhverj mótmæli og sérhverja afturköllun jafn-skjótt og hún hefur móttekið slíkt og um gildistöku sérhverrar ályktunar og sérhvers samkomulags sem gert er samkvæmt 2. mgr. e.

### 13. gr.

1. a. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er að ári liðnu frá gildistöku ályktunar sem gerð er samkvæmt 1. mgr. 5. gr., 1. mgr. 8. gr. eða 1. mgr. 9. gr. tilkynnt nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina og, sé tilkynningin ekki afturkölluð, skal ályktunin ekki lengur vera bindandi fyrir þann samningsaðila að ári liðnu frá dagsetningu tilkynningarinnar.

b. Ályktun sem hefur misst gildi sitt gagnvart samningsaðila skal eigi vera bindandi fyrir neinn annan samningsaðila 30 dögum eftir þann dag sem hinn síðarnefndi tilkynnir nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina.

2. Hafi ályktanir verið gerðar samkvæmt 1. mgr. 6. gr., 2. mgr. 8. gr. eða 2. mgr. 9. gr. má einungis sá samningsaðili sem fer með fiskveiðilögsögu á umræddu svæði tilkynna nefndinni að hann samþykki ekki lengur ályktunina og skal hún þá ekki lengur vera bindandi fyrir neinn samningsaðila að liðnum 90 dögum frá dagsetningu tilkynningarinnar.

3. Nefndin skal tilkynna samningsaðilunum um sérhverja tilkynningu samkvæmt þessari grein þegar hún hefur móttekið hana.

### 14. gr.

1. Til þess að tryggja sem besta framkvæmd þeirrar starfsemi sem um getur í 4., 5. og 6. gr. skal nefndin leita upplýsinga og ráða hjá Alþjóðahaf-rannsóknaráðinu. Slíkra upplýsinga og ráða skal leita um mál sem varða starfsemi nefndarinnar og falla undir valdsvið ráðsins, þar á meðal upplýs-

of Article 8, or under paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may, within 60 days of the date of notification of the recommendation, object thereto, in which case the recommendation shall not become binding on any Contracting Party.

4. The Commission shall notify the Contracting Parties of any objection and withdrawal immediately upon the receipt thereof, and of the entry into force of any recommendation and of the entry into effect of any agreement made pursuant to sub-paragraph (e) of paragraph 2.

### Article 13

1. (a) After the expiration of one year from the date of entry into force of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, paragraph 1 of Article 8 or paragraph 1 of Article 9, any Contracting Party may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting Party at the end of one year from the date of notification.

(b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting Party shall cease to be binding on any other Contracting Party 30 days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

2. In the case of recommendations adopted under paragraph 1 of Article 6, paragraph 2 of Article 8 or paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may notify the Commission of termination of its acceptance of the recommendation, in which event it shall cease to be binding on any Contracting Party at the end of 90 days from the date of the notification.

3. The Commission shall notify the Contracting Parties of any notification under this Article immediately upon the receipt thereof.

### Article 14

1. In the interest of the optimal performance of the functions set out in Articles 4, 5 and 6, the Commission shall seek information and advice from the International Council for the Exploration of the Sea. Such information and advice shall be sought on matters related to the Commission's

inga og ráða um líffræði og stofnstærðardreifingu þeirra fisktegunda sem um ræðir, ástand fiskstofna, áhrif veiða á þá stofna og ráðstafanir til verndunar þeirra og stjórnunar.

2. Til þess að auðvelda störf Alþjóðahafrannsóknaráðsins við að láta nefndinni í té upplýsingar og ráð skal nefndin leitast við að gera í samráði við ráðið ráðstafanir til þess að tryggja að hvatt sé til rannsókna í þessum tilgangi, þar með talinna sameiginlegra rannsókna, og að þær séu framkvæmdar eftir bestu getu og án ótilhlýðilegs dráttar.

3. Nefndin má stofna til vinnusamstarfs við hverja aðra alþjóðastofnun sem hefur svipað markmið.

#### 15. gr.

1. Án þess að það hafi áhrif á rétt samningsaðilanna varðandi hafsvæði sem lúta fiskveiðilögsögu þeirra, skulu samningsaðilar gera þær ráðstafanir, þar á meðal setja hæfileg viðurlög við brotum, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að láta ákvæði samnings þessa ná fram að ganga og að sérhver ályktun sem verður bindandi samkvæmt 12. gr. komist í framkvæmd.

2. Sérhver samningsaðili skal senda nefndinni árlega skýrslu um ráðstafanir þær sem hann hefur gert samkvæmt 1. mgr.

#### 16. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal tilkynna nefndinni um löggjöf sína og samninga sem hann kann að hafa gert að svo miklu leyti sem þessi löggjöf og samningar varða verndun og nýtingu á fiskiaudlindum á samningssvæðinu.

2. Sérhver samningsaðili skal að beiðni nefndarinnar láta í té allar tiltækar vísindalegar og tölfræðilegar upplýsingar sem þörf er á til þess að samningur þessi nái tilgangi sínum og aðrar þær upplýsingar sem þurfa þykir samkvæmt 9. gr.

#### 17. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal greiða kostnað vegna eigin sendinefndar á fundum sem haldnir eru samkvæmt samningi þessum.

activities and falling within the competence of the Council, including information and advice on the biology and population dynamics of the fish species concerned, the state of the fish stocks, the effect of fishing on those stocks, and measures for their conservation and management.

2. In order to facilitate the tasks of the International Council for the Exploration of the Sea in providing information and advice to the Commission, the Commission shall seek to establish, in cooperation with the Council, arrangements to ensure that research studies for this purpose, including joint studies, are encouraged and conducted efficiently and without undue delay.

3. The Commission may establish working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

#### Article 15

1. Without prejudice to the rights of Contracting Parties in regard to waters under their fisheries jurisdiction, the Contracting Parties shall take such action, including the imposition of adequate sanctions for infractions, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any recommendation which becomes binding under Article 12.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1.

#### Article 16

1. Each Contracting Party shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilisation of fisheries resources in the Convention Area.

2. Each Contracting Party shall furnish on the request of the Commission any available scientific and statistical information needed for the purposes of this Convention and such additional information as may be required under Article 9.

#### Article 17

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held under this Convention.

2. Á fyrsta fundi sínum skal nefndin samþykkja fjárhagsáætlun fyrir fyrsta fjárhagsár sitt. Á þessum fundi má nefndin líka, ef það þykir henta, samþykkja fjárhagsáætlun fyrir annað fjárhagsárið.

3. Á hverjum ársfundi skal nefndin samþykkja fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagsár og spá um fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagsár þar á eftir. Uppkast að fjárhagsáætlun og uppkast að spá um fjárhagsáætlun skal forseti nefndarinnar leggja fyrir samningsaðilana eigi síðar en 40 dögum fyrir þann fund nefndarinnar þar sem taka skal þau til athugunar.

4. Nefndin ákveður framlög sem hverjum samningsaðila ber að greiða samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun samkvæmt eftirfarandi reglum:

a. Einn þriðji af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptist jafnt milli samningsaðila,

b. tveir þriðju af heildarupphæð fjárhagsáætlunar skiptast milli samningsaðila í hlutfalli við afla þeirra á samningssvæðinu upp úr sjó á grundvelli endanlegra aflatalna Alþjóðahafrannsóknaráðsins á almanaksárinu sem lýkur eigi síðar en 24 og eigi fyrr en 18 mánuðum fyrir upphaf fjárhagsársins,

c. árlegt framlag samningsaðila sem hefur færri en 300.000 íbúa skal þó takmarkað við 5% heildarupphæðar fjárhagsáætlunarinnar. Þegar framlag er þannig takmarkað skiptast eftirstöðvar fjárhagsáætlunarinnar milli hinna samningsaðilanna í samræmi við a- og b-lið. Regla þessi skal gilda fyrstu fimm fjárhagsár nefndarinnar og síðan skal nefndin endurskoða hana árlega og má hún breyta henni með ákvörðun sem tekin er með þremur fjórðu meirihluta allra samningsaðilanna.

5. Nefndin skal tilkynna hverjum samningsaðila upphæð framlags sem honum ber að greiða samkvæmt 4. mgr. og innan hvaða dags nefndin hefur ákveðið að greiðslu þessa skuli inna af hendi.

6. Framlag samningsaðila sem gerst hefur aðili að samningi þessum fyrir lok fjárhagsárs skal fyrir það ár greiða hluta í hlutfalli við fjölda heilla mánaða ársins sem óliðnir eru miðað við ársframlag sem reiknað er samkvæmt 4. mgr.

2. At its first meeting the Commission shall adopt a budget for its first financial year. At this meeting the Commission may also, as appropriate, adopt a budget for the second financial year.

3. At each annual session the Commission shall adopt a budget for the following financial year and a budget estimate for the financial year following thereafter. A draft budget and draft budget estimate shall be submitted by the President of the Commission to the Contracting Parties not less than 40 days before the meeting of the Commission at which they are to be considered.

4. The Commission shall determine the contributions due from each Contracting Party under the annual budgets according to the following formula:

(a) one-third of the budget shall be divided equally among the Contracting Parties,

(b) two-thirds of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area, on the basis of the International Council for the Exploration of the Sea definitive catch statistics for the calendar year ending not more than 24 and not less than 18 months before the beginning of the budget year,

(c) however, the annual contribution of any Contracting Party which has a population of less than 300,000 inhabitants shall be limited to a maximum of 5% of the total budget. When this contribution is so limited, the remaining part of the budget shall be divided among the other Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (a) and (b). This rule shall be effective for the first five budget years of the Commission and thereafter it shall be subject to annual review by the Commission which may change it by a decision adopted by a three-fourths majority of all Contracting Parties.

5. The Commission shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as determined under paragraph 4 and of the date as determined by the Commission by which this contribution shall be paid.

6. The contribution of a Contracting Party which has acceded to this Convention during the course of a financial year shall, in respect of that year, be a part proportional to the number of complete months remaining in the year of the annual contribution calculated in accordance with paragraph 4.

7. Framlög skulu greiðast í mynt þess ríkis þar sem skrifstofa nefndarinnar er staðsett.

8. Hafi samningsaðili ekki staðið skil á framlögum sínum fyrir þann dag sem nefndin hefur ákveðið í tvö ár skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði og koma á framfæri mótmælum samkvæmt samningi þessum fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema nefndin ákveði öðruvísi að ósk þess samningsaðila sem í hlut á.

9. Nefndin skal samþykkja reglur um fundarskóp varðandi fjármál sín.

#### 18. gr.

Nefndin má með vegnum meirihluta skipta samningssvæðinu niður í svæði og má breyta mörkum og fjölda svæðanna að því tilskildu að sérhver samningsaðili sem hefur fiskveiðilögsögu í einhverjum hluta umrædds svæðis greiði ákvörðuninni atkvæði.

#### 19. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur komið fram með tillögu um breytingu á samningi þessum. Sérhver slík tillaga um breytingu skal send framkvæmdastjóranum a. m. k. 90 dögum fyrir fund þann sem samningsaðilinn leggur til að tillagan verði afgreidd á. Framkvæmdastjórinn skal tafarlaust senda tillöguna til samningsaðilanna.

2. Til þess að tillaga um breytingu hljóti samþykki þarf þrjá fjórðu meirihluta allra samningsaðila. Texta samþykkrar breytingar skal nefndin senda vörsluríkinu sem skal tafarlaust senda hana samningsaðilunum.

3. Breyting skal taka gildi fyrir samningsaðilana 120 dögum eftir dagsetningu tilkynningar vörsluríkisins um móttöku skriflegs samþykkis þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila, nema einhver hinna samningsaðilanna tilkynni vörsluríkinu innan 90 daga frá dagsetningu tilkynningar vörsluríkisins um slíka móttöku að það mótmæli breytingunni, og skal þá breytingin ekki taka gildi fyrir neinn samningsaðila. Samningsaðili sem hefur mótmælt breytingu getur hvenær sem er afturkallað mótmæli sín. Séu öll mótmæli við breytingu afturkölluð skal breytingin taka gildi gagnvart öllum samningsaðilum 120 dögum eftir dagsetningu

7. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located.

8. A Contracting Party which has not paid by the date determined by the Commission its contributions for two years shall not enjoy the right of casting votes and of making objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless, at the request of the Contracting Party concerned, the Commission decides otherwise.

9. The Commission shall adopt rules for the conduct of its financial affairs.

#### Article 18

By a qualified majority the Commission may sub-divide the Convention Area into regions and may alter the boundaries and vary the number of regions provided that the decision receives the affirmative vote of each Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected.

#### Article 19

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Secretary at least 90 days prior to the meeting at which the Contracting Party proposes it to be acted upon. The Secretary shall transmit the proposal immediately to the Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment requires a three-fourths majority of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Commission to the Depositary which shall forthwith forward it to the Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties, unless any other Contracting Party notifies the Depositary, within 90 days of the date of the notification by the Depositary of such receipt, that it objects to the amendment, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. A Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw its objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment

tilkynningar vörsluríkisins um móttöku síðustu afturköllunar.

4. Aðili sem fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að breyting hefur verið samþykkt í samræmi við 2. mgr. skal talinn hafa samþykkt breytinguna.

5. Vörsluríkið skal tafarlaust tilkynna samningsaðilunum móttöku tilkynninga um samþykki á breytingum, móttöku tilkynninga um mótmæli eða afturköllun mótmæla og gildistöku breytinga.

#### 20. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar frá 18. nóvember 1980 til 28. febrúar 1981 fyrir eftirtalda aðila: Búlgariu, Danmörku vegna Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Finnland, Ísland, Kúbu, Noreg, Pólland, Portúgal, Sovétríkin, Spán, Svíþjóð og Þýska alþýðulýðveldið. Hann skal fullgiltur, staðfestur eða samþykktur svo fljótt sem auðið er og skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki komið í vörslu ríkisstjórnar Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands sem nefnt er í samningi þessum „vörsluríkið“.

2. Samningur þessi öðlast gildi eftir að ekki færri en sjö þeirra sem hafa undirritað hann hafa lagt fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, að því tilskildu að meðal þeirra hafi a. m. k. þrír fiskveiðilögsögu á samningssvæðinu. Hafi samningur þessi hins vegar ekki öðlast gildi innan árs frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar, en ekki færri en fimm þeirra sem hafa undirritað hann hafa lagt fram skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Þar á meðal þrír sem hafa fiskveiðilögsögu á samningssvæðinu, geta þessir aðilar samþykkt sín á milli með sérstakri bókun dagsetningu þá er samningur þessi öðlast gildi; með tilliti til hvers þess aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir síðar öðlast samningur þessi gildi þann dag er hann leggur fram skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

3. Sérhver þeirra aðila sem nefndur er í 1. mgr. og ekki hefur undirritað samning þennan getur gerst aðili að honum hvenær sem er eftir að hann hefur öðlast gildi samkvæmt 2. mgr.

shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. A Party which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notification of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

#### Article 20

1. This Convention shall be open for signature from 18 November 1980 to 28 February 1981 by **the following Parties: Bulgaria, Cuba, Denmark** in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Finland, the German Democratic Republic, Iceland, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. It shall be ratified, accepted, or approved as soon as possible and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referred to in this Convention as “the Depositary”.

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than seven Signatories, provided that these include at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area. If, however, this Convention has not entered into force one year from the date on which this Convention is opened for signature, but not less than five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, including at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area, these Signatories may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; in that case this Convention shall enter into force with respect to any Party that ratifies, accepts or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Any of the Parties referred to in paragraph 1 which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2.

4. Sérhvert ríki sem ekki er nefnt í 1. mgr. að framan, nema aðildarríki Efnahagsbandalags Evrópu, getur gerst aðili að samningi þessum hvenær sem er eftir að hann hefur öðlast gildi samkvæmt 2. mgr., að því tilskildu að umsókn um aðild þess ríkis hljóti samþykki þriggja fjórðu hluta allra samningsaðila.

Umsókn um aðild skal senda skriflega til vörsluríkisins sem skal tilkynna öllum samningsaðilunum um hana. Umsóknin er samþykkt ef, innan 90 daga frá dagsetningu slíkrar tilkynningar, þrjár fjórðu allra aðila þeirra, sem samningur þessi hefur þá öðlast gildi gagnvart, hafa tilkynnt vörsluríkinu um samþykki sitt á umsókninni.

Vörsluríkið skal tilkynna ríki því sem sækir um aðild og öllum samningsaðilunum um afgreiðslu umsóknarinnar.

5. Aðild skal ná fram með því að koma skjölum um aðild til vörsluríkisins og skal öðlast gildi á móttökudegi. Frá þeim degi skal hver sá aðili sem gerist aðili að samningi þessum vera bundinn af ályktunum sem eru, þegar hann gerist aðili, bindandi fyrir alla aðra samningsaðila svo og ályktunum sem eru þá bindandi fyrir einn eða fleiri samningsaðila og ekki eru sérstaklega undanskildir af hálfu þess sem gerist aðili í aðildarskjali hans.

6. Vörsluríkið skal tilkynna öllum þeim er undirritað hafa samninginn og öllum sem gerst hafa aðilar að honum um öll skjöl um fullgildinguna, staðfestingu, samþykki og aðild sem komið hefur verið í vörslu, og skal tilkynna þeim er undirritað hafa um dagsetningu og þá aðila sem samningur þessi öðlast gildi gagnvart.

7. Vörsluríkið skal boða til fyrsta fundar nefndarinnar svo fljótt sem henta þykir eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi og skal senda bráðabirgðadagskrá til allra samningsaðilanna.

#### 21. gr.

Hvenær sem er eftir að tvö ár eru liðin frá því að samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart samningsaðila getur sá aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluríkisins. Sérhver slík uppsögn skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að hún hefur verið móttækin, og skal vörsluríkið tilkynna samningsaðilum um hana.

4. Any State not referred to in paragraph 1, except a Member State of the European Economic Community, may accede to this Convention at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2, provided that an application for accession of that State meets with the approval of three-fourths of all the Contracting Parties.

An application for accession shall be addressed in writing to the Depositary which shall notify all Contracting Parties thereof. The application is approved if within 90 days from the date of such notification three-fourths of all the Parties in respect of which this Convention has already entered into force by that date have notified the Depositary of their approval of the application.

The Depositary shall notify the State applying for accession and all Contracting Parties of the result of the application.

5. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary and shall take effect on the date of its receipt. As from that date any Party which accedes to this Convention shall be bound by the recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting Parties as well as by any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting Parties and are not specifically excluded by the acceding Party in its instrument of accession.

6. The Depositary shall inform all Signatories and all acceding Parties of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited, and shall notify Signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

7. The Depositary shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the entry into force of this Convention and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party.

#### Article 21

At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting Party, that Party may denounce the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting Parties by the Depositary.

## 22. gr.

Samningi þessum skal komið í vörslu hjá ríkisstjórn Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og eru textarnir á ensku og frönsku jafngildir. Vörsluríkið skal senda rétt staðfest endurrit til þeirra er hafa undirritað hann og gerst aðilar að honum og skal skrásetja samninginn í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í London hinn 18. nóvember 1980.

## Article 22

This Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Depository shall transmit duly certified copies to the Signatories and acceding Parties, and shall register the Convention in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London this eighteenth day of November one thousand nine hundred and eighty.

## AUGLÝSING

## um fullgildingu Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi.

Hinn 7. júlí 1981 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi sem gerður var í Kaupmannahöfn 5. mars 1981. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Með lögum nr. 66/1981 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi hvað Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi.**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja að norrænir ríkisborgarar, sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi en sínu eigin, eigi að njóta sama félagslegs öryggis og ríkisborgarar landsins,

sem gera sér ljóst að löggjöf norrænna landa tryggi að miklu leyti slíkt jafnrétti,

sem telja þó að á vissum sviðum sé þörf fyrir

**Nordisk Konvention om Social Tryghed**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker, at nordiske statsborgere, der arbejder eller opholder sig i et andet nordisk land end deres eget, skal have samme sociale tryghed som landets egne statsborgere,

som konstaterer, at de nordiske landes lovgivning i stor udstrækning garanterer en sådan ligestilling,

som alligevel finder, at der på visse områder er

ítarlegri reglur, að nokkru til þess að veita þeim, sem starfa eða dveljast utan heimalands síns, fullnægjandi vernd og að nokkru til þess að samræma löggjöf landanna,

sem álíta að Norðurlandasamningurinn frá 1955 um félagslegt öryggi hafi haft mikla þýðingu í þessu tilliti, en að með tilliti til þróunarinnar beri nú að setja nýjar reglur í hans stað,

hafa komið sér saman um að gera nýjan Norðurlandasamning um félagslegt öryggi, svo hljóðandi:

## I. HLUTI Almenn ákvæði.

### 1. gr.

Í þessum samningi merkja orðin:

- a) „norrænt land“  
sérhvert samningsríkjanna,
- b) „norrænn ríkisborgari“  
ríkisborgara norræns lands,
- c) „löggjöf“  
lög, reglugerðir og aðrar tilskipanir um þær greinar félagslegs öryggis, sem um ræðir í 1. málsgrein 2. greinar, þó ekki að því leyti, sem í þeim felast reglur um samskipti eins norræns lands eða fleiri annars vegar og eins eða fleiri annarra landa hins vegar,
- d) „hlutaðeigandi stjórnvald“  
í Danmörk  
félagsmálaráðuneytið,  
í Finnlandi  
félags- og heilbrigðismálaráðuneytið,  
á Íslandi  
heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið,  
í Noregi  
félagsmálaráðuneytið,  
í Svíþjóð  
ríkisstjórnina  
eða það stjórnvald, sem nefnd stjórnvöld ákveða,
- e) „stofnun“  
stjórnvald eða stofnun, sem veitir bætur,
- f) „aðstoð“  
annars vegar undanþágu frá greiðslu, eftirgjöf eða endurgreiðslu kostnaðar vegna sjúkra- hjálpar, þar með taldar tannlækningar, hjálp vegna meðgöngu og fæðingar, lyf, gervilimir og önnur stoðtæki, og hins vegar greiðslur vegna ferða, sem farnar eru vegna slíkrar sjúkra- hjálpar,

behov for mere udbyggede regler, dels for at give en tilfredsstillende beskyttelse for de personer, der arbejder eller opholder sig i et andet land end hjemlandet, dels for at samordne de forskellige landes lovgivninger,

som finder, at den nordiske konvention om social tryghed fra 1955 har været af stor betydning i så henseende, men at den på grund af udviklingen nu bør erstattes af nye regler,

er blevet enige om, at indgå en ny nordisk konvention om social tryghed, som affattes således:

## AFSNIT I Almindelige bestemmelser.

### Artikel 1

I denne konvention betyder udtrykket

- a) „nordisk land“  
ethvert af de kontraherende lande,
- b) „nordisk statsborger“  
statsborger i et nordisk land,
- c) „lovgivning“  
love, bekendtgørelser og andre retsfor skrifter om de grene af social tryghed der er angivet i artikel 2, første stykke, dog ikke i den udstrækning forholdet mellem på den ene side et eller flere nordiske lande og på den anden side et eller flere lande uden for Norden der igen nem er reguleret,
- d) „vedkommende myndighed“  
i Danmark  
socialministeriet,  
i Finland  
social- og sundhedsministeriet,  
i Island  
sundheds- og socialforsikringsministeriet,  
i Norge  
socialdepartementet,  
i Sverige  
regeringen,  
eller den myndighed som de nævnte myndig heder bestemmer dertil,
- e) „organ“  
myndighed eller institution som stiller en ydelse til rådighed,
- f) „naturalydelse“  
dels fritagelse for betaling, nedsat betaling eller refusion, for sygehjælp, herunder tandlæge- hjælp, fødselshjælp, medicin, proteser og andre hjælpemidler, dels erstatning for rejser som foretages i forbindelse med en sådan sygehjælp,



- g) „dagpeningar“  
greiðslu í reiðufé, er miðast við dag eða viku og innt er af hendi vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar,
- h) „grunnlífeyrir“  
almennan lífeyri, sem ekki miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur né iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,
- i) „viðbótarlífeyrir“  
almennan lífeyri, sem miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur eða greidd iðgjöld, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,
- j) „iðgjald“  
tillag, miðað við ár eða annað ákvarðað tíma-  
bil, sem maður, er samningur þessi tekur til, eða vinnuveitandi hans greiðir til þess að standa straum af bótagreiðslum, sem um ræðir í þessum samningi,
- k) „búsettur“  
að maður sé búsettur í landi samkvæmt þjóðskrá þess, ef sérstakar ástæður leiða ekki til annars.
- g) „dagpenge“  
kontantydelse som beregnes for en dag eller for en uge og som ydes ved sygdom, fødsel eller adoption,
- h) „grundpension“  
offentlig pension som ikke beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelser til en sådan pension,
- i) „tillægspension“  
offentlig pension som beregnes på grundlag af tilbagelagte beskæftigelsesperioder, tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag, samt tillægsydelser til en sådan pension,
- j) „bidrag“  
bidrag for et år eller en anden bestemt periode fra en person som omfattes af denne konvention, eller hans arbejdsgiver til finansiering af de ydelser som denne konvention angår,
- k) „bopæl“  
at en person har bopæl i et land efter landets folkeregister, medmindre særlige grunde fører til et andet resultat.

## 2. gr.

1. Þessi samningur tekur til allra þeirra laga í norrænum löndum, sem á hverjum tíma gilda um eftirtaldir greinar hins félagslega réttindakerfis:

- bætur vegna veikinda, barnsfæðinga eða ættleiðinga,
- bætur vegna örorku, elli eða dauða,
- bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,
- bætur vegna atvinnuleysis,
- almennar bætur í peningum til barna,
- félagslega aðstoð.

2. Þegar norrænt land fullgildir þennan samning skal það leggja fram skrá yfir þá löggjöf, sem fjallar um þær greinar félagslegs öryggis, sem nefndar eru í 1. málsgrein. Síðan skal sérhvert land fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert tilkynna danska utanríkisráðuneytinu þær breytingar á skránni, sem verða vegna löggjafar, sem sett hefur verið á næstliðnu almanaksári.

3. Í viðauka við samning þennan er að finna sérstök ákvæði um framkvæmd samningsins í vissum tilvikum að því er varðar hvert land fyrir sig.

## Artikel 2

1. Denne konvention finder anvendelse for al lovgivning i de nordiske lande der til enhver tid gælder inden for følgende grene af social tryghed:

- ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption,
- ydelser ved invaliditet, alderdom eller dødsfald,
- ydelser ved arbejdsskade,
- ydelser ved arbejdsløshed,
- offentlige kontantydelse til børn,
- social bistand.

2. Ved ratifikation af denne konvention afleverer hvert nordisk land en fortegnelse over den gældende lovgivning for de grene af social tryghed, der er nævnt i første stykke. Derefter giver hvert land én gang om året inden udgangen af februar måned det danske udenrigsministerium meddelelse om de ændringer i fortegnelsen, som skyldes lovgivning, der er gennemført i det forudgående kalenderår.

3. I bilaget til denne konvention findes særlige bestemmelser for hvert land om anvendelsen af konventionen i særlige tilfælde.

## 3. gr.

Samningur þessi tekur til:

- a) norrænna ríkisborgara,
- b) flóttamanna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eða bókun með þeim samningi frá 31. janúar 1967,
- c) ríkisfangslausra manna, sem um ræðir í 1. grein samnings frá 28. september 1954 um réttarstöðu ríkisfangslausra manna,
- d) annarra manna, sem löggjöf norræns lands tekur eða hefur tekið til,
- e) manna, sem rekja rétt sinn til einhvers þeirra manna, sem nefndir eru í staflíðum a) — d).

## 4. gr.

Við framkvæmd löggjafar í norrænu landi njóta ríkisborgarar annarra norrænna landa sama réttar og eigin borgarar landsins að svo miklu leyti sem ekki leiðir annað af ákvæðunum í III. hluta þessa samnings.

## 5. gr.

Nú skerðast bætur samkvæmt löggjöf norræns lands ef þær lenda með öðrum bótum og skal þá einnig unnt að skerða þær, ef þær lenda með tilsvarendi bótum samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

## II. HLUTI

**Ákvæði um hvaða löggjöf skuli beitt.**

## 6. gr.

1. Sá, sem búsettur er í norrænu landi, fellur undir löggjöf búsetulandsins að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af öðru ákvæði í þessum hluta.

2. Norrænn ríkisborgari, sem er í skiprúmi á skipi, sem siglir undir fána norræns lands, telst búsettur og ráðinn til starfs í því landi.

3. Nú er skip, sem siglir undir fána norræns lands, selt á leigu að mestu ómannað til útgerðarmanns í öðru norrænu landi og skal þá ákvæðið í 2. málsgrein aðeins gilda um þá, sem ráðnir eru af eiganda skipsins eða einhverjum í hans umboði. Norrænn ríkisborgari, sem ráðinn er á skip af útgerðarmanni eða einhverjum í hans umboði, telst búsettur og ráðinn í síðar nefnda landinu.

*Artikel 3*

Denne konvention finder anvendelse på

- a) nordiske statsborgere,
- b) flygtninge som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen af 31. januar 1967 til nævnte konvention,
- c) statsløse som omfattes af artikel 1 i konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retsstilling,
- d) andre personer som er eller har været omfattet af lovgivningen i et nordisk land,
- e) personer hvis ret hidrører fra en person der er nævnt under a) — d).

*Artikel 4*

Ved anvendelsen af lovgivningen i et nordisk land ligestilles statsborgere i et andet nordisk land med landets egne statsborgere i den udstrækning andet ikke følger af bestemmelserne i afsnit III i denne konvention.

*Artikel 5*

Skal en ydelse nedsættes efter et nordisk lands lovgivning når den falder sammen med andre ydelser, skal ydelsen kunne nedsættes også når den falder sammen med tilsvarende ydelser efter et andet nordisk lands lovgivning.

## AFSNIT II

**Bestemmelser om hvilken lovgivning der skal anvendes.***Artikel 6*

1. Den der har bopæl i et nordisk land, er omfattet af lovgivningen i bopælslandet i den udstrækning andet ikke følger af andre bestemmelser i dette afsnit.

2. En nordisk statsborger der er ansat ombord på et skib, som fører et nordisk lands flag, anses for at have bopæl og være ansat i det land hvis flag skibet fører.

3. Udlejes et skib, som fører et nordisk lands flag, hovedsagelig ubemandet til en reder i et andet nordisk land, gælder bestemmelsen i andet stykke kun for den, der er ansat af skibets ejer eller af en person, der repræsenterer denne. En nordisk statsborger, der er ansat om bord af rederen eller af en person, der repræsenterer denne, anses for at have bopæl og være ansat i sidstnævnte land.

## 7. gr.

1. Sá, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, skal með tilliti til þess starfs falla undir löggjöf starfslandsins að því er tekur til bótaréttar, sem byggist á launuðu starfi eða tekjum af slíku starfi.

2. Þegar maður er ráðinn til starfa í tveim eða fleiri norrænum löndum skal litið svo á að hann starfi þar sem vinnuveitandinn er búsettur eða fyrirtækið á heima.

3. Sá, sem er í starfslíði og í ferðum hjá fyrirtæki, sem annast flutninga í lofti eða á landi, skal teljast starfa þar sem hið fasta starfsaðsetur hans er.

4. Það skal einnig talið starf í norrænu landi, þegar unnið er við rannsóknir og nýtingu náttúruauðlinda á landgrunni þess lands eins og það er skilgreint í Genfarsamþykktinni frá 29. apríl 1958 um landgrunnið.

## 8. gr.

1. Nú sendir atvinnurekandi starfsmann frá norrænu landi til annars norræns lands til þess að inna þar af hendi á atvinnurekandans reikning starf, sem ætlað er að taki í mesta lagi tólf mánuði, og skal hann þá enn vera undir lögum fyrrnefnda landsins að því er tekur til bótaréttar, sem um ræðir í 7. grein.

2. Nú tekur starfið í landinu, sem starfsmaður var sendur til, lengri tíma en búist var við og meira en tólf mánuði og getur þá það, sem segir í 1. málsgrein, gilt áfram þar til starfinu lýkur, enda sé það samþykkt af hlutaðeigandi stjórnvöldum í löndum þeim, sem hlut eiga að máli.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal það gilda, sem segir í 7. grein, 4. málsgrein.

## 9. gr.

Þessi samningur snertir ekki þau ákvæði í Vínarsamningnum frá 18. apríl 1961 um stjórn mála-samband né Vínarsamningnum frá 24. apríl 1963 um ræðissamband, sem varða þá löggjöf, sem nefnd er í 2. grein, 1. málsgrein. Sérstök ákvæði um rétt til aðstoðar er að finna í III. hluta, 1. kafla.

## 10. gr.

Iðgjöld vegna bóta, sem þessi samningur fjallar um, skulu innt af hendi í því landi, er löggjöf um

## Artikel 7

1. Den der er antaget til arbejde i et andet nordisk land end det hvori han har sin bopæl, er omfattet af lovgivningen i beskæftigelseslandet for så vidt angår dette arbejde med hensyn til ret til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde.

2. Den som er antaget til arbejde i to eller flere nordiske lande, anses for at have sit beskæftigelsesland der hvor arbejdsgiveren har sin bopæl eller virksomheden har sit sæde.

3. Den som tilhører det rejsende personale ved fly- eller land- transportvirksomhed, anses for beskæftiget der hvor han har sit faste stationeringssted.

4. Som arbejde i et nordisk land anses også arbejde med udforskning og udvinding af naturforekomster på et nordisk lands kontinentalsokkel, således som denne er bestemt i Genevekonventionen af 29. april 1958 om den kontinentale sokkel.

## Artikel 8

1. Udsender en arbejdsgiver en arbejdstager fra et nordisk land til et andet nordisk land for der for arbejdsgiverens regning at udføre arbejde som påregnes at vare højst tolv måneder, er vedkommende fortsat omfattet af det førstnævnte lands lovgivning med hensyn til retten til de ydelser der er nævnt i artikel 7.

2. Hvis arbejdet i det land hvortil arbejdstageren er udsendt, varer i længere tid end påregnet og i mere end tolv måneder, kan bestemmelsen i første stykke udstrækkes til at gælde indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at vedkommende myndigheder i de pågældende lande giver samtykke hertil.

3. Ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel gælder bestemmelsen i artikel 7, fjerde stykke.

## Artikel 9

Denne konvention berører ikke de bestemmelser i Wienerkonventionen af den 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen af den 24. april 1963 om konsulære forbindelser som angår den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, første stykke. Særlige regler om ret til naturalydelser er fastsat i afsnit III, kapitel 1.

## Artikel 10

Bidrag til ydelser som er omfattet af denne konvention, skal betales i det land hvis lovgivning

rétt til bóta, sem byggjast á atvinnu eða atvinnutekjum, gildir í. Slíkra iðgjalda skal ekki krafist í öðru landi.

#### 11. gr.

Að því er varðar sérstaka flokka manna eða einstaklinga geta hlutaðeigandi stjórnvöld tveggja eða fleiri norræna landa samið um undantekningar frá reglum í þessum hluta. Tilkyningar um slíkt samkomulag skal senda danska utanríkisráðuneytinu, en því ber að tilkynna hlutaðeigandi stjórnvöldum í þeim löndum, sem ekki eru aðilar að samkomulaginu.

### III. HLUÐI

#### Sérstök ákvæði um bótarétt.

#### 1. kafli. Bætur vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga.

#### 12. gr.

1. Sá, sem flyst frá einu norrænu landi til annars, getur að því er varðar rétt til bóta vegna veikinda, barnsburðar eða ættleiðingar í landinu, sem flust er til, skírskotað til aðstæðna á þeim tíma, sem hann var háður löggjöf landsins, sem hann fluttist frá. Við veitingu bóta í landinu, sem flust var til, skal taka tillit til bóta, sem veittar eru í landinu, sem flust var frá.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er einnig fyrir hendi vegna sjúkdóms, meðgöngu eða fæðingar, sem átti sér stað áður en búseta var tekin upp í landinu, sem flust var til. Þessi samningur veitir þó ekki rétt til bóta ef ætla má að tilgangurinn með flutningnum til landsins hafi verið sá, að fá slíkar bætur þar.

3. Nú er maður aðnjótandi dagpeninga frá landinu, sem hann flyst frá, þegar flutningur á sér stað og skal hann þá eftir flutninginn fá dagpeninga frá landinu, sem hann fluttist til, samkvæmt löggjöf þess. Þegar nauðsynlegt er skal taka tillit til atvinnutekna í landinu, sem flust var frá.

4. Ákvæði þessarar greinar skulu á samsvarandi hátt gilda fyrir þann mann, sem af öðrum ástæðum en vegna flutnings samkvæmt ákvæðunum í II. hluta þessa samnings á rétt til bóta vegna sjúkdóms, barnsburðar eða ættleiðingar frá öðru norrænu landi en því hvers löggjöf hann áður var háður.

#### 13. gr.

Maður, sem ráðinn er til starfa í öðru norrænu landi en því, sem hann er búsettur í, á í veikindum

gælder med hensyn til retten til ydelser som afhænger af erhvervsarbejde eller indtægt fra sådant arbejde. Sådanne bidrag må ikke opkræves i et andet land.

#### Artikel 11

Vedkommende myndigheder i to eller flere nordiske lande kan for særlige persongrupper eller personer indgå overenskomst om undtagelser fra bestemmelserne i dette afsnit. Underretning om en sådan overenskomst skal gives til det danske udenrigsministerium som derefter skal underrette vedkommende myndigheder i de lande der ikke har deltaget i overenskomsten.

### AFSNIT III

#### Særlige bestemmelser om retten til ydelser.

#### Kapitel 1. Ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption.

#### Artikel 12

1. Den som flytter fra et nordisk land til et andet, kan med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption i tilflytningslandet, påberåbe sig forholdene i det tidsrum han har været omfattet af lovgivningen i fraflytningslandet. Ved bevilling af ydelser i tilflytningslandet tages der hensyn til ydelser som er modtaget i fraflytningslandet.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger også for sygdom, svangerskab eller fødsel, der er indtruffet inden bosættelsen i tilflytningslandet. Konventionen giver dog ikke ret til ydelser, hvis hensigten med flytningen til landet kan antages at være dér at modtage sådanne ydelser.

3. Hvis der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet udbetales fortsatte dagpenge fra tilflytningslandet efter dette lands lovgivning. Om nødvendigt tages der hensyn til arbejdsindtægt i fraflytningslandet.

4. Bestemmelserne i denne artikel finder tilsvarende anvendelse for den som af anden grund end flytning efter bestemmelserne i afsnit II i denne konvention har ret til ydelser ved sygdom, fødsel eller adoption fra et andet nordisk land end det hvis lovgivning han tidligere har været omfattet af.

#### Artikel 13

Den som udfører arbejde som ansat i et andet nordisk land end det hvor han har bopæl, har ved

rétt á dagpeningum frá starfslandinu meðan ráðningin stendur, eigi þó skemur en 90 daga. Síðan greiðast dagpeningar frá búsetulandinu og gilda um það ákvæði 12. greinar.

#### 14. gr.

1. Um mann, sem búsettur er í norrænu landi og á þar rétt til aðstoðar, gildir það, að verði hann þurfandi sjúkrahjálpar meðan hann dvelur í öðru norrænu landi skal hann njóta aðstoðar frá dvalarlandinu samkvæmt löggjöf þess. Hið sama gildir um mann, sem án þess að vera norrænn ríkisborgari á rétt á aðstoð í norrænu landi vegna þess að hann vinnur á skipi, sem siglir undir fána norræns lands.

2. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein er þó ekki fyrir hendi ef telja má að tilgangur með dvöl í landinu sé að njóta aðstoðar þar. Sá sem dvelst í einhverju landanna vegna annars en atvinnu eða náms á því aðeins rétt á aðstoð vegna barnsfæðingar að ekki hafi verið ástæða til þess að ætla að fæðingin mundi eiga sér stað meðan á þeirri dvöl stæði.

3. Réttur til bóta samkvæmt þessari grein fellur niður um leið og ástand bótaþegans leyfir að hann ferðist til landsins, sem hann er búsettur í. Þó skal halda bótagreiðslum áfram þegar þannig er ástatt að ekki er sanngjarnt að vísa hinum sjúka til umönnunar í búsetulandinu.

4. Við heimför til búsetulandsins skal dvalarlandið standa straum af þeim aukakostnaði, sem af því leiðir að maður vegna sjúkdóms síns verður að ferðast með dýrara móti en hann ella mundi gera.

#### 15. gr.

Menn, sem samkvæmt samningum þeim, sem nefndir eru í 9. grein, falla ekki undir löggjöf landsins, sem þeir starfa í, skulu þó eiga rétt á aðstoð vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga samkvæmt löggjöf starfslandsins. Eigi skal krafð um iðgjöld í starfslandinu.

#### 16. gr.

Ákvæði í löggjöf norræns lands um takmarkánir á greiðslu dagpeninga til þeirra, sem dveljast erlendis, gilda ekki þegar sá, sem á rétt á dagpeningum, dvelst í öðru norrænu landi.

sygdom ret til dagpenge fra beskæftigelseslandet så længe ansættelsen består, dog mindst i 90 dage. Derefter ydes fortsatte dagpenge fra bopælslandet hvorved bestemmelserne i artikel 12 finder anvendelse.

#### Artikel 14

1. Den som har bopæl i et nordisk land og er sikret naturalydelser dér, har hvis han under ophold i et andet nordisk land får behov for sygebehandling, ret til naturalydelser fra opholdslandet efter dette lands lovgivning. Det samme gælder for den som uden at være nordisk statsborger, har ret til naturalydelser i et nordisk land på grund af ansættelse ombord på et skib som fører et nordisk lands flag.

2. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke hvis hensigten med opholdet i landet kan antages at være dér at modtage naturalydelser. Den som opholder sig i et land af andre årsager end arbejde eller studier har kun ret til naturalydelser ved fødsel hvis det ikke med rimelighed kunne forudses at fødslen ville finde sted under opholdet i det andet land.

3. Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke efter det tidspunkt da den syges tilstand tillader rejse til det land hvor han har bopæl. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

4. Ved hjemrejse til bopælslandet dækker opholdslandet de merudgifter som opstår fordi vedkommende som følge af sygdommen må benytte en rejseform der er dyrere end den han ellers ville have anvendt.

#### Artikel 15

Personer som efter de konventioner der er nævnt i artikel 9, ikke omfattes af lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste, er dog berettigede til naturalydelser ved sygdom og fødsel efter lovgivningen i det land hvori de gør tjeneste. Der opkræves ikke bidrag i dette land.

#### Artikel 16

Bestemmelser i et nordisk lands lovgivning om begrænsning af udbetaling af dagpenge til den der opholder sig i udlandet, finder ikke anvendelse når den der har ret til dagpenge, opholder sig i et andet nordisk land.

## 17. gr.

Nú greiðir vinnuveitandi í norrænu landi laun í fjarvist frá vinnu vegna veikinda, barnsfæðingar eða ættleiðingar til starfsmanns, sem fyrir sama tíma og vegna sömu tekna fær dagpeninga frá öðru norrænu landi, og á þá vinnuveitandinn rétt á nefndum dagpeningum í stað starfsmannsins, eins og dagpeningarnir væru greiddir frá starfslandinu.

## 2. kafli. Bætur vegna örorku, elli og dauða. Grunnlífeyrir.

## 18. gr.

1. Meðan ríkisborgari norræns lands er búsettur í öðru norrænu landi, á hann rétt til grunnlífeyris frá búsetulandinu á sömu forsendum og gilda fyrir ríkisborgara landsins og með þeim skilyrðum, sem annars eru sett í þessari grein.

2. Í þeim tilvikum, sem nefnd eru í 1. málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

- 1) að því er varðar ellilífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir, hefur dvalist í landinu að minnsta kosti þrjú síðustu árin samfleytt.
- 2) að því er varðar örorkulífeyri, þegar sá, sem um lífeyri sækir,
  - a) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
  - b) hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti síðasta árið og hefur á þeim dvalartíma verið samfelld í að minnsta kosti eitt ár líkamlega og andlega fær um að inna af hendi almenn arðbar störf.
- 3) að því er varðar lífeyri til eftirlífenda,
  - a) þegar hinn eftirlífandi hefur dvalist í landinu samfleytt að minnsta kosti þrjú síðustu árin, eða
  - b) þegar hinn látni var aðnjótandi örorkulífeyris frá þessu landi er hann lést eða fullnægði þeim kröfum, sem greinir í 2 a eða b, hvort tveggja með því skilyrði, að hinn eftirlífandi hafi verið búsettur í landinu, þegar andlátíð bar að.

3. Þegar maður, sem nýtur örorkulífeyris eða eftirlífendalífeyris samkvæmt þessari grein, nær almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, kemur ellilífeyrir í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma.

4. Við athugun á því hvort fullnægt sé skilyrði 2. málsgreinar um tiltekna samfella dvöl skal ekki

## Artikel 17

Udbetaler en arbejdsgiver i et nordisk land løn ved fravær fra arbejdet på grund af sygdom, fødsel eller adoption til en arbejdstager som for samme tid og på grundlag af samme indtægt modtager dagpenge fra et andet nordisk land, har arbejdsgiveren ret til at modtage de nævnte dagpenge i arbejdstagernes sted som om dagpengene blev udbetalt fra beskæftigelseslandet.

## Kapitel 2. Ydelser ved invaliditet, alderdom og dødsfald. Grundpension.

## Artikel 18

1. En statsborger i et nordisk land er så længe han har bopæl i et andet sådant land, berettiget til grundpension fra bopælslandet under de forudsætninger der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser der i øvrigt angives i denne artikel.

2. I de tilfælde som er anført i første stykke ydes grundpension

- 1) for så vidt angår alderspension når den som søger pension har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,
- 2) for så vidt angår invalidepension når den som søger pension
  - a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste 3 år eller
  - b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,
- 3) for så vidt angår efterladtepension,
  - a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år eller
  - b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af at den efterlevende ved dødsfaldet havde bopæl i landet.

3. Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel afløses pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden af alderspension når den som modtager pension opnår den almindelige pensionsalder der gælder i bopælslandet.

4. Ved bedømmelsen af, hvorvidt kravet i andet stykke om en vis tids uafbrudt ophold er opfyldt,

tekið tillit til fjarveru um stundarsakir. Sem slík fjarvera skal jafnan teljast fjarvera sem hverju sinni stendur ekki lengur en fjóra mánuði, ellegar einn mánuð að því er varðar skilyrðið um eins árs samfellda dvöl. Timabil fjarveru um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

#### 19. gr.

1. Grunnlífeyrir samkvæmt 18. grein miðast við samanlagðan búsetutíma lífeyrisþegans í einu eða fleiri hinna norrænu landa.

2. Ef búsetutími samkvæmt 1. málsgrein er að minnsta kosti 40 ár, greiðist grunnlífeyrir án skerðingar vegna búsetutíma. Í öðrum tilvikum er grunnlífeyririnn að minnsta kosti einn fertugasti hluti fyrir hvert búsetuár. Í þessum útreikningi er sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu er náð. Ef lífeyrisgreiðslur hefjast áður en lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri reiknast honum einnig til góða tíminn, sem á vantar að hann hafi náð lífeyrisaldri.

3. Eftirlífendalífeyrir til maka reiknast á samsvarendi hátt á grundvelli búsetutíma hins látna ef sá tími er lengri en búsetutími lífeyrisþegans. Hið sama á við um útreikning ellilífeyris til eftirlífandi maka, sem mundi hafa átt rétt á eftirlífendalífeyri, ef hann hefði ekki þegar náð lífeyrisaldri. Eftirlífendalífeyrir til barna greiðist án skerðingar vegna lengdar búsetutímans.

4. Ef grunnlífeyrir er samkvæmt löggjöf norræns lands miðaður við búsetutíma í landinu, skal búsetutími borgara þess lands í öðru norrænu landi teljast sem búsetutími í heimalandinu.

5. Nú á norrænn ríkisborgari, sem nýtur grunnlífeyris frá búsetulandinu, einnig rétt á grunnlífeyri frá öðru norrænu landi samkvæmt löggjöf þess og greiðist þá lífeyrir frá síðarnefnda landinu einungis að því marki sem hann er hærri en lífeyrir frá búsetulandinu. Þetta gildir þó ekki, ef hvor tveggja lífeyririnn miðast eingöngu við búsetutíma í hlutaðeigandi landi og sá búsetutími, sem lagður er til grundvallar við útreikning lífeyrisins frá búsetulandinu, er skemmri en 40 ár.

#### 20. gr.

1. Nú flyst ríkisborgari norræns lands frá einu þeirra til annars og lífeyrisatburðurinn skeður áður en svo langur tími er liðinn að unnt sé að greiða grunnlífeyri frá landinu, sem flust var til, og skal þá

ses der bort fra et midlertidigt fravær. Fravær der hver gang ikke overstiger 4 måneder, eller for så vidt angår kravet om et års uafbrudt ophold fravær der ikke overstiger en måned, regnes i alle tilfælde for midlertidigt fravær. Perioder af midlertidigt fravær regnes ikke som bopælstid.

#### Artikel 19

1. Grundpension efter artikel 18 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere nordiske lande.

2. Udgør bopælstiden efter første stykke mindst 40 år ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst  $\frac{1}{40}$  for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder der gælder for bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den berettigede opnår den almindelige pensionsalder medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

3. Efterladtepension til ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle som ville have været berettiget til efterladtepension hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

4. Beregnes grundpension efter et nordisk lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet skal bopælstid for landets statsborgere i et andet nordisk land regnes som bopælstid i hjemlandet.

5. Har en nordisk statsborger som modtager grundpension fra bopælslandet, samtidig ret til grundpension fra et andet nordisk land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun med beløb hvormed den overstiger pensionen fra bopælslandet. Dette gælder dog ikke hvis begge pensioner beregnes udelukkende på grundlag af bopælstid i vedkommende land og den bopælstid som ligger til grund for beregning af pensionen fra bopælslandet, udgør mindre end 40 år.

#### Artikel 20

1. Flytter en statsborger i et nordisk land fra et sådant land til et andet og indtræder pensionsberettigheden inden der er forløbet så lang tid at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal

greiða lífeyrinn frá því landi þar sem tímaskilyrðinu fyrir rétti til grunnlífeyris var síðast fullnægt eins og maðurinn væri enn búsettur þar. Þetta gildir því aðeins að sótt sé um lífeyri innan þriggja ára frá því hann fór frá síðarnefnda landinu.

2. Nú nýtur norrænn ríkisborgari grunnlífeyris frá landi, sem hann er ríkisborgari í, en flyst frá því landi til annars norræns lands, og skal hann þá halda rétti sínum til grunnlífeyris frá því landi, sem lífeyrinn greiðir.

3. Grunnlífeyrir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein greiðist þar til lífeyrisþeginn fær grunnlífeyri frá landinu, sem hann fluttist til, eða hefur dvalist þar svo lengi að hann uppfyllir skilyrðið um ákveðinn dvalartíma í landinu til þess að öðlast rétt til þess grunnlífeyris, sem um er að ræða, í mesta lagi þó í þrjú ár. Að því er varðar mann, sem flyst til heimalands síns, fellur réttur til lífeyris, sem hér um ræðir, niður í öllum tilvikum þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

4. Nú á maður rétt á grunnlífeyri samkvæmt löggjöf landsins, sem hann fluttist til, og sá lífeyrir miðast einungis við búsetutíma í því landi og skal þá slíkur lífeyrir ekki koma í veg fyrir að hann fái lífeyri í samræmi við ákvæði þessarar greinar frá landinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá landinu, sem flust var frá, greiðist þó aðeins að því marki, sem hann er hærri en lífeyririnn frá landinu, sem flust var til.

### **Viðbótarlífeyrir.**

#### **21. gr.**

Í sambandi við skilyrði fyrir rétti til viðbótarlífeyris frá norrænu landi eru tryggingatímabil, sem maður á að baki samkvæmt löggjöf um viðbótarlífeyri í fleiri en einu norrænu landi, lögð saman að svo miklu leyti sem þau taka ekki yfir sama tímaskeið.

#### **22. gr.**

Einungis í þeim tilvikum, sem um ræðir í 23. grein, hefur það áhrif á viðbótarlífeyri, að maður á einnig rétt á viðbótarlífeyri frá öðru norrænu landi.

#### **23. gr.**

1. Nú uppfyllir maður í fleiri en einu norrænu landi þau skilyrði, sem gilda um útreikning viðbótarlífeyris einnig á grundvelli áætlunar um tryggingatímabil, sem hefðu náðst, ef lífeyrisatburðurinn hefði ekki skeð, og skal þá slíkur útreikningur einungis gerður í því landi þar sem hækkun lífeyrisins, er af útreikningnum leiðir, verður mest.

pensionen ydes fra det land hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt som om han stadig havde bopæl dér. Dette gælder på betingelse af at ansøgning om pension indgives inden tre år efter at han forlod sidstnævnte land.

2. Flytter en statsborger i et nordisk land som modtager grundpension fra et sådant land derfra til et andet nordisk land, beholder han retten til grundpension fra det land som yder pensionen.

3. Grundpension efter første eller andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension som den foreliggende, dog længst i tre år. For den som flytter til sit hjemland, ophører retten til den pension der omhandles her, i alle tilfælde når han opnår den pensionsalder der gælder i hjemlandet.

4. Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal denne pension ikke hindre at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

### **Tillægspension.**

#### *Artikel 21*

Forsikringsperioder som nogen har tilbagelagt efter flere nordiske landes lovgivninger sammenlægges i den udstrækning de ikke er sammenfaldende med henblik på at opfylde betingelser for retten til tillægspension fra et af disse lande.

#### *Artikel 22*

Tillægspension må ikke i andre tilfælde end angivet i artikel 23 påvirkes af at pågældende tillige har ret til tillægspension fra et andet nordisk land.

#### *Artikel 23*

1. Er de betingelser som gælder for at få beregnet tillægspension tillige på grundlag af en antagelse om forsikringsperioder som ville være blevet tilbagelagt hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt i mere end et nordisk land, skal en sådan beregning kun foretages i det land hvor den forhøjelse som følger af beregningen bliver størst.



2. Nú er kveðinn upp nýr úrskurður um einstakt lífeyrismál í einhverju landanna eða fyrra úrskurði breytt og skal þá að nýju athuga frá hvaða landi skuli greiða viðbótarlífeyri, sem reiknaður er á grundvelli áætlunar eins og í 1. málsgrein segir.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda þegar maður hefur áunnið sér lífeyrisrétt í fleirum en einu landi samtímis á tveimur síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað.

### 3. kafli. Bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma.

#### 24. gr.

1. Það hefur ekki áhrif á bótarétt vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms, að réttthafi er búsettur eða dvelst í öðru norrænu landi en landinu, er löggjöf sú, sem skaðinn skal bættur eftir samkvæmt II. hluta þessa samnings, gildir í.

2. Ákvæði samningsins um rétt til aðstoðar í búsetu- eða dvalarlandinu gilda einnig um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

#### 25. gr.

1. Nú er unnt að greiða bætur vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf fleiri en eins norræns lands og skulu þá bæturnar greiddar einungis samkvæmt löggjöfinni í landinu þar sem það starf, sem sýkingarhættan fylgir, var síðast innt af hendi fyrir þann tíma er sjúkdómurinn kom í ljós.

2. Nú elnar atvinnusjúkdómur, sem bættur er samkvæmt löggjöf norræns lands, og skal það land þá einnig bæta það heilsuhrak, ef það verður ekki rakið til vinnu í öðru norrænu landi.

### 4. kafli. Bætur vegna atvinnuleysis.

#### 26. gr.

Nánari ákvæði um rétt til bóta vegna atvinnuleysis er að finna í samningnum frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

#### IV. HLUTI

#### Önnur ákvæði.

#### 27. gr.

Hlutaðeigandi stjórnvöld skulu í samvinnu semja þær reglur, sem þörf er á til þess að tryggja

2. Træffes der en ny eller ændret afgørelse i den enkelte pensions sag i et af landene, skal der påny træffes afgørelse om fra hvilket land der skal ydes en tillægspension, der er beregnet på grundlag af en sådan antagelse som er nævnt i første stykke.

3. Bestemmelser i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde af at pågældende har indtjent pensionsret i flere lande samtidigt i de to år som ligger umiddelbart inden pensionstilfældet.

### Kapitel 3. Ydelser ved arbejdsskade.

#### Artikel 24

1. Retten til ydelser ved arbejdsskade må ikke påvirkes af at den berettigede er bosat eller opholder sig i et andet nordisk land end det efter hvis lovgivning skaden skal dækkes efter afsnit II i denne konvention.

2. Bestemmelserne i denne konvention om ret til naturalydelser i bopæls- eller opholdslandet gælder tillige ved arbejdsskade.

#### Artikel 25

1. Kan ydelser ved erhvervs sygdom udbetales efter mere end et nordisk lands lovgivning, udbetales ydelser kun efter lovgivningen i det land hvori den virksomhed som indebar fare for sygdommen senest er udøvet forud for det tidspunkt hvor erhvervs sygdommen kom til udbrud.

2. Ved forværring af en erhvervs sygdom som har medført erstatning efter et nordisk lands lovgivning, skal dette land tillige dække forværringen såfremt denne ikke kan henføres til arbejde i et andet nordisk land.

### Kapitel 4. Ydelser ved arbejdsløshed.

#### Artikel 26

Nærmere bestemmelser om ret til ydelser ved arbejdsløshed findes i overenskomst af 28. juli 1976 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede.

#### AFSNIT IV

#### Øvrige bestemmelser.

#### Artikel 27

Vedkommende myndigheder skal sammen fastsætte de bestemmelser, der er nødvendige for

samræmda norræna framkvæmd þessa samnings.

### 28. gr.

Í sambandi við framkvæmd þessa samnings skulu stjórnvöld og stofnanir veita gagnkvæmt liðsinni eftir þörfum. Í sérhverju norrænu landi skal vera stofnun tilnefnd af hlutaðeigandi stjórnvaldi sem sérstakur tengiliður.

### 29. gr.

1. Nú afhendir maður stofnun í norrænu landi umsókn um bætur samkvæmt löggjöf annars norræns lands og skal þá sú stofnun þegar í stað senda umsóknina til viðeigandi stofnunar í hlutaðeigandi landi. Umsókn skal talin fram komin þar þann dag, sem hún var lögð fram í fyrrnefnda landinu.

2. Nú er svo kveðið á í löggjöf norræns lands að kæru eða öðru erindi, er um ræðir í 1. málsgrein, skuli framvísað innan ákveðins tíma til þess að það verði tekið til greina og skal þá talið að þessu skilyrði sé fullnægt ef erindinu hefur verið framvísað til stofnunar í öðru norrænu landi innan hins tilskilda tíma. Sú stofnun skal þegar í stað senda erindið til hlutaðeigandi stofnunar.

### 30. gr.

1. Nú hefur stofnun í norrænu landi greitt bætur með þeim hætti að skylda til endurgreiðslu skapast og má þá draga frá bótum greiddum í öðru norrænu landi það sem ofgreitt var að svo miklu leyti sem réttarreglurnar í því landi leyfa.

2. Nú hefur stofnun í norrænu landi veitt bætur til bráðabirgða meðan beðið er endanlegs úrskurðar og síðar kemur í ljós að bótaþeginn átti ekki rétt á bótum eða átti aðeins rétt á lægri bótum og má þá halda eftir, í heild eða að hluta, samsvarandi bótum frá öðru norrænu landi fyrir sama tíma. Sama gildir þegar bætur eru greiddar án þess að gætt hafi verið ákvæða í þessum samningi eða þegar síðari framkvæmd samningsins leiðir til þess að bætur í fyrrnefnda landinu hefði ekki átt að greiða eða aðeins greiða með lægri fjárhæð.

3. Fjárhæðir, sem haldið er eftir samkvæmt 1. eða 2. málsgrein, skal afhenda stofnun þeirri, sem ekki hefði átt að greiða bætur eða hefði átt að greiða lægri bætur.

at sikre en ensartet nordisk anvendelse af denne konvention.

### Artikel 28

Ved gennemførelsen af denne konvention skal myndigheder og organer i fornøden udstrækning bistå hinanden. I hvert nordisk land skal der findes et særligt fobindelsesorgan som udpeges af vedkommende myndighed.

### Artikel 29

1. Hvis nogen hos et organ i et nordisk land ansøger om en ydelse efter et andet nordisk lands lovgivning, skal organet uden ophold sende ansøgningen til vedkommende organ i det pågældende land. Ansøgning anses indgivet den dag den blev indgivet i det førstnævnte land.

2. Skal en klage eller en anden begæring end den der er nævnt i første stykke, efter lovgivningen i et nordisk land indgives inden en vis frist for at blive taget i betragtning, skal begæringen anses for modtaget i rette tid, hvis den inden fristens udløb er indgivet til et organ i et andet nordisk land. Dette organ skal uden ophold sende begæringen til vedkommende organ.

### Artikel 30

1. Har et organ i et nordisk land udbetalt en ydelse under sådanne omstændigheder at der er opstået pligt til at betale tilbage, kan det for meget udbetalte holdes tilbage i en ydelse fra et andet nordisk land i den udstrækning retsreglerne i dette land tillader det.

2. Har et organ i et nordisk land udbetalt forskud på en ydelse inden den endelige afgørelse og viser det sig derefter at modtageren ikke har ret til ydelsen eller har ret til ydelsen med et lavere beløb, kan en tilsvarende ydelse fra et andet nordisk land for det samme tidsrum helt eller delvist holdes tilbage. Det samme gælder når en ydelse udbetales uden at bestemmelserne i denne konvention er iagttaget, eller når en senere anvendelse af konventionen fører til at en ydelse i det førstnævnte land ikke burde være udbetalt eller burde være udbetalt med et lavere beløb.

3. Beløb som holdes tilbage i medfør af første eller andet stykke, skal sendes til det organ som burde have undladt at udbetale en ydelse eller burde have udbetalt en ydelse med et lavere beløb.

## 31. gr.

1. Skjal um rétt til meðlags; sem gefið er út í norrænu landi, skal einnig talið gildur grundvöllur fyrirframgreiðslu meðlags í öðru norrænu landi. Ef skjalið geymir ekki úrskurð dómstóls eða annars opinbers stjórnvalds, skal það áritað vottorði um að samkvæmt því sé unnt að innheimta hjá hinum meðlagsskylda í landinu, sem það var gefið út í. Sleppt tímanum fyrir fullnaðan 16 ára aldur og tímanum eftir að almennum lífeyrisaldri í búsetu.

2. Ekki er skylt að inna af hendi fyrirframgreiðslu meðlags að því leyti sem hún hefur verið innt af hendi í öðru norrænu landi fyrir sama tíma.

## 32. gr.

Norrænt land, sem að staðaldri veitir ríkisborgara annars norræns lands framfærslu eða aðra félagslega umönnun að mestu leyti, getur ekki af þeim sökum krafist þess að heimaland styrkþegans taki við honum ef fjölskylduástæður hans, tengsl við búsetulandið eða aðstæður að öðru leyti mæla með því að hann fái að vera þar áfram og alls ekki ef hann hefur fimm síðustu árin verið búsettur í landinu.

## 33. gr.

Þessi samningur veitir ekki rétt til greiðslu grunnlífeyris til nokkurs manns, sem ekki er búsettur í norrænu landi. Samningurinn veitir ekki heldur rétt til öflunar réttinda utan norrænu landanna.

## 34. gr.

1. Samningur þessi gildir ekki um bætur og iðgjöld vegna tímans fyrir gildistöku hans.

2. Við ákvörðun réttar til bóta samkvæmt þessum samningi skal einnig taka tillit til tímabila trygginga, starfs og búsetu fyrir gildistöku hans.

3. 23. grein þessa samnings skal einnig gilda um lífeyri, sem við gildistöku hans er greiddur samkvæmt 5. grein b í samningnum frá 15. september 1955.

## 35. gr.

Þessi samningur skal ekki hafa í för með sér lækkun bóta, sem greiddar eru þegar hann tekur gildi.

*Artikel 31*

1. Et dokument om ret til underholdsbidrag der er udstedt i et nordisk land, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsforsku og så i et andet nordisk land. Består dokumentet ikke i en beslutning af en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet være forsynet med attestation for at det i det land hvor det er udstedt, kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragsskyldige.

2. Bidragsforsku kan nedsættes i den udstrækning bidragsforsku er udbetalt fra et andet nordisk land for samme tidsrum.

*Artikel 32*

Et nordisk land, som yder vedvarende hjælp til forsørgelse eller anden social bistand til statsborger i et andet nordisk land, kan ikke af den grund kræve, at den pågældende modtages i hjemlandet, såfremt hans familieforhold, tilknytning til bopælslandet eller omstændighederne i øvrigt taler for, at han bør forblive der, og i alle tilfælde ikke såfremt han de sidste 5 år har haft bopæl i landet.

*Artikel 33*

Denne konvention giver ikke ret til udbetaling af grundpension til den, der ikke har bopæl i et nordisk land. Konventionen giver heller ikke ret til optjening af rettigheder uden for de nordiske lande.

*Artikel 34*

1. Denne konvention gælder ikke for ydelser og bidrag for tiden før den træder i kraft.

2. Ved afgørelser af retten til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikrings-, beskæftigelses- og bopælsperioder inden konventionen trådte i kraft.

3. Artikel 23 i denne konvention finder også anvendelse for pension som ved konventionens ikrafttrædelse udbetales med anvendelse af artikel 5 b) i konventionen af 15. september 1955.

*Artikel 35*

Denne konvention medfører ikke nedsættelse af ydelser som løber når konventionen træder i kraft.

## 36. gr.

1. Vilji eitthvert land segja samningnum upp, skal það tilkynna danska utanríkisráðuneytinu það skriflega, en það skal skýra ríkisstjórnunum annarra norræna landa frá því.

2. Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir upp, og gildir frá og með byrjun þess almanaksárs, sem hefst að liðnum a. m. k. sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

3. Sé samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem fengist hafa samkvæmt honum.

## 37. gr.

1. Samning þennan skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

2. Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaks-mánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra landanna voru afhent til varðveislu.

## 38. gr.

Þegar þessi samningur gengur í gildi fellur úr gildi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og viðaukum við hann svo og samningur sömu ríkja frá 6. febrúar 1975 um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

**VIÐAUKI**

**við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.**

ÁKVÆÐI UM BEITINGU LÖGGJAFAR EINSTAKRA LANDA

## A. DANMÖRK

1. Um 6. gr.

Ákvæðin í 2. og 3. málsgrein 6. greinar hafa ekki

*Artikel 36*

1. Ønsker et land at opsiges konventionen skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige nordiske landes regeringer herom.

2. Opsigelsen gælder alene for det land som har meddelt den og har gyldighed fra begyndelsen af det kalenderår som indtræder mindst 6 måneder efter at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

3. Opsiges konventionen bevares rettigheder som er erhvervet efter konventionen fortsat.

*Artikel 37*

1. Denne konvention skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos det danske udenrigsministerium.

2. Konventionen træder i kraft den første dag i den måned som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

*Artikel 38*

Når denne konvention træder i kraft ophører konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed med senere ændringer og tillæg at gælde tillige med overenskomsten af 6. februar 1975 mellem de nævnte lande om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

Til bekræftelse heraf har undertegnede der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 5. marts 1981 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

**BILAG**

**til konventionem mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.**

BESTEMMELSER VEDRØRENDE ANVENDELSE AF NATIONAL LOVGIVNING.

## A. DANMARK

1. Til artikel 6.

Retten til naturalydelse i Danmark ved sygdom

áhrif á réttinn til aðstoðar í Danmörk vegna veikinda eða barnsfæðingar til handa þeim, sem búsettir eru þar í landi.

2. Um 14. gr.

Ákvæðin um aðstoð vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum um almennar sjúkratryggingar.

3. Um 18. gr.

Þegar fullnægt er skilyrðunum til þess að fá eftirlífendalífeyri samkvæmt 18. grein, 2. málsgrein, tölulíð 3 b, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Danmörk er meta skal hvort fullnægt sé skilyrðinu um að minnsta kosti eins árs búsetu í Danmörk, eftir að náð er lægra aldursmarkinu til vinnslu lífeyrisréttar á grundvelli búsetutíma. Þetta ákvæði gildir á samsvarandi hátt um danska ríkisborgara.

4. Um 19. gr.

a) Ríkisborgarar annarra norrænna landa skulu eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri samkvæmt ákvæði almannalífeyrislaga um rétt til fulls lífeyris til handa þeim, sem hefjur verið búsettur í Danmörk að minnsta kosti tíu ár á því aldurs skeiði, sem menn geta áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma, og þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en venjulegum lífeyrisaldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki talinn með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málsliðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningnum skal fá lífeyri frá Danmörk, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrisslökkjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.

c) Ákvæðin í 19. grein, 3. málsgrein, taka á tilsvarendi hátt til örorkulífeyris samkvæmt dönsku lögunum um örorkulífeyri o. fl. með þeim skilyrðum, sem í þeim lögum greinir.

d) Við útreikning á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og ellilífeyri samkvæmt danskri laggjöf til þeirra, sem misst hafa maka sinn, miðuðum við búsetutíma hins látna maka í norrænu löndunum, skal fullnægt þeim skilyrðum, sem um það gilda sam-

eller fødsel for den som er bosat i Danmark, påvirkes ikke af bestemmelserne i artikel 6, andet og tredje stykke.

2. Til artikel 14.

Begravelseshjælp efter lov om offentlig sygesikring omfattes ikke af bestemmelserne om naturalydelse ved sygdom.

3. Til artikel 18.

Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 18, andet stykke, nr. 3 b, ligestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter opnåelsen af den laveste aldersgrænse for indtjening af ret til pension på grundlag af bopælstid er opfyldt. Denne bestemmelse finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

4. Til artikel 19.

a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension efter bestemmelserne i folkepensionsloven om ret til fuld pension for den som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år indenfor de aldersgrænser der gælder for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid, heraf mindst 5 år umiddelbart før den normale pensionsalder. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af om fuld pension kan ydes efter den nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldersgrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension til en person, som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelserne i artikel 19, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m. v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

d) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de nordiske lande, skal betingelserne herfor efter inval-

kvæmt örorkulífeyrislögum, ekkjulífeyrislögum og almannelífeyrislögum. Við útreikning búsetutíma frá því er lífeyrisgreiðslur hefjast þar til lífeyrisaldri, sem gildir í búsetulandinu, er náð er lagður til grundvallar aldur eftirlifandi maka, þegar réttur til lífeyris stofnast.

#### 5. Um 20. gr.

a) Norrænn ríkisborgari, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Danmörk, getur ekki samkvæmt 20. gr., 1. málsgrein, fengið danskan ellilífeyri fyrir aldursmörk eða undanþágu frá aldursskilyrðum vegna atvinnuleysis eða álíka skorts á möguleika til atvinnu.

b) Einstæð kona, sem er orðin 62 ára, fær ellilífeyri frá Danmörk samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímunn eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarinnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

c) Að því er tekur til manna, sem með undanþágu frá aldursskilyrðum fá ellilífeyri fyrir aldursmörk frá Danmörk eftir flutning til annars norræns lands fyrir 1. janúar 1978, veitist lífeyririnn umfram þriggja ára tímabilið eftir flutninginn samkvæmt 20. grein, 3. málsgrein, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu.

#### 6. Um 21. gr.

Við beitingu 21. greinar skulu þeir aðilar að viðbótarlífeyrissjóði vinnumarkaðarins, sem greiddur hefur verið fyrir á einu almanaksári sá fjöldi iðgjaldagreiðslna, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum, teljast hafa lokið heils árs tryggingartíma. Þeir aðilar, sem greiddar hafa verið fyrir færri iðgjaldagreiðslur, skulu teljast hafa lokið tryggingartíma, er nemi svo miklum hluta árs sem svarar til hlutfallsins milli fjölda greiddra iðgjaldagreiðslna og þess fjölda, sem krafist er til þess að ná fullum réttindum.

### B. FINNLAND.

#### 1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar til dagpeninga vegna barnsfæðingar samkvæmt finnskri löggjöf skal einnig taka tillit til dagpeninga, sem samkvæmt löggjöf annars norræns lands eru greiddir hinu foreldrinu vegna sömu barnsfæðingar eða ættleiðingar.

ide-, enke- og folkepensionsloven være opfyldt. Ved beregning af bopælstid fra det tidspunkt hvor pensionen begynder, og frem til den pensionsalder der gælder i bopælslandet, lægges den efterlevende ægtefælles alder ved pensionstilfældets indtræden til grund.

#### 5. Til artikel 20.

a) Nordiske statsborgere som har bopæl i et andet nordisk land end Danmark kan ikke efter artikel 20, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for beskæftigelse.

b) Til enlige kvinder som er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

c) Til personer som ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet nordisk land inden den 1. januar 1978, ydes pensionen ud over 3-årsfristen fra flytningen efter artikel 20, tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

#### 6. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af Arbejdsmarkedets Tillægspension for hvem der i et kalenderår er indbetalt det antal bidrag som kræves for at opnå fuld anciennitet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år. Medlemmer for hvem der er indbetalt et mindre antal bidrag, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på så stor en del af et år som svarer til forholdet mellem antallet af indbetalte bidrag og det antal som kræves for at opnå fuld anciennitet.

### B. FINLAND.

#### 1. Til artikel 5.

Ved fastsættelse af retten til dagpenge ved fødsel efter lovgivningen i Finland skal der tages hensyn til tilsvarende dagpenge som ydes efter lovgivningen i et andet nordisk land på grundlag af samme forældreforhold til den anden af forældrene.

## 2. Um 18.—20. gr.

a) Þegar grunnlífeyrir er veittur manni, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Finnlandi, skal lífeyririnn og viðbótargreiðslur honum tengdar reiknast eftir þeim reglum, sem gilda fyrir lífeyrisþega búsetta í sveitarfélagi, sem er í lægsta bótaflokki, sem um ræðir í 27. grein almannelífeyrislaganna.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisstyrkja samkvæmt lögum um húsnæðisstyrki til lífeyrisþega skal einungis taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Við beitingu 18. greinar skal litið á atvinnuleysislífeyri samkvæmt 20. og 22. grein C í almannelífeyrislögnum sem örorkulífeyri.

d) Ákvæðin í 20. grein taka ekki til atvinnuleysislífeyris samkvæmt 20. og 22. grein almannelífeyrislaganna.

## 3. Um 21. grein.

Við beitingu 21. greinar skal þeim, sem hefur verið tryggður samkvæmt lögnum um lífeyri til launþega í skammtíma störfum, reiknaður tryggingartími, er sé einn mánuður fyrir hvern almanaksmánuð, sem iðgjald hefur verið greitt til lífeyrissjóðsins hans vegna.

## C. ÍSLAND

## 1. Um 18.—20. gr.

Þegar dvalartíminn, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, er liðinn og ákvarða skal tryggingartíma á Íslandi, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að á Íslandi, er ríkisborgari Íslands eða annars norræns lands. Um íslenska ríkisborgara, sem taka sér búsetu á Íslandi, skal það gilda að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma á Íslandi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

## 2. Um 19. gr.

Við beitingu 19. greinar skulu greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt 14. grein almannatryggingalaga reiknast sem full fjárhæð án tillits til búsetutíma.

## 3. Um 21. gr.

Við beitingu 21. greinar skulu félagar íslenskra lífeyrissjóða, sem stofnaðir eru samkvæmt lögum

## 2. Til artiklerne 18—20.

a) Ved ydelse af grundpension til den som har bopæl i et andet nordisk land end Finland, skal pensionen og dertil hørende tillæg beregnes efter de regler som gælder for pensionsmodtagere bosat i en kommune der tilhører den billigste kommunegruppe som er omhandlet i § 27 i folkepensionsloven.

b) Ved fastsættelse af retten til boligydelse efter loven om boligydelse for pensionsmodtagere skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven anses som invalidepension ved anvendelse af artikel 18.

d) Bestemmelserne i artikel 20 finder ikke anvendelse på arbejdsløshedspension efter §§ 20 og 22 i folkepensionsloven.

## 3. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal den som har været forsikret efter lov om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, tilgoderegnes en forsikringsperiode på en måned for hver kalendermåned for hvilken der er indbetalt bidrag for ham til arbejdspensionskassen.

## C. ISLAND.

## 1. Til artiklerne 18—20.

Når den opholdstid der er angivet i andet stykke i artikel 18, er tilbagelagt skal bopælstid i et andet nordisk land ved bestemmelse af forsikringstid sidestilles med bopælstid i Island. Dette gælder hvadenten den der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger eller statsborger i et andet nordisk land. For islandske statsborgere, som bosætter sig i Island, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Island, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

## 2. Til artikel 19.

Ved anvendelsen af artikel 19 skal børnetillæg til alder- og invalidepensionister efter bestemmelserne i den islandske folkeforsikringslov artikel 14 ydes med uafkortet beløb uanset bopælstidens længde.

## 3. Til artikel 21.

Ved anvendelsen af artikel 21 skal medlemmer af islandske pensionskasser som er oprettet i hen-

eða viðurkenndir af fjármálaráðuneytinu, taldir hafa lokið heils árs tryggingartímabili ef fyrir þá hafa á einu almanaksári verið greidd iðgjöld, er nema a. m. k. 10% af sex mánaða-launum samkvæmt þeim launataxta, sem dagpeningagreiðslur atvinnuleysistrygginga miðast við.

#### 4. Um 22. gr.

Við útreikning lífeyris samkvæmt lögum um eftirlaun til aldraðra skal viðbótarlífeyrir frá öðru norrænu landi dragast frá á sama hátt og lífeyrir frá íslenskum lífeyrissjóði.

### D. NOREGUR

#### 1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar foreldris til fæðingarstyrks samkvæmt norskri löggjöf skal taka tillit til dagpeninga, sem hitt foreldrið fær samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

#### 2. Um 6. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 6. greinar skulu ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar, sem eru í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum, því aðeins falla undir lögum um lífeyristryggingar sjómanna að þeir séu raunverulega búsettir í Noregi.

#### 3. Um 10. gr.

Ákvæði almannatryggingalaganna um að iðgjöld vinnuveitenda vegna bóta til erlends ríkisborgara vegna starfa erlendis skuli því aðeins greidd að hann sé búsettur í Noregi eða í skiprúmi á norsku skipi í utanlandssiglingum á ekki við í sambandi við beitingu 7. og 8. greinar.

#### 4. Um 12.—17. gr.

Ákvæðin í 12.—17. grein gilda ekki um bætur samkvæmt 12. kafla almannatryggingalaganna til foreldra sem ógiftir eru, fráskildir eða skildir að borði og sæng.

#### 5. Um 18.—20. gr.

Þegar fullnaður er sá búsetutími, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein, og ákvarða skal tryggingartíma í Noregi skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi. Þetta gildir bæði fyrir norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi, og ríkisborgara annarra norrænna landa. Um norska ríkisborgara, sem taka sér búsetu í

hold til lov eller godkendt af finansministeriet, anses for at have tilbagelagt en forsikringsperiode på et helt år såfremt der for dem i løbet af et kalenderår er indbetalt bidrag som svarer til mindst 10 procent af 6 månedslønninger efter den løntarif der er bestemmende for arbejdsløshedsforsikringens dagpengesatser.

#### 4. Til artikel 22.

Ved beregning af pension efter lov om pension til ældre skal tillægspension fra et andet nordisk land fradrages på samme måde som pension fra en islandsk pensionskasse.

### D. NORGE.

#### 1. Til artikel 5.

Ved fastsættelsen af den ene af forældrenes ret til dagpenge ved fødsel efter norsk lovgivning skal der tages hensyn til dagpenge, der ydes til den anden af forældrene efter et andet nordisk lands lovgivning.

#### 2. Til artikel 6.

Uanset bestemmelsen i artikel 6 skal statsborgere fra Danmark, Finland, Island og Sverige, som er ansat på et norsk skib i udenrigsfart, kun omfattes af loven om pensionsforsikring for sømænd hvis de faktisk er bosat i Norge.

#### 3. Til artikel 10.

Bestemmelsen i lov om folketrygd om at arbejdsgiverafgift kun skal betales for godtgørelse til en udenlandsk statsborger for arbejde udført i udlandet hvis denne er bosat i Norge eller ansat på norsk skib i udenrigsfart, gælder ikke ved anvendelse af artiklerne 7 og 8.

#### 4. Til artiklerne 12—17.

Bestemmelserne i artiklerne 12—17 gælder ikke for ydelser til ugifte, fraskilte eller fraseparerede forsørgere i henhold til kapitel 12 i lov om folketrygd.

#### 5. Til artiklerne 18—20.

Når en sådan bopælstid som angivet i artikel 18, andet stykke, er gået, skal bopælstid i et andet nordisk land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder uanset om den som bosætter sig i Norge er norsk statsborger eller statsborger fra et andet nordisk land. For norske statsborgere, som bosætter sig i



Noregi, skal það gilda, að þegar þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir, skal búsetutími í öðru norrænu landi jafngilda búsetutíma í Noregi, án þess að krafist sé þess lágmarksbúsetutíma, sem nefndur er í 18. grein, 2. málsgrein.

#### 6. Um 19. gr.

a) Eftirtalдар bætur frá almannatryggingunum skulu greiddar með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma:

1. Greiðslur vegna barna, sem fylgja lífeyri frá almannatryggingum.
2. Grunnstýrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8—2, fyrstu málsgrein a).
3. Hjálparstýrkur samkvæmt almannatryggingalögum, grein 8—2, fyrstu málsgrein b).
4. Stýrkur til barnagæslu samkvæmt almannatryggingalögum, grein 10—2.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, skal sem búsetutími einnig reiknast það almanaksár, sem hlutaðeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér stig til lífeyrisréttinda.

c) Barnalífeyrir, sem greiðist með fyrsta barni þegar báðir foreldrarnir eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlífendalífeyrir til þess foreldranna, sem í því tilfelli hefði fengið hærri þess konar lífeyri, reiknast eftir reglunum í 19. grein, 1. málsgrein, sbr. 2.—4. málsgrein.

#### 7. Um 20. gr.

a) Uppbót á bætur frá almannatryggingunum samkvæmt lögum frá 19. desember 1969 greiðist einungis þeim, sem búsettir eru í Noregi.

b) Grunnstýrkur, hjálparstýrkur og stýrkur til barnagæslu greiðist norrænum ríkisborgurum, sem búsettir eru í öðru norrænu landi en Noregi, einungis að því marki, sem leiðir af norskri löggjöf.

#### 8. Um 21.—23. gr.

Að því er tekur til viðbótarlífeyris til norræna ríkisborgara skal dvöl eða búseta í öðru norrænu landi jafngilda dvöl eða búsetu í Noregi.

### E. SVÍPJÓÐ

#### 1. Um 5. gr.

Við ákvörðun réttar foreldris til foreldraþeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu dagþeningar vegna barnsburðar eða ættleiðingar samkvæmt löggjöf annars norræns lands frá-

Norge, sidestilles bopælstid i et andet nordisk land med bopælstid i Norge, når de har opnået den gældende pensionsalder, selv om det krav om bopælstid, der er angivet i andet stykke i artikel 18, ikke er opfyldt.

#### 6. Til artikel 19.

a) Følgende ydelser fra folketrygden skal ikke nedsættes på grundlag af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.
2. Grundydelse efter lov om folketrygd § 8—2, første stykke, litra a.
3. Hjælpeydelse efter lov om folketrygd, § 8—2, første stykke, litra b.
4. Bidrag til børnepasning efter lov om folketrygd § 10—2.

b) Ved anvendelse af artikel 19, andet stykke, medregnes også som bopælstid kalenderår hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoints.

c) Børnepension som ydes til det første barn når begge forældre er afgang ved døden, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene som i givet fald ville have fået den største af en sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 19, første stykke, sammenholdt med andet til fjerde stykke.

#### 7. Til artikel 20.

a) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, der er bosat i Norge.

b) Grundydelse, hjælpeydelse og bidrag til børnepasning ydes kun til en nordisk statsborger, der er bosat i et andet nordisk land end Norge, i det omfang dette følger af norsk lovgivning.

#### 8. Til artikel 21—23.

For så vidt angår ret til tillægspension for en nordisk statsborger skal ophold eller bopæl i et andet nordisk land ligestilles med ophold eller bopæl i Norge.

### E. SVERIGE.

#### 1. Til artikel 5.

Ved fastsættelse af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning skal dagpenge i anledning af forældreforhold efter et andet nordisk lands lovgivning fradrages på samme måde som

dregnir á sama hátt og foreldrapeningar til hins foreldrisins.

2. Um 6. gr.

a) Sá, sem samkvæmt ákvæðum 6. greinar, 2. málsgreinar, skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga vegna atvinnu á sænsku skipi, skal eiga rétt á foreldrapeningum, jafnvel þótt barnið sé búsett í öðru norrænu landi en Svíþjóð.

b) Ákvæði 6. greinar hafa ekki áhrif á þann rétt til sjúkrahjálpar, sem maður á rétt á vegna innritunar á sænska sjómannaskrá.

3. Um 7. gr.

Sá, sem samkvæmt ákvæðum 7. greinar skal falla undir sænska löggjöf um foreldrapeninga, án þess að vera búsettur í Svíþjóð, skal eiga rétt á slíkum styrk jafnvel vegna barns, sem búsett er í sama landi og hinn tryggði sem í hlut á.

4. Um 12. gr.

Foreldrapeningar samkvæmt sænskri löggjöf, sem ekki eru hærrí en hið tryggða lágmark, skulu greiddir ef innflytjandanum hefur við fæðingu barnsins eða áætlaðan fæðingartíma þess verið tryggð aðstoð í norrænum löndum samanlagt a. m. k. 180 undanfarandi daga.

5. Um 15. gr.

Aðstoð samkvæmt 15. grein skal, að því er Svíþjóð varðar, veitt öllum þeim, sem sænska sjúkra-tryggingin tekur ekki til vegna tengsla þeirra við sendiráð eða ræðisskrifstofu norræns lands í Svíþjóð.

6. Um 18. gr.

Við beitingu 18. greinar skal litið á lífeyri fyrir aldursmörk samkvæmt sænskri löggjöf sem örorkulífeyri.

7. Um 19. gr.

a) Ákvæðin í 19. grein taka ekki til norræna ríkisborgara, sem búsettir eru í Svíþjóð og fullnægja skilyrðum sænskrar löggjafar fyrir rétti til sænsks almannelífeyris.

b) Viðbótargreiðslur vegna barna til almannelífeyrisþega, styrkur til aðhlyningar og styrkir vegna örorku, sem ekki eru veittir sem uppbót á almannelífeyri, greiðast með fullri fjárhæð án tillits til búsetutíma.

forældrepenge som udbetales til den anden af forældrene.

2. Til artikel 6.

a) Den som efter bestemmelserne i artikel 6, andet stykke, skal omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge på grundlag af ansættelse på svensk skib skal kunne modtage forældrepenge også for børn, der er bosat i et andet nordisk land end Sverige.

b) Retten til naturalydelse ved sygdom som tilkommer den, som er indskrevet i det svenske sømandsregister, påvirkes ikke af reglerne i artikel 6.

3. Til artikel 7.

Den som efter bestemmelserne i artikel 7 omfattes af svensk lovgivning om forældrepenge uden at være bosat i Sverige, skal kunne modtage disse også for børn, der er bosat i samme land som den forsikrede person selv.

4. Til artikel 12.

Forældrepenge efter svensk lovgivning som ikke overstiger garantiniveaue, skal udbetales hvis den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har haft ret til naturalydelse i de nordiske lande i sammenlagt mindst 180 dage.

5. Til artikel 15.

Naturalydelse efter artikel 15 skal for Sveriges vedkommende ydes til alle personer som ikke omfattes af den svenske sygeforsikring på grund af deres tilknytning til et nordisk lands ambassade eller konsulat i Sverige.

6. Til artikel 18.

Førtidspension efter svensk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension.

7. Til artikel 19.

a) Bestemmelserne i artikel 19 anvendes ikke med hensyn til nordiske statsborgere som er bosat i Sverige og som opfylder den svenske lovgivnings betingelser for ret til svensk grundpension.

b) Børnetillæg til grundpension, plejebidrag samt invaliditetsydelse (som ikke udbetales som tillæg til grundpension) ydes med det fulde beløb uanset bopælstid.

## 8. Um 20. gr.

Ekki er unnt með skírskotun til 20. greinar að greiða norrænum ríkisborgara, sem er búsettur í öðru norrænu landi en Svíþjóð, ellilífeyri áður en náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í Svíþjóð, styrk til aðhlyningar, eða þess konar bætur vegna örorku, sem ekki eru viðauki við almannalífeyri.

## 9. Um 21. gr.

21. grein á ekki við um rétt til sjómannalífeyris samkvæmt sænskri löggjöf.

## 8. Til artikel 20.

Til nordiske statsborgere som er bosat i et andet nordisk land end Sverige, kan der ikke under henvisning til artikel 20 udbetales alderspension for tiden før den almindeligt gældende pensionsalder i Sverige, plejeydelse eller en invaliditetsydelse, som ikke udbetales som tillæg til en grundpension.

## 9. Til artikel 21.

Artikel 21 kan ikke anvendes for sømandspension efter svensk lovgivning.

## AUGLÝSING

**um aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn töku gísla.**

Hinn 6. júlí 1981 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um varnir gegn töku gísla sem samþykktur var á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna 17. desember 1979 og lagður fram til undirritunar í New York 18. desember 1979. Alþingi hafði með ályktun samþykkt 18. maí 1981 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1981*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****Alþjóðasamningur um varnir gegn töku gísla**

RÍKI PAU SEM AÐILAR ERU AÐ SAMNINGI ÞESSUM

HAFI Á HUGA markmið og grundvallarreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi varðveislu heimsfriðar og öryggis og eflingu vinsamlegra samskipta og samvinnu ríkja í milli,

VIÐURKENNA sérstaklega að allir eigi rétt til lífs, frelsis og mannhelgi eins og greinir í mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna og alþjóðasamningnum um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi,

STAÐFESTA grundvallarregluna um jöfn réttindi og sjálfsákvörðunarrétt þjóða eins og hún er sett fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna og yfirlýsingunni um grundvallarreglur þjóðaréttar varðandi vinsamleg samskipti og samvinnu ríkja í milli í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna svo og öðrum viðkomandi ályktunum allsherjarþingsins,

HAFI Á HUGA að gíslataka er brot sem veldur hinu alþjóðlega samfélagi þungum áhyggjum og að í samræmi við ákvæði samnings þessa skuli hver sá sem tekur gísl annað hvort sóttur til saka eða framseldur,

ERU SANNFÆRÐ UM að brýna nauðsyn beri til að þróa alþjóðasamvinnu ríkja í milli með því að setja fram og samþykka virkar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir, sækja til saka fyrir og refsa fyrir hvers konar gíslatöku sem alþjóðlegt hryðjuverk,

HAFI ORÐIÐ ÁSÁTT um eftirfarandi:

## 1. gr.

1. Hver sá sem tekur annan mann (hér á eftir nefndur „gíslinn“) eða sviptir hann frelsi og hótar að lífláta eða meiða hann eða halda áfram frelsiskerðingu hans til þess að þvinga þriðja aðila, þ. e. a. s. ríki, alþjóðastofnun, einstakling eða aðila að lögum eða hóp einstaklinga eða aðila að lögum til að aðhafast eða láta undir höfuð leggjast að aðhafast eitthvað sem beint eða óbeint skilyrði fyrir lausn gíslsins fremur gíslatökubrot („gíslatöku“) í merkingu samnings þessa.

2. Hver sá sem

a. gerir tilraun til þess að fremja gíslatöku, eða

**International Convention against the Taking of Hostages**

*The States Parties to this Convention, Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,*

*Recognizing in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,*

*Reaffirming the principle of equal rights and self-determination of peoples as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, as well as in other relevant resolutions of the General Assembly,*

*Considering that the taking of hostages is an offence of grave concern to the international community and that, in accordance with the provisions of this Convention, any person committing an act of hostage taking shall either be prosecuted or extradited,*

*Being convinced that it is urgently necessary to develop international co-operation between States in devising and adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of taking of hostages as manifestations of international terrorism,*

*Have agreed as follows:*

*Article 1*

1. Any person who seizes or detains and threatens to kill, to injure or to continue to detain another person (hereinafter referred to as the “hostage”) in order to compel a third party, namely, a State, an international intergovernmental organization, a natural or juridical person, or a group of persons, to do or abstain from doing any act as an explicit or implicit condition for the release of the hostage commits the offence of taking of hostages (“hostage-taking”) within the meaning of this Convention.

2. Any person who:

(a) attempts to commit an act of hostage-taking, or

b. er hlutdeildarmaður einhvers sem fremur eða gerir tilraun til þess að fremja gíslatöku

fremur sömuleiðis brot samkvæmt samningi þessum.

### 2. gr.

Sérhvertt aðildarríki skal gera brot þau er greinir í 1. gr. refsiverð með tilhlýðilegum refsingum þar sem tekið sé tillit til þess hve alvarleg brot þessi eru.

### 3. gr.

1. Nú heldur brotamaðurinn gíslinum á landssvæði aðildarríkis og skal það gera allar þær ráðstafanir sem því þykja tilhlýðilegar til þess að bæta ástand gíslsins, sérstaklega að tryggja lausn hans og greiða fyrir brottför hans, þegar það á við, eftir að hann hefur verið látinn laus.

2. Hafi einhver hlutur sem brotamaðurinn hefur komist yfir vegna gíslatökunnar komist í vörslur aðildarríkis skal það skila honum svo fljótt sem auðið er til gíslsins eða þess þriðja aðila sem greinir í 1. gr., eftir því sem við á, eða til viðeigandi stjórnvalda þeirra.

### 4. gr.

Aðildarríkin skulu hafa samvinnu um að koma í veg fyrir brot þau er greinir í 1. gr., einkum með því að

a. gera allar raunhæfar ráðstafanir til þess að hindra að unnið sé á landssvæði þeirra að undirbúningi að framningu slíkra brota, bæði innan og utan landssvæða þeirra, þ. á m. ráðstafanir til að banna á landssvæðum sínum ólöglega starfsemi einstaklinga, hópa og stofnana sem hvetja til, eiga frumkvæði að, skipuleggja eða fást við gíslatöku.

b. skiptast á upplýsingum og samhæfa stjórn-sýsluaðgerðir og aðrar aðgerðir eftir því sem við á til þess að koma í veg fyrir að brot þessi verði framín.

### 5. gr.

1. Sérhverju aðildarríki ber að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lögum yfir sérhvert brot sem greinir í 1. gr. sem framið er

a. á landssvæði þess eða um borð í skipi eða lofffari sem skrásett er í ríkinu.

(b) participates as an accomplice of anyone who commits or attempts to commit an act of hostage-taking

likewise commits an offence for the purposes of this Convention.

### Article 2

Each State Party shall make the offences set forth in article 1 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

### Article 3

1. The State Party in the territory of which the hostage is held by the offender shall take all measures it considers appropriate to ease the situation of the hostage, in particular, to secure his release and, after his release, to facilitate, when relevant, his departure.

2. If any object which the offender has obtained as a result of the taking of hostages comes into the custody of a State Party, that State Party shall return it as soon as possible to the hostage or the third party referred to in article 1, as the case may be, or to the appropriate authorities thereof.

### Article 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 1, particularly by:

(a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of acts of taking of hostages;

(b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

### Article 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in article 1 which are committed:

(a) in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;

b. af einhverjum þegni þess eða, telji ríkið það tilhlýðilegt, af þeim ríkisfangslausum mönnum sem dvelja að jafnaði á landssvæði þess.

c. til þess að þvinga það ríki til þess að aðhafast eða láta undir höfuð leggjast að aðhafast eitthvað.

d. gagnvart gísl sem er þegn þess ríkis telji ríkið það tilhlýðilegt.

2. Sérhverju ríki ber sömuleiðis að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lögum yfir brot þau sem greinir í 1. gr. í þeim tilvikum þegar meintur brotamaður er staddur á landssvæði þess og það framselur hann ekki til einhvers þeirra ríkja sem talin eru í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu samkvæmt landslögum.

#### 6. gr.

1. Eftir að hafa gengið úr skugga um að málsatvik réttlæti slíkt skal sérhvert aðildarríki í samræmi við lög sín setja meintan brotaman sem staddur er á landssvæði þess í gæsluvarðhald eða gera aðrar ráðstafanir til þess að tryggja nærveru hans þann tíma sem nauðsynlegur er til þess að hefja megi sakamálsmeðferð eða framsalsmeðferð. Það aðildarríki skal tafarlaust hefjast handa um frumrannsókn á staðreyndum.

2. Gæsluvarðhald eða aðrar þær ráðstafanir sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skulu tilkynntar án tafar beint eða fyrir milligöngu aðalframbvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til

a. ríkis þess þar sem brotið var framið.

b. ríkis þess sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn.

c. ríkis þess þar sem einstaklingur sá eða aðili að lögum sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn á ríkisfang.

d. ríkis þess þar sem gíslinn á ríkisfang eða þar sem hann dvelur að jafnaði.

e. ríkis þess þar sem hinn meinti brotamaður á ríkisfang eða, sé hann ríkisfangslaus, þar sem hann dvelur að jafnaði.

f. alþjóðastofnunar þeirrar sem þvingun hefur verið beint að eða reynd gegn.

g. allra annarra ríkja sem hlut eiga að máli.

3. Sérhver sá sem ráðstafanir þær er um getur í 1. mgr. þessarar greinar beinast gegn skal eiga rétt til þess

a. að hafa samband án tafar við næsta viðeigandi fulltrúa þess ríkis þar sem hann á ríkisfang eða sem

(b) by any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in its territory;

(c) in order to compel that State to do or abstain from doing any act; or

(d) with respect to a hostage who is a national of that State, if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 1 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

#### Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. That State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. The custody or other measures referred to in paragraph 1 of this article shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

(a) the State where the offence was committed;

(b) the State against which compulsion has been directed or attempted;

(c) the State of which the natural or juridical person against whom compulsion has been directed or attempted is a national;

(d) the State of which the hostage is a national or in the territory of which he has his habitual residence;

(e) the State of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in the territory of which he has his habitual residence;

(f) the international intergovernmental organization against which compulsion has been directed or attempted;

(g) all other States concerned.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

(a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of

annars er heimilt að stofna til slíks sambands eða, sé hann ríkisfangslaus, þess ríkis þar sem hann dvelur að jafnaði.

b. að fá fulltrúa þess ríkis í heimsókn.

4. Réttindum þeim er um getur í 3. mgr. þessarar greinar skal beitt í samræmi við lög og reglur ríkis þess þar sem hinn meinti brotamaður er staddur, að því tilskildu þó að lög þessi og reglur geri kleift að ná fullu markmiðinu með réttindum sem veitt eru samkvæmt 3. mgr. þessarar greinar.

5. Ákvæði 3. og 4. mgr. þessarar greinar skulu ekki skerða rétt neins aðildarríkis sem gerir kröfu til lögsögu samkvæmt b-lið 1. mgr. 5. gr. til þess að bjóða alþjóðanefnd Rauða krossins að hafa samband við og heimsækja hinn meinta brotaman.

6. Ríki það er framkvæmir frumrannsókn þá sem gert er ráð fyrir í 1. mgr. þessarar greinar skal án tafar gefa ríkjum þeim eða stofnun sem getið er um í 2. mgr. þessarar greinar skýrslu um niðurstöður sínar og gefa til kynna hvort það hyggist beita lögsögu sinni.

#### 7. gr.

Aðildarríki það þar sem hinn meinti brotamaður er sóttur til saka skal í samræmi við lög sín tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna lokaniðurstöður málsmeðferðarinnar og skal hann senda upplýsingarnar öðrum ríkjum og alþjóðastofnunum er hlut eiga að máli.

#### 8. gr.

1. Aðildarríki þar sem hinn meinti brotamaður er staddur skal, ef það framselur hann ekki, undantekningarlaust og hvort sem brotið var framið á landssvæði þess eða ekki, vísa málinu til lögbærra stjórnvalda sinna til málsóknar samkvæmt landslögum. Stjórnvöld þessi skulu taka ákvörðun á sama hátt og þegar um er að ræða almenn brot alvarlegs eðlis samkvæmt landslögum.

2. Hverjum þeim sem málsókn beinist gegn vegna einhvers þeirra brota sem um getur í 1. gr.

which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;

(b) to be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the alleged offender is present subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 of this article are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with paragraph 1 (b) of article 5 to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States or organization referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### Article 7

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned and the international inter-governmental organizations concerned.

#### Article 8

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the

skal tryggð réttlát meðferð á öllum stigum málsins, þar með talið að hann njóti allra þeirra réttinda og þeirrar verndar sem lög þess ríkis þar sem hann er staddur áskilja.

#### 9. gr.

1. Ekki skal orðið við beiðni um framsal meints brotamanns samkvæmt samningi þessum hafi ríki það sem beiðninni er beint til gildar ástæður til að ætla

a. að beiðni um framsal vegna brots sem um getur í 1. gr. hafi verið sett fram í þeim tilgangi að lögsækja eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis, staðfélagsuppruna eða stjórnmálaskoðana, eða

b. að réttarstaða hans kunni að verða skert

- i. vegna einhverra þeirra ástæðna er greinir í a-lið málgreinar þessarar, eða
- ii. vegna þess að réftbær stjórnvöld þess ríkis sem á rétt á að vernda hann geta ekki haft samband við hann.

2. Varðandi brot þau sem skilgreind eru í samningi þessum skal ákvæðum allra framsals-samninga og ráðstafana sem í gildi eru milli aðildarríkja breytt milli aðildarríkjanna að því leyti sem þau eru ósamrýmanleg samningi þessum.

#### 10. gr.

1. Brot þau er greinir í 1. gr. skulu teljast til brota er varða framsali í sérhverjum framsals-samningi milli aðildarríkja. Aðildarríkin takast á hendur að láta slík brot varða framsali í öllum framsalssamningum er þau gera sín í milli.

2. Ef aðildarríki sem gerir það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi berst beiðni um framsal frá öðru aðildarríki sem það hefur ekki gert framsalssamning við, má ríki það sem beiðninni er beint til, ef það kys, telja samning þennan lagagrundvöll fyrir framsali að því er tekur til brota þeirra sem um getur í 1. gr. Framsal skal háð öðrum þeim skilyrðum sem lög þess ríkis sem beiðninni er beint til kveða á um.

3. Aðildarríki þau er ekki gera það að skilyrði fyrir framsali að samningur sé í gildi skulu sín í milli viðurkenna þau brot sem um getur í 1. gr. sem brot er varði framsali að uppfylltum þeim skilyrð-

offences set forth in article 1 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the law of the State in the territory of which he is present.

#### Article 9

1. A request for the extradition of an alleged offender, pursuant to this Convention, shall not be granted if the requested State Party has substantial grounds for believing:

(a) that the request for extradition for an offence set forth in article 1 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; or

(b) that the person's position may be prejudiced:

- (i) for any of the reasons mentioned in subparagraph (a) of this paragraph, or
- (ii) for the reason that communication with him by the appropriate authorities of the State entitled to exercise rights of protection cannot be effected.

2. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

#### Article 10

1. The offences set forth in article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 1 as extraditable offences between themselves subject to



um sem lög þess ríkis sem beiðninni er beint til kveða á um.

4. Fara skal með brot þau sem um getur í 1. gr. að því er varðar framsal milli aðildarríkja eins og þau hafi ekki einungis verið framin þar sem þau áttu sér stað heldur einnig á landssvæði þeirra ríkja sem samkvæmt 1. mgr. 5. gr. ber skylda til að tryggja lögsögu.

#### 11. gr.

1. Aðildarríki skulu veita hvert öðru alla hugsanlega aðstoð í sambandi við saksókn vegna brota er um getur í 1. mgr., þ. á m. láta í té öll sönnunargögn sem þau hafa undir höndum og nauðsynleg eru vegna saksóknarinnar.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á skyldur varðandi gagnkvæma aðstoð í dómsmálum sem aðrir samningar kveða á um.

#### 12. gr.

Að svo miklu leyti sem Genfarsamningarnir frá 1949 um vernd stríðshrjáðra eða viðbótarbókanir við þessa samninga eiga við um sérstaka gíslatöku, og að svo miklu leyti sem aðildarríki að samningi þessum eru bundin samkvæmt þeim samningum til þess að sækja til saka eða afhenda gíslatökumanninn skal samningur þessi ekki eiga við um gíslatöku sem framin er þegar vopnaátök eins og þau eru skilgreind í Genfarsamningunum frá 1949 og bókununum við þá eiga við, þar með talin vopnaátök sem getið er um í 4. mgr. 1. gr. viðbótarbókunar I frá 1977 þar sem þjóðir berjast gegn nýlenduyfirráðum og erlendu hernámi og gegn stjórnarfari sem byggist á mismunun kynþátta í baráttu fyrir sjálfsákvörðunarrétti eins og sett er fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna og yfirlýsingunni um grundvallarreglur þjóðaréttar varðandi vinsamleg samskipti og samvinnu ríkja í milli í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

#### 13. gr.

Samningur þessi á ekki við ef brot er framið í einu ríki og gíslinn og hinn meinti brotamaður eru þegnar þess ríkis og hinn meinti brotamaður er staddur á landssvæði þess ríkis.

#### 14. gr.

Ekkert í samningi þessum skal skýrt svo að það réttlæti skerðingu landamærahelgi eða stjórn-

the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences set forth in article 1 shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 5.

#### Article 11

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 1, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

#### Article 12

In so far as the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims or the Protocols Additional to those Conventions are applicable to a particular act of hostage-taking, and in so far as States Parties to this Convention are bound under those conventions to prosecute or hand over the hostage-taker, the present Convention shall not apply to an act of hostage-taking committed in the course of armed conflicts as defined in the Geneva Conventions of 1949 and the Protocols thereto, including armed conflicts mentioned in article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I of 1977, in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

#### Article 13

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the hostage and the alleged offender are nationals of that State and the alleged offender is found in the territory of that State.

#### Article 14

Nothing in this Convention shall be construed as justifying the violation of the territorial integrity

málalegs sjálfstæðis ríkis í bága við sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

15. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á framkvæmd sáttmála um griðastað sem í gildi eru við samþykkt þessa samnings milli ríkja þeirra sem aðilar eru að sáttmálunum. Hins vegar má ríki sem er aðili að samningi þessum ekki bera fyrir sig ákvæði þeirra sáttmála gagnvart öðru ríki sem er aðili að samningi þessum en ekki sáttmálunum.

16. gr.

1. Deilu milli tveggja eða fleiri aðildarríkja varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem ekki er útljás með samningi skal ef aðili óskar lögð í gerð. Komi aðilar sér ekki saman um skipan gerðardómsins innan sex mánaða frá dagsetningu beiðninnar um gerðardómsmeðferð má hver þeirra vísa deilunni til Alþjóðadómstólsins með beiðni í samræmi við samþykktir dómstólsins.

2. Sérhvert ríki má þegar það undirritar eða fullgildir samning þennan eða gerist aðili að honum lýsa því yfir að það telji sig ekki bundið af 1. mgr. þessarar greinar. Önnur aðildarríki skulu ekki vera bundin af 1. mgr. þessarar greinar gagnvart öðru aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Sérhvert aðildarríki sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar getur hvenær sem er dregið þann fyrirvara til baka með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

17. gr.

1. Samningur þessi liggur frammi til undirritunar öllum ríkjum til 31. desember 1980 í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

2. Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjölum skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

3. Samningur þessi liggur frammi til aðildar öllum ríkjum. Aðildarskjölum skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

or political independence of a State in contravention of the Charter of the United Nations.

*Article 15*

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those treaties.

*Article 16*

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 17*

1. This Convention is open for signature by all States until 31 December 1980 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## 18. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag sem tuttugasta og öðru fullgildingarskjali eða aðildarskjali er komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir eða gerist aðili að samningnum eftir að tuttugasta og öðru fullgildingarskjalinu eða aðildarskjalinu er komið til vörslu skal samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að það ríki hefur komið fullgildingarskjali eða aðildarskjali sínu til vörslu.

## 19. gr.

1. Sérhvert aðildarríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Uppsögn tekur gildi einu ári eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna berst tilkynningin.

## 20. gr.

Frumriti samnings þessa skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal senda staðfest afrit hans til allra ríkja og eru textarnir á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku jafngildir.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan sem lagður var fram til undirritunar í New York 18. desember 1979.

*Article 18*

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 19*

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 20*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 18 December 1979.

# STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1981

---

---

6. nóvember 1981

111

Nr. 18

## AUGLÝSING

### um uppsögn samnings við Filippseyjar um afnám vegabréfsáritana o. fl.

Með erindaskiptum 16. september og 30. október 1981 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Filippseyja um uppsögn samnings milli landanna um afnám vegabréfsáritana sem gerður var með erindaskiptum 6. ágúst og 2. september 1974, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1974. Uppsögn samningsins miðast við 9. nóvember 1981.

Jafnframt var gert samkomulag um það að handhafar diplómátskra vegabréfa og sérstakra vegabréfa þurfi ekki vegabréfsáritanir. Ennfremur var samið um að taka ekki gjald fyrir áritanir annars vegar fyrir ríkisborgara Filippseyja og hins vegar fyrir ríkisborgara Íslands vegna styttri dvalar en 59 daga.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. nóvember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

10. nóvember 1981

Nr. 19

## AUGLÝSING

### um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

Hinn 29. september 1981 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Norðurlandasamnings um gagnkvæma aðstoð í tollamálum sem undirritaður var í Osló 11. september 1981. Tilkynt verður um gildistöku síðar.

Með lögum nr. 94/1980 var ríkisstjórninni heimilað að fullgilda samninginn. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****SAMNINGUR**

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

**RÍKISSTJÓRNIR ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS og SVÍÞJÓÐAR**

sem óska eftir að gera samning um samvinnu milli tollstjórna sinna til að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafarinnar og til að vinna gegn brotum á tollalöggjöfinni eru með vísan til tilmæla tollasamvinnuráðsins í Brussel frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda, samþykktanna fyrir Norræna tollasamvinnuráðið frá 2. apríl 1975 og samstarfssamnings frá 23. mars 1962 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sammála um eftirfarandi:

**1. gr.****Skilgreiningar**

1. „Ríki“ táknar í samningi þessum eitt af samningsríkjunum.
2. „Tollalöggjöf“ táknar í samningi þessum þau lagaákvæði og stjórnvaldsfyrirmæli um tolla, skatta og önnur gjöld, endurgreiðslu eða bönn, takmarkanir og eftirlit að því er varðar innflutning, útflutning eða gegnumflutning vara — þar á meðal heilbrigðis- og öryggisreglur og greiðslur.
3. „Tollstjórn“ táknar í samningi þessum æðstu tollstjórnvöld ríkjanna og samkvæmt sérstöku umboði lægra sett yfirvöld þeirra.

**2. gr.****Gildissvið**

1. Ríkin eru ásátt um að veita hvert öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórnanna í samræmi við ákvæði þessa samnings
  - a) til þess að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafar þeirra,
  - b) til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf þeirra,
  - c) til fullnustu á kröfum og birtinga vegna framkvæmdar tollalöggjafarinnar.
2. Aðstoð samkvæmt samningi þessum er veitt í samræmi við lög þess ríkis sem tilmælum er beint til og innan valdsviðs og úrræða tollstjórnar.

**3. gr.****Eftirlit með einstaklingum og flutningatækjum**

Tollstjórnir skulu óumbeðið eða samkvæmt tilmælum hafa sérstakt eftirlit m. a. með eftirfarandi:

1. Einstaklingum sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis.
2. Flutningatækjum sem grunur leikur á að séu notuð við brot á tollalöggjöf annars ríkis.

**4. gr.****Veiting upplýsinga**

Tollstjórnir skulu láta hver annarri í té:

1. Óumbeðið eða að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um
  - a) verknáð sem grunur leikur á að leiða muni til brota á tollalöggjöf annars ríkis,

## AFTALE

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om  
gensidig bistand i toldsager.

REGERINGERNE I DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE,

som ønsker at indgå en aftale om samarbejde mellem deres toldmyndigheder for at sikre en rigtig gennemførelse af toldlovgivningen og for at bekæmpe overtrædelser af toldlovgivningen, er under henvisning til rekommandation af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bryssel om gensidig forvaltningsmæssig bistand, vedtægterne af 2. april 1975 for Nordisk Toldadministrativt Råd og Samarbejdsaftalen af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige blevet enige om følgende:

### *Artikel 1*

#### **Definitioner**

1. Ved „stat“ forstås i denne aftale en af de kontraherende stater.
2. Ved „toldlovgivning“ forstås i denne aftale love og forskrifter vedrørende told, skatter og andre afgifter, godtgørelse eller forbud, begrænsninger og kontrol for så vidt angår indførsel, udførsel eller transit af varer — herunder sundheds- og sikkerhedsforskrifter — og betalingsmidler.
3. Ved „toldmyndighed“ forstås i denne aftale staternes centrale toldadministrationer og efter nærmere bemyndigelse deres underordnede myndigheder.

### *Artikel 2*

#### **Andvendelsesområde**

1. Staterne er enige om at yde hinanden gensidig bistand gennem toldmyndighederne i henhold til bestemmelserne i denne aftale
  - a) for at sikre en rigtig gennemførelse af deres toldlovgivning
  - b) for at hindre, undersøge og forfølge overtrædelser af deres toldlovgivning
  - c) i forhold vedrørende inddrivelse af fordringer og forkyndelser i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.
2. Bistand indenfor rammerne af denne aftale ydes efter den anmodede stats ret og indenfor rammerne af toldmyndighedens kompetance og ressourcer.

### *Artikel 3*

#### **Opsyn med personer og transportmidler**

Toldmyndighederne fører uopfordret eller efter anmodning særligt tilsyn med bl. a.

1. Personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.
2. Transportmidler, sem der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.

### *Artikel 4*

#### **Meddelelse af oplysninger**

Toldmyndighederne udveksler

1. Uopfordret eller efter anmodning enhver tilgængelig oplysning om
  - a) virksomhed, som der er mistanke om vil føre til overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;

- b) einstaklinga sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis,
  - c) flutningatæki sem grunur leikur á að séu notuð til brota á tollalöggjöf annars ríkis,
  - d) nýjan búnað eða aðferðir til brota á tollalöggjöf,
  - e) vörur sem vitað er að fluttar eru ólöglega,
  - f) atvik að öðru leyti sem þýðingu hafa varðandi brot á tollalöggjöf.
2. Að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um vöruflutning sem er að finna í aðflutningsskýrslum, yfirlýsingum, upprunaskírteinum, vörureikningum og öðrum skjölum eða í samsvarandi efni unnu í skýrsluvélum.
3. Að fengnum tilmælum öll tiltæk skjöl sem útbúin eru í sambandi við tollmeðferð vara í öðru ríki og tollstjórn þarf á að halda, t. d. til staðfestingar á því

- a) að vörur sem veitt er ívilnandi tollmeðferð við útflutning til annars ríkis uppfylli sett skilyrði,
- b) að vörur sem innfluttar eru til eins ríkis séu útfluttar löglega frá öðru ríki,
- c) að vörur sem útfluttar eru frá einu ríki séu löglega innfluttar til annars ríkis.

#### 5. gr.

##### **Rannsóknir**

1. Tollstjórn sem fær tilmæli um aðstoð framkvæmir nauðsynlegar rannsóknir til þess að verða við tilmælunum. Niðurstöður skal láta í té þeirri tollstjórn sem aðstoðar hefur beiðst.
2. Tollstjórnir geta í einstaka tilvikum samið svo um að embættismenn sem vinna að máli sem snertir tvö eða fleiri ríki séu viðstaddir rannsókn og aðra meðferð máls á landsvæði annars ríkis, enda brjóti það eigi í bága við landslög.

#### 6. gr.

##### **Form og efni tilmæla um aðstoð**

1. Tilmæli skal setja fram skriflega. Skjöl þau sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða við tilmælum, þar á meðal stjórnvaldsfyrirmæli eða ákvörðun þar til bærra yfirvalda sem skjöl eru byggð á, má senda í frumriti eða staðfestu ljós- eða afriti.
2. Í brýnum tilvikum má setja fram tilmæli munnlega eða í síma, og staðfesta skriflega ef nauðsyn ber til.

#### 7. gr.

##### **Notkun upplýsinga og skjala**

1. Upplýsingar og skjöl sem fengist hafa samkvæmt ákvæðum þessa samnings má nota sem sönnunargögn í samræmi við markmið samningsins og innan gildissviða hans.
2. Sé óskað að nota upplýsingar og skjöl í öðrum tilgangi en þau voru fengin, ber að afla skýlauss samþykkis þeirrar tollstjórnar sem lét þau í té.
3. Upplýsingar, skjöl o. fl. skal að öðru leyti fara með sem trúnaðarmál í því ríki sem veitt hefur þeim viðtöku.

#### 8. gr.

##### **Undantekningar frá aðstoðarskyldu**

1. Verði talið að það gæti skaðað sjálfstæði, öryggi, almenna réttarskipan (ordre public) eða aðra veigamikla hagsmuni ríkis að verða við tilmælum um aðstoð sem til þess er beint

- b) personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;
  - c) transportmidler, som der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;
  - d) nye hjælpemidler eller metoder for at begå overtrædelse af toldlovgivningen;
  - e) varer, som er kendt for at være genstand for ulovlig trafik;
  - f) andre forhold, som er af interesse vedrørende overtrædelse af toldlovgivningen.
2. Efter anmodning enhver tilgængelig oplysning vedrørende vareforslen, som findes i tolddeklarationer, erklæringer, oprindelsescertifikater, fakturaer og andre dokumenter eller i tilsvarende databehandlet materiale.
  3. Efter anmodning alle tilgængelige dokumenter, som en toldmyndighed behøver, og som er udfærdiget i forbindelse med toldbehandling af varer i en anden stat, herunder for at få bekræftet
    - a) at varer, som er indrømmet en gunstig toldbehandling ved udførsel til en anden stat, opfylder betingelserne,
    - b) at varer, som er indført til en stat, er lovlig udført fra en anden stat,
    - c) at varer, som er udført fra en stat, er lovlig indført til en anden stat.

#### *Artikel 5*

#### **Undersøgelser**

1. En toldmyndighed, som bliver anmodet om bistand, foretager de nødvendige undersøgelser for at efterkomme anmodningen. Resultatet meddeles den toldmyndighed, som har bedt om bistand.
2. Toldmyndighederne kan i enkeltsager aftale, at tjenestemænd, som arbejder med en sag, der angår to eller flere stater, skal kunne være til stede ved undersøgelser og anden behandling af sagen på en anden stats territorium i den udstrækning, dette ikke strider mod national lovgivning.

#### *Artikel 6*

#### **Anmodningernes form og indhold**

1. Anmodninger fremsættes skriftligt. De dokumenter, som er nødvendige for efterkommelse af anmodninger, inklusive eventuelle forskrifter eller beslutninger af kompetente myndigheder, som måtte ligge til grund for dokumenterne, må vedlægges i original, i form af attesteret kopi eller afskrift.
2. I hastende tilfælde kan anmodninger fremsættes mundtligt eller telefonisk, og om nødvendigt bekræftes skriftligt.

#### *Artikel 7*

#### **Brug af oplysninger og dokumenter**

1. Oplysninger og dokumenter, som er indhentet i medfør af bestemmelserne i denne aftale, kan benyttes som bevis i overensstemmelse med aftalens formål og inden for dens anvendelsesområde.
2. Ønskes oplysningerne og dokumenterne anvendt til andre formål, end hvad de er indhentet til, må udtrykkelig samtykke indhentes fra toldmyndigheden, som har leveret dem.
3. Oplysningerne, dokumenterne m. v. skal iøvrigt behandles som hemmelige i den stat, som har modtaget dem.

#### *Artikel 8*

#### **Undtagelse fra pligten til at yde bistand**

1. Dersom efterkommelse af anmodning om at yde bistand antages at være egnet til at skade den anmodede stats suverænitet, sikkerhed, retsprincipper (ordre public) eller andre væsent-



getur tollstjórn viðkomandi ríkis að einhverju eða öllu leyti neitað að veita aðstoð eða gert hana háða því að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.

2. Sé eigi fært að verða við tilmælum um aðstoð skal ríki því sem beiðst hefur aðstoðar tilkynnt án tafar um ákvörðunina og forsendur hennar.

#### 9. gr.

##### **Birting**

1. Birting samkvæmt samningi þessum skal fara fram með sama hætti og gildir um hliðstæðar birtingar samkvæmt lögum eða venju í því ríki sem óskað er eftir að annist birtinguna. Tilmæli um birtingu skjals skulu hafa að geyma stutta lýsingu á efni skjalsins.

2. Að ósk þess ríkis sem birtingar beiðist getur birting farið fram í sérstöku formi, enda sé það í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem birting skal fara fram.

3. Sem sönnun fyrir birtingu skal gilda annað hvort dagsett og staðfest viðurkenning móttakanda birtingar eða sönnun frá viðkomandi yfirvaldi í því ríki þar sem óskað er eftir að birting fari fram sem sýni form og tíma birtingarinnar.

#### 10. gr.

##### **Innheimta**

1. Tollstjórn skal að fengnum tilmælum veita aðstoð við innheimtu krafna annars ríkis í sambandi við framkvæmd tollalöggjafar.

2. Tilmæli um aðstoð við innheimtu kröfu verða eingöngu borin fram ef krafan verður eigi innheimt án mikilla vandkvæða í því ríki sem aðstoðar beiðist. Krafan skal jafnframt nema nánar ákveðinni lágmarksfjárhæð.

3. Tilmælum um innheimtu skal fylgja eftirrit aðfararheimildar ásamt vottorði frá þar til bæru yfirvaldi um að heimildin sem tilmælin byggjast á sé aðfararhæf.

4. Krafa sem aðfararhæf er í því ríki sem aðstoðar beiðist skal talin aðfararhæf í ríki sem tilmælum er beint til. Um framkvæmd innheimtuaðstoðar skulu gilda fyrningarreglur um innheimtu hliðstæðra krafna samkvæmt löggjöf þess ríkis sem tilmælum um aðstoð er beint til.

5. Í tilmælunum skal upplýsa hvenær krafan fyrnist að fullu eða að hluta samkvæmt löggjöf þess ríkis sem aðstoðar beiðist.

6. Innheimta skal eiga sér stað í mynt þess ríkis sem tilmælum er beint til samkvæmt opinberri gengisskráningu þann dag sem tilmælum er veitt viðtaka.

7. Innheimtu kröfu annars ríkis skal framkvæma á sama hátt og innheimtu hliðstæðrar kröfu í ríki því sem tilmælum er beint til.

8. Við mótmælum gegn innheimtu samkvæmt samningi þessum skulu þar til bær yfirvöld í því ríki sem tilmælum er beint til bregðast samkvæmt lögum þess ríkis.

9. Um kröfur sem innheimta skal samkvæmt samningi þessum gildir eigi sérstakur forgangsréttur sem gildir um hliðstæðar kröfur í því ríki sem tilmælum er beint til.

10. Í málum um innheimtu krafna samkvæmt þessum samningi verður hvorki hafin lögsókn við annan dómstól en stjórnarsýsludómstól né krafist gjaldprotaskipta í því ríki sem tilmælum er beint til, nema þar til bær yfirvöld í viðkomandi ríkjum séu um það sammála.

11. Falli krafan niður eða verði breytingar á kröfunni skal svo fljótt sem verða má tilkynna það yfirvaldi því sem tilmælum er beint til.

lige interesser, kan vedkommende stats toldmyndighed helt eller delvis nægte bistand eller gøre den afhængig af, at bestemte vilkår eller pålæg bliver opfyldt.

2. Bliver anmodningen om bistand ikke efterkommet, skal den stat, som har anmodet om bistand, straks underrettes om afgørelsen og begrundelsen for den.

#### *Artikel 9*

##### **Forkyndelser**

1. Forkyndelse i henhold til denne aftale skal ske på den måde, som anvendes for lignende forkyndelser i henhold til lovgivningen eller den administrative praksis i den stat, som er anmodet om at foretage forkyndelsen. Anmodning om forkyndelse af et dokument skal indeholde en kort angivelse af indholdet af dokumentet.

2. Hvis den stat, som anmoder om forkyndelse ønsker det, kan forkyndelsen ske i særskilt form i den udstrækning denne fremgangsmåde er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, hvor forkyndelsen skal finde sted.

3. Som bevis for forkyndelsen skal gælde enten en dateret og bekræftet erkendelse fra den, som modtog forkyndelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighed i den stat, hvor forkyndelsen er blevet anmodet foretaget, som viser formen og tidspunktet for forkyndelsen.

#### *Artikel 10*

##### **Inddrivelse**

1. Toldmyndigheden skal på anmodning bistå med inddrivelse af anden stats fordringer i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.

2. Anmodning om bistand til inddrivelse af en fordring skal kun kunne fremsættes, såfremt fordringen ikke kan inddrives i egen stat uden væsentlige vanskeligheder. Fordringen skal endvidere overstige et nærmere fastsat mindstebeløb.

3. Anmodning om inddrivelse skal vedlægges udskrift af eksekutionsgrundlaget samt attest fra kompetent myndighed om, at den afgørelse, som ligger til grund for anmodningen, er eksigibel.

4. Fordringer, som er eksigible i den stat, som anmoder om bistand, skal anerkendes som eksigible i den stat, som er anmodet om at yde bistand. Bistand til inddrivelse skal iværksættes under iagttagelse af de forældelsesregler, som gælder for inddrivelse af fordringer af tilsvarende art ifølge lovgivningen i den stat, som er anmodet om at yde bistand.

5. I anmodningen skal der gives oplysning om tidspunktet for, hvornår retten til at inddrive fordringen helt eller delvis forældes efter lovgivningen i den stat, som anmoder om bistand.

6. Inddrivelse skal ske i den anmodede stats valuta efter officiel valutakurs, den dag anmodningen er modtaget.

7. Inddrivelse af fordring for anden stat skal gennemføres på samme måde som inddrivelse af tilsvarende fordring i den anmodede stat.

8. Ved indsigelser mod inddrivelse efter denne aftale, træffer de kompetente myndigheder i den stat, som yder bistanden, afgørelse i henhold til denne stats ret.

9. For fordringer, som skal inddrives efter denne aftale, gælder ikke særlig fortrinsret vedtaget for tilsvarende fordringer i den stat, som er anmodet om at yde bistand.

10. I sager om inddrivelse af fordringer efter denne aftale indledes ikke søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller begæres konkurs i den stat, der er anmodet om bistand, medmindre kompetente myndigheder i de berørte stater er blevet enige om det.

11. Bortfalder fordringen eller sker der ændringer i fordringen, skal den anmodede myndighed snarest muligt underrettes.

## 11. gr.

**Greiðslufyrirkomulag, frávísun og yfirfærsla**

1. Tollstjórn í því ríki sem tilmælum er beint til tekur ákvarðanir um að leyfa afborgunar-fyrirkomulag og veita greiðslufrest.
2. Reynist eigi unnt að innheimta kröfu skal endursenda tilmælin ásamt yfirlýsingu um ástæður þess svo og fyrirliggjandi skjöl um málið til tollstjórnar í því ríki sem aðstoðar hefur beiðst.
3. Innheimtar fjárhæðir skal yfirfæra til tollstjórnar í því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegin yfirfærslu eru gjöld og kostnaður sem skylt er að krefja um samkvæmt löggjöf í því ríki sem tilmælum er beint til.

## 12. gr.

**Kostnaður**

Útgjöld sem stofnað er til vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning skulu eigi endurgreidd af því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegnar þessu eru greiðslur til sérfræðinga.

## 13. gr.

**Framkvæmd samningsins**

Tollstjórnirnar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir og setja nánari reglur um framkvæmd samningsins.

## 14. gr.

**Gildissvið**

Samningi þessum skal eigi beita að því er Danmörku varðar: í Færeyjum og á Grænlandi; að því er Noreg varðar: á Svalbarða og Jan Mayen svo og norskum landssvæðum utan Evrópu.

## 15. gr.

**Fullgilding, gildistaka og uppsögn**

1. Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjölin skulu afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu. Staðfest endurrit skal norska utanríkisráðuneytið láta ríkisstjórnnum annarra ríkja í té.
2. Samningurinn öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent til vörslu.
3. Óski eitthvert ríkjanna að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent norsku ríkisstjórninni sem þegar skal tilkynna það öðrum ríkjum svo og dag þann sem tilkynning er móttækin. Uppsögnin gildir einungis gagnvart því ríki sem gert hefur ráðstafanir í þá átt og tekur gildi sex mánuðum eftir dag þann sem norska ríkisstjórnin tekur á móti tilkynningu um uppsögnina.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fullgilt umboð ritað undir þennan samning í Osló hinn 11. september 1981. Samningurinn er gerður í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Á sænsku eru gerðir tveir textar — annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð. Allir textarnir eru jafngildir.

*Artikel 11***Betalingsudsættelse, indstilling og overførsel**

1. Toldmyndigheden i den stat, som bliver anmodet om at yde bistand træffer afgørelse om indrømmelse af afdragsvis betaling og betalingsudsættelse.
2. Dersom en fordring ikke lader sig inddrive, returneres anmodningen med oplysning om de foreliggende omstændigheder og tilgængelig dokumentation for forholdet til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand.
3. Beløb, som er inddrevet, skal overføres til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget er gebyrer og omkostninger, som tilpligtes opkrævet i henhold til lovgivningen i den anmodede stat.

*Artikel 12***Omkostninger**

Udgifter, som opstår ved behandling af en anmodning i henhold til denne aftale, skal ikke refunderes af den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget herfra er godtgørelse til sagkyndige.

*Artikel 13***Gennemførelse af aftalen**

Toldmyndighederne træffer de nødvendige foranstaltninger og fastsætter nærmere retningslinier for gennemførelse og praktisering af aftalen.

*Artikel 14***Gyldighedsområde**

Denne aftale anvendes ikke for Danmarks vedkommende på Færøerne og Grønland for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt for norske besiddelser udenfor Europa.

*Artikel 15***Ratifikation, ikrafttræden og opsigelse**

1. Denne aftale skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det norske udenrigsdepartement. Bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles de øvrige stater regeringer.
2. Aftalen træder i kraft 3 måneder efter denne dag, da samtlige stater ratifikationsdokumenter er deponeret.
3. Ønsker nogen af staterne at opsiges aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering, som umiddelbart efter underretter de øvrige stater og om dagen, da meddelelse er modtaget. Opsigelsen gælder alene for den stat, som har taget skridt til det og får virkning 6 måneder efter udgangen af den dag, den norske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne aftale i Oslo den 11. september 1981. Aftalen er udfærdiget i et eksemplar på svensk, dansk, finsk, islandsk og norsk. På svensk er udfærdiget to tekster — en for Sverige og en for Finland. Samtlige tekster har samme gyldighed.

## AUGLÝSING

### um viðurkenningu á valdi nefndar um afnám kynþáttamisréttis til að taka við kærur frá einstaklingum.

Hinn 10. ágúst 1981 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent yfirlýsing í samræmi við 14. gr. alþjóðasamnings frá 7. mars 1966 um afnám alls kynþáttamisréttis, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1968 og 17/1969. Í yfirlýsingunni er viðurkennt fyrir Íslands hönd vald nefndar um afnám kynþáttamisréttis, sem starfar samkvæmt samningnum, til þess að taka við og athuga kærur frá einstaklingum eða hópum einstaklinga undir lögsögu Íslands er halda því fram að Ísland hafi brotið á þeim einhver þeirra réttinda sem lýst er í samningnum. Sá fyrirvari var gerður í viðurkenningunni að nefndin skuli ekki taka fyrir erindi nema hún hafi gengið úr skugga um það að sama málefnið sé ekki eða hafi ekki verið til annarrar alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttameðferðar.

Yfirlýsing þessi tekur ekki gildi fyrr en 10 ríki hafa viðurkennt vald nefndarinnar, sbr. 9. tl. 14. gr. samningsins. Gildistaka verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

Nr. 21

10. nóvember 1981

## AUGLÝSING

### um framlengingu samnings við Kenyu um þróun fiskveiða.

Með erindaskiptum 4. ágúst og 2. nóvember 1981 var gengið frá samkomulagi um framlengingu samnings milli Íslands og Kenyu frá 12. júní 1979 um þróun fiskveiða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1979. Framlengingin miðast við tímabilið 31. ágúst 1980 til 31. júlí 1982, sbr. 3. tl. 4. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. nóvember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

Nr. 22

15. desember 1981

## AUGLÝSING

### um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða.

Hinn 27. nóvember 1981 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Cabo Verde um þróun fiskveiða. Samningurinn öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. desember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
**milli Íslands og Cabo**  
**Verde um þróun fiskveiða**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Cabo Verde hafa orðið ásáttar um tæknisamvinnu á sviði fiskveiðipróunar á Cabo Verde til að halda áfram því starfi sem unnið hefur verið á grundvelli samnings ríkjanna frá 20. mars 1980.

Þróunarsamvinnustofnun Íslands (IIDA) annast framkvæmd samningsins fyrir ríkisstjórn Íslands.

Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

1. gr.  
**Markmið.**

1. Meginmarkmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum skulu vera að leiða til fulls í ljós hverjir fiskveiðimöguleikar eru við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi, og stuðla að sem árangursríkastri og hagkvæmasti nýtingu þeirra möguleika í þágu íbúa Cabo Verde.

2. Til að ná þessum markmiðum skulu aðilar árlega koma sér saman um framkvæmdaáætlun þar sem kveðið er nánar á um markmið og leiðir, svo og um framlög til áætlunarinnar um tæknisamvinnu í fiskveiðum.

2. gr.  
**Framlög.**

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands.

a. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til íslenska ráðgjafa eins og kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Íslands skal leggja til fé og annað svo sem kveðið er á um í árlegum framkvæmdaáætlunum.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde.

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal tryggja virkt samstarf hlutaðeigandi stjórnvalda Cabo Verde við íslenska ráðgjafa og hafa til reiðu hæfa Cabo Verde-menn svo sem kveðið er á um í hinum árlegu framkvæmdaáætlunum.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. tl. þessarar greinar.

**AGREEMENT**  
**between Iceland and Cape Verde on Fisheries**  
**Development**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Cape Verde have agreed on technical co-operation in the field of fisheries development in Cape Verde, to continue the work carried out under the Agreement between the two countries of 20 March 1980.

This Agreement shall be implemented on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (IIDA).

The terms of the Agreement are as follows:

Article I  
**Objectives**

1. The main objectives of the activities under this Agreement shall be to determine the fisheries possibilities off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea, and to make possible the most effective and rational exploitation of such possibilities in the interests of the Cape Verde population.

2. To meet these objectives the Parties shall each year agree on a Plan of Operation stipulating the detailed objectives, means and resources of the programme of technical co-operation in the field of fisheries.

Article II  
**Contributions**

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The Government of Iceland shall provide Icelandic advisers as set forth in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Iceland shall make such financial and other contributions as are stipulated in the annual Plans of Operation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

(a) The Government of Cape Verde shall ensure effective co-operation between relevant Cape Verde authorities and the Icelandic advisers and shall make available suitable Cape Verde personnel as stipulated in the annual Plans of Operation.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

- i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra, að jafnaði innan tveggja vikna og í seinasta lagi innan fjögurra vikna frá komu þeirra.
- ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra frá komudegi þeirra til Cabo Verde þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.
- iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
- iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

3. gr.

### Undanþágur og sérréttindi.

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugemyслу.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

- (i) Free housing with hard furnishing for Icelandic advisers and their families, normally within two weeks and in no circumstances later than four weeks after their arrival,
- (ii) Free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for Icelandic advisers and their families from the date of their arrival in Cape Verde until the aforementioned housing is made available,
- (iii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,
- (iv) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

### Article III

#### Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clearance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape Verde. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfarararitánir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að innkaða höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri lækni- og sjúkraaæstöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalda eða á niðurgreiðdu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó getur Cabo Verde gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er borgurum sérhvers annars ríkis sem starfa samkvæmt samningi um þróunarsamvinnu milli þess ríkis og ríkisstjórnar Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and co-operation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verde national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or member of his family,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to the citizens of any other state working under a development co-operation agreement entered into by that state with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

#### 4. gr.

#### Gildistími og breyting.

1. Samningur þessi öðlast gildi við undirskrift og gildir til 31. desember 1985.

#### Article IV

#### Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force until 31 December 1985.



2. Hvor aðili um sig má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Gjört í Reykjavík 27. nóvember 1981 í tvíriti á ensku.

Done at Reykjavík on 27 November 1981 in duplicate in the English language.

F. h. ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands:

Ólafur Jóhannesson

For the Government of the Republic of Iceland:

Ólafur Jóhannesson

F. h. ríkisstjórnar Lýðveldisins Cabo Verde:

Silvano da Luz

For the Government of the Republic of Cape

Verde:

Silvano da Luz

## AUGLÝSING

### um gildistöku Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi.

Með orðsendingum danska utanríkisráðuneytisins til sendiráða Norðurlanda í Kaupmannahöfn 30. nóvember 1981 og svarorðsendingum sendiráðs Íslands 14. desember 1981, sendiráðs Finnlands 10. s. m., sendiráðs Noregs 3. s. m. og sendiráðs Svíþjóðar 9. s. m. var gengið frá samkomulagi um að Norðurlandasamningur frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi tæki gildi 1. janúar 1982. Samningurinn er birtur með auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1981. Samningurinn hefði annars tekið gildi 1. febrúar 1982 í samræmi við 2. mgr. 37. gr. hans.

Við gildistöku samningsins falla úr gildi Norðurlandasamningur frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi ásamt síðari breytingum og Norðurlandasamningur frá 6. febrúar 1975 um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. desember 1981.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*